

Б. Х. Т О Д А Е В А

ДУНСЯНСКИЙ ЯЗЫК

СЭВЛ

Б. Х. Т О Д А Е В А

ДУНСЯНСКИЙ ЯЗЫК

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1961

Ответственный редактор
Г. Д. САНЖЕЕВ

ВВЕДЕНИЕ

Дунсяне — одна из монгольских народностей, проживающая в провинции Ганьсу Китайской Народной Республики. По переписи 1953—1954 гг. дунсян насчитывается около 155,5 тыс.

Слово «дунсян» (букв. «Восточное село» — название высокогорной местности к востоку от г. Линься) — китайского происхождения.

Существует предание, что Чингис-хан для охраны западных границ своих владений привел предков дунсян в Ганьсу.

Основное занятие дунсян — земледелие. Неблагоприятные природные условия (горы, отсутствие воды) вынудили часть населения оставить обжитые места и уйти в другие районы.

Дунсянский язык до последнего времени не был изучен. В специальной литературе вообще не упоминалось о дунсянах как о монголоязычной народности, живущей на территории Китая. Лишь в работе Г. Н. Потанина «Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия»¹ мы находим первые сведения о так называемых широнгол-монголах, которые в конце XIX в. жили отдельными островками вдоль северного и южного берегов Хуанхэ.

Таковыми островками на северной стороне реки были Сань-чуань, окрестности городов У-ян-бу и Му-Байшинту (транскрипция Г. Н. Потанина), на южной — местность, названная Г. Н. Потаниным Тун-сян, а также район около г. Боу-нань. Приводимые Г. Н. Потаниным названия местностей сейчас заменены другими: Сань-чуань — теперешний Миньхэ (центр уезда, в котором живут миньхэские монголы), У-янбу — Хучжу (центр уезда хучжуских монголов), Му-Байшинту — Датун (центр уезда датунских монголов). Названия же Тун-сян

¹ [Г. Н. Потанин] «Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия. Путешествие Г. Н. Потанина 1884—1886», т. I—II, СПб., 1893.

и Боу-нань сохранились до сих пор; в этих местностях живут дунсяне и баоань.

Таким образом, в составе широнгол-монголов, о которых писал Г. Н. Потанин, оказались монгоры, дунсяне и баоань — три самостоятельные народности.

В религиозном отношении широнгол-монголы делятся на мусульман и немусульман; «... в Тун-сяне все широнгольские деревни мусульманские»².

«... Язык широнголов монгольский», — писал Г. Н. Потанин, но он отличается от языка монголов, живущих на равнине, следующим:

1) изобилием чуждых элементов, примесью китайского, а у боунаньских и частью уянбуских широнголов — употреблением тангутских слов; встречаются в языке широнголов и тюркские слова;

2) наличием слов, известных только широнголам;

3) особым произношением монгольских слов (гортанным х, начальным придыханием, вставкой лишних согласных и др.).

Из грамматических особенностей им замечены:

1) употребление глагольного суффикса прошедшего времени -джонь вместо монгольского -сэн, например: *ухуджонь* 'умер', *идиджонь* 'ел';

2) наличие в настоящем времени глаголов суффикса -лонь: *гелонь* 'говорит', *идилонь* 'ест';

3) употребление таких глагольных форм с отрицанием, как *читада* 'невозможно', *удана* 'нельзя пить', *яудана* 'нельзя проехать' и др.³.

Эти языковые особенности соответствуют данным диалекта миньхэ монгольского языка⁴.

Особый интерес представляет «Собрание слов широнгольского и шира-ёгурского наречий»⁵ Г. Н. Потанина. Большинство слов «Собрания...» имеет параллели в языке широнгол-монголов различных мест. Из 630 слов, приводимых Г. Н. Потаниным, 168 были записаны им «в дер. Сунь-чжя-чурь, которая населена переселенцами из местности Тун-сян, лежащей между г.г. Лань-чжоу и Хэ-чжоу»⁶, но, как пишет автор, в местности Тун-сян он не был: «Тун-сян я только пересек осенью 1884 г. по дороге из

² Там же, т. I, стр. 350.

³ Там же, стр. 346, 347.

⁴ Г. Н. Потанин зиму 1884/85 г. провел в одном из широнгольских дворов в Сань-Чуани (нынешнем центре уезда Миньхе), где проживают миньхэские монголы.

⁵ См. *Тангутско-тибетская окраина Китая...*, т. II, стр. 410—425.

⁶ Там же, стр. 410.

Лань-чжоу в Хочжоу и видел всего одну деревню Со-ло-ба»⁷.

Таким образом, помимо этих немногих сведений, касающихся так называемых широнгол-монголов и их языка, до последних лет мы не располагали никакими новыми данными.

Б. Я. Владимирцов неоднократно указывал, что большинство монгольских наречий совсем не исследовано или исследовано недостаточно. О монголах, живущих группами среди иноязычного населения в различных местах Азии, известно лишь, что говорят они по-монгольски, но нельзя определить, какие говоры им присущи. «...Некоторые данные, — отмечал Б. Я. Владимирцов, — имеются по языку шара-югуров (уйгуров), живущих на юго-западе от г. Гань-чжоу, и по языку далда или чжа-хор (широнголов), обитающих по Желтой реке, выше г. Ланьчжоуфу, и в других местах Амдо, но данные эти недостаточны для того, чтобы можно было так или иначе классифицировать эти диалекты»⁸.

Лишь в последние годы дунсянский язык стал предметом всестороннего изучения. В 1955—1956 гг. в Китайской Народной Республике работали специальные лингвистические экспедиции, ставившие своей задачей изучение всех монгольских языков и диалектов КНР и выяснение их взаимоотношений.

Экспедиции были организованы Центральной академией национальных меньшинств в Пекине, Институтом языкознания Академии наук Китая, Обществом по изучению монгольского языка в автономном районе Внутренняя Монголия (КНР).

В течение двух лет в провинции Ганьсу работал и особый дунсянский отряд. Он побывал во всех местах проживания дунсян, изучал их язык, знакомился с жизнью и бытом.

Собранные экспедициями материалы показали, что дунсянский язык — один из языков монгольской группы, сохранивший некоторые архаичные черты, утраченные другими монгольскими языками. В этом отношении дунсянский сближается с дагурским, монгорским, баоаньским и монгольским языками.

В экспедициях 1955 и 1956 гг. непосредственное участие принимал автор настоящей работы, написанной на основе

⁷ Там же, т. I, стр. 345; Со-ло-ба — ныне Сунаба — центр Дунсянского автономного уезда.

⁸ Б. Я. Владимирцов, *Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика*, Л., 1929, стр. 12.

материалов, собранных и записанных им лично и частично дунсянским отрядом экспедиции.

Результатом экспедиционного изучения дунсянского языка явились работы Б. Х. Тодаевой: «Предварительные итоги изучения дагурского, монгорского, дунсянского и баоаньского языков» («Чжунго юйвэнь», Пекин, 1957, № 9 — на китайском языке); «Über die Sprache der Tung-hsiang» («Acta orient. Hung.», I, IX, f. 3, 1959); «Монгольские языки и диалекты Китая» (М., 1960); «Предварительные итоги изучения дунсянского языка» («Известия Академии педагогических наук», вып. III, 1960) и работа Цэнгэлтэя «Языки монгольских народностей Китая и диалекты монгольского языка» («Монгол хэл бичиг», Хухэ-хото, 1957, № 11, 12; 1958, № 1—4, 6, 7, 12 — на монгольском языке).

ФОНЕТИКА

ГЛАСНЫЕ

В дунсянском языке шесть гласных звуков: *а, о, у, э, и, ы*.

а — гласный заднего ряда нижнего подъема неогубленный: *мабала* 'шапка', *арасун* 'шкура', 'кожица', *туман* 'туман', *саби-* 'ждать' *катасун* 'гвоздь'.

о — гласный заднего ряда среднего подъема огубленный: *орон* 'место', *лото* 'недоуздок', *мо* 'дорога', *тобо-лоң* 'хромой'.

у — гласный заднего ряда верхнего подъема огубленный: *усуң* 'волосы', *тура (шура)* 'земля', 'прах', *фуруң* 'губа', *тубунча* 'теленки', *мутун* 'дерево'.

э — гласный переднего ряда среднего подъема неогубленный: *һэ* 'он', *фуніэбэ* 'лисица', *бэбэн* 'сноха', 'жена брата', *эмэ (кун)* 'женщина'.

и — гласный переднего ряда верхнего подъема неогубленный: *ш'ніэ* 'смеяться', *ірулу-* 'гноиться', *біджіэн* 'мы', *шыні* 'новый'.

ы — гласный заднего ряда верхнего подъема неогубленный: *тыка* 'курица', *чына-* 'варить', *тыджы* 'пуговица', *чыджэ* 'цветок'.

Таким образом, все гласные можно разделить: а) по положению языка — на гласные заднего ряда: *а, о, у, ы* и переднего ряда: *и, э*; б) по степени подъема языка — на гласные верхнего подъема: *и, ы, у*, среднего: *э, о* и нижнего — *а*; в) по участию губ — на огубленные: *о, у* и неогубленные: *а, ы, и, э*. Классификация гласных представлена в табл. 1

Ряд Подъем	Передний	Задний	
	неогубленные		огубленные
Верхний	<i>i</i>	<i>ы</i>	<i>у</i>
Средний	<i>э</i>		<i>о</i>
Нижний		<i>а</i>	

Особенности вокализма

1. До сих пор в дунсянском языке сохранились отдельные слова в формах, утерянных другими монгольскими языками еще в XII—XIII вв., например: монг. письм. *taṡa-*, дунс. *таба-*, совр. монг. *таа-* 'отгадывать' и др.

2. Имеется небольшое количество слов, характерных для монгольской речи XIII—XIV вв., в которых впоследствии исчез интервокальный согласный *γ*, в результате чего образовалось сочетание двух неодинаковых гласных:

Дунсянский	Современный монгольский	Монгольский письменный	
✓ <i>niy-</i>	<i>нуу-</i>	<i>niṡu-</i>	'прятать'
✓ <i>ḍḡalaṡu</i>	<i>залуу</i>	<i>ḡalaṡu</i>	'молодой'
✓ <i>niḡ-</i>	<i>нээ-</i>	<i>neḡe-</i>	'открыть'

3. В отличие от других монгольских языков гласные дунсянского языка по долготе и краткости не различаются,

Дунсянский	Современный монгольский	Монгольский письменный	
<i>asa-</i>	<i>асуу</i>	<i>asaṡu-</i>	'спрашивать'
<i>ула</i>	<i>уул</i>	<i>aṡula</i>	'гора'
<i>наду-</i>	<i>наад-</i>	<i>naṡadu-</i>	'играть'

Гласные непервых слогов редукции не подвергаются:

Дунсянский	Современный монгольский	Монгольский письменный	
<i>арасун</i>	<i>арс</i>	<i>arasun</i>	'кожа'
<i>уна-</i>	<i>уна-</i>	<i>una-</i>	'падать'

<u>кара</u>	<u>хар</u>	<u>хар-а</u>	'черный'
дарасун	дарс	darasun	'вино' ✓
сара	сар	sara	'месяц'
дансун	давс	dabusun	'соль'
соносу-	сонс-	sonus-	'слышать'

4. Гармонии гласных в том строгом виде, в каком она проявляется в остальных монгольских языках, в дунсянском языке не наблюдается.

Сущность гармонии гласных в монгольских языках, в частности в современном монгольском, заключается в том, что гласные одного ряда не могут находиться в одном и том же слове вместе с гласными другого ряда. Исключение составляет нейтральный гласный *i*. Немалую роль играет явление губного притяжения. Оно проявляется в том, что после гласного *a* не может следовать *o*, тогда как после *o* может следовать гласный *a* только через один слог; также после гласного *э* в последующем слове не может быть гласного *ө*, тогда как после *ө* гласный *э* следует через слог.

В дунсянском языке гармония гласных имеет следующие особенности;

а) после гласных заднего ряда *a*, *o*, *y* первого слога в слове могут следовать гласные переднего ряда *э* и *i*: *сан* 'гребенка' — *сандэ* 'гребенку'; *саби-* 'ожидать' — *сабидэнэ* 'ожидавши'; *мобі* 'змея' — *мобібала* 'змеей'; *сумэбэ* 'шило' — *сумэбэла* 'шилья' и т. д.;

б) после гласного *y* в первом слове слова может следовать гласный *o*: *кутуфо* 'нож' — совр. монг. *хутга*; *суфо* 'слепой' — совр. монг. *сохор*; *куфо-* 'доставить' — совр. монг. *хүргэ-*; *гунзо* (кит. *гунцзо*) 'работа';

в) после гласного *o* первого слога в следующем слове может стоять гласный *y*, тогда как в остальных монгольских языках подобное явление допускается только через один слог, например: *долу-* 'лизать', *тобун* 'потник', *болу-* 'быть', 'становиться';

г) как и в других монгольских языках, в дунсянском за гласным *a* не может следовать гласный *o*; после же гласного *o* может стоять *a* только через один слог: *нофон* 'зеленый' — *нобора-* 'зеленеть'; *боло* 'далеко', 'далекий' — *болода-* 'удаляться';

д) в дунсянском языке обычно происходит уподобление гласного *i* первого слога гласному следующего слога:

Дунсянский	Современный монгольский	Монгольский письменный	
нурун	нуруу	nirūṭun	'спина'
джабасун	загас	jiṭasun	'рыба'
сумэбэ	шөөөг	sibūge	'шило'
нудун	нүд	nidūn	'глаз'
чусун	цус	ṭisun	'кровь'
шува	шавар	sibar	'глина'

В некоторых словах гласный *i* (после шипящих — *ы*) ассимиляции не подвергается:

Дунсянский	Современный монгольский	Монгольский письменный	
чына-	чана-	čina-	'варить'
миба	мах(ан)	mix-a	'мясо'
джыда	жад	jida	'копье'
шюдун	шүд	sidun	'зуб'
джыбуан	зургаа	jiṛṭuṭan	'шесть'
шыра	шар	sir-a	'желтый'

СОГЛАСНЫЕ

В дунсянском языке 23 согласных звука: *б, в, г, ж, д, дж, з, j, к, k, л, м, н, ң, п, р, с, т, ф, х, h, ч, ш*.

б — губно-губной взрывной звонкий согласный, встречающийся в начале и в середине слова: *бара-* 'кончать', *шунбун* 'комар', *биэдун* 'толстый'.

в — губно-зубной звонкий спирант: *ваба-* 'мыть', 'стирать', *вочира-* 'встречать', *эвэ* 'рога'. Чаще всего этот согласный встречается в словах, заимствованных из китайского языка, например: *вэнзы* 'комар' (кит. *вэньцзы*), *вэн* 'письменность' (кит. *вэнь*), *ван* 'чашка' (кит. *вань*). Перед начальным гласным *у* в словах китайского происхождения появляется согласный *в*: кит. *у* 'пять' — дунс. *ву*.

г — переднеязычный взрывной звонкий согласный: *гага* (кит. *гэгэ*) 'старший брат', *киэ-* 'делать', *шэнггэн* 'жидкий', *гуа* 'дыня' (кит. *сяньгуа*), *гоjiэ* 'сам', 'лично'.

ж — заднеязычный взрывной звонкий согласный: *мабашы* 'завтра', *буби* 'воровство', *бура-* 'убирать', 'собирать'.

д — переднеязычный взрывной звонкий согласный: *даву-* 'переходить', 'перевалить', *донду-* 'чирикать', *дундаду* 'средний', 'срединный', *хэндэ* 'там'. Этот согласный не сочетается с *i*, поэтому заимствования из китайского языка с

префиксом *ди-* передаются в дунсянском через *джи*: кит. *ди-и* 'первый' — дунс. *джијі*; кит. *дило* 'падать' — дунс. *джила-*.

дж — переднеязычная звонкая аффриката: *джиэсун* 'веревка', *джиуэ* 'сердце', *джы-* 'вытягивать ноги', *джун-джиуа* 'детеныш животного', *джун* 'игла', *джочын* 'гость', 'сват'.

з — переднеязычный звонкий спирант; в основном встречается в словах, заимствованных из других языков: *база* 'город', 'городок' (тюрк. *базар*), *банзы* 'доска' (кит. *бань-цзы*).

ј — среднеязычный звонкий спирант: *јиба* 'чашка', *јіман* 'коза', *јаву-* 'ходить', 'идти', *јара* 'рана', *јэсун* 'девять'.

к — переднеязычный взрывной глухой согласный: *тулук* 'толкать', *кіджіэ* 'лежать', *комураба-* 'перевертывать', *кыван* 'сын', 'мальчик'.

к — язычковый (увулярный) взрывной глухой придыхательный согласный. Образуется сближением маленького язычка с задней частью спинки языка. Он употребляется как в начале, так и в середине слова: *каласэ* 'откуда', *каруба* 'ребро', 'бок', *окобан* 'коротковатый', *тыка* 'курица', *ката* 'уздечка'. Аналогичный согласный встречается в миньхэском диалекте монгольского языка.

л — переднеязычный боковой звонкий согласный: *лачын* 'листва', *лун* 'дракон', *лоји-* 'падать' (кит. *ло*), *сумула-* 'думать', *улату* 'гористый', *хулара* 'становиться красным'.

м — губно-губной носовой согласный: *ниаман* 'восемь', *манлэу* 'лоб', *асыман* (перс.) 'небо', 'небеса', *амін* 'жизнь', *амуса-* 'пробовать', 'отведывать', *манта-* 'копать', *суму-* 'вытягиваться'.

н — переднеязычный носовой звонкий согласный: *танлэі* 'твердое небо', *соносу-* 'слушать', *хунла-* 'обманывать', 'провести' (кит. *хун*), *надун* 'игра', *наран* 'солнце', *хантула-* 'объединиться', 'работать вместе', *кан* 'огонь'.

ң — заднеязычный носовой звонкий согласный, встречающийся в конце слога, например: *фуруң* 'губа', *куруң* 'мука', *насуңаа* 'достичь возраста', *усуң* 'волосы'.

п — губно-губной взрывной глухой придыхательный согласный, встречается в коренных дунсянских словах и в словах китайского происхождения: *пишэ* 'пояс', *путусэн* 'целый', 'исправный', *по* 'дырявый' (кит. *по*), *пуји-* 'стлать', 'стелить' (кит. *пу*), *патара-* 'расцветать', *пичы-* 'писать'.

В других монгольских языках согласный *п* в качестве самостоятельной фонемы обычно не встречается. Г. Д. Сан-

жеев считает, что «... губные *ш* и *п*, будучи лишь комбинаторными вариантами *б*, не являются самостоятельными фонемами. Только в заимствованных русских и китайских словах последнего периода сильный взрывной *п* оказывается самостоятельной фонемой...; в заимствованных словах более раннего периода иноязычный *п* полностью уподобился собственно монгольскому *б*, претерпевая вместе с ним все его комбинаторные изменения»⁹.

р — переднеязычный дрожащий звонкий согласный, встречающийся в середине слова, иногда в начале и в конце: *соторо* 'внутри', *тэрэсыла* 'они', *шыбара* 'нога', *морэн* 'река', *кэрэу* 'использовать', *варада* 'кричать', 'орать', *рымйи* 'народ' и др.

с — переднеязычный глухой спирант: *олиэсу* 'проголодаться', *суру* 'учиться', *јасун* 'кость', *косунни* 'сухой', *осун* 'трава', *хуласун* 'осина'.

т — переднеязычный взрывной глухой придыхательный согласный: *кытун* 'твердый', *лотуэ* 'верблюд' (кит. *лото*), *отолу* 'резать', 'рубить', *тавуан* 'пять', *тай* 'ставить', *тумала* 'покрываться туманом'.

ф — губно-зубной глухой спирант; встречается в коренных дунсянских словах и в словах, заимствованных из других языков: *фудубан* 'длинноватый', *футу* 'удобный' (кит. *фу*), *фураба* 'измениться', 'перемениться', *фуніэсун* 'зола', *фуру* 'вниз'.

х — заднеязычный глухой спирант. Встречается лишь в начале слова, а в заимствованных словах — в начале и в середине слов: *хабарі* 'разбиваться', *ходун* 'звезда', *хупулабан* 'красный-красноватый', *хон* 'год', *холу* 'бегать', *хэрілі* 'рычать'.

һ — гортанный глухой спирант, встречается, как правило, в начале слова: *һанба* 'ладонь', *һанту* 'вместе', *һачы* 'внук', *һэнубун* 'принадлежащий ему', *һэліэ* 'коршун', *һа-мура* 'отдыхать', *һаруан* 'десять'.

ч — переднеязычная глухая придыхательная аффриката: *матачын* 'забывчивый', *очіэнні* 'старый', 'пожилой', *очы* 'пить', *чыджэлі* 'распускаться' (о бутонах), *чына* 'варить', *чыни* 'твой'.

ш — переднеязычный глухой спирант: *шібі* 'испаряться', 'высыхать', *шінла* 'пригласить' (кит. *цин*), *шува* 'мазать', *шыджан* 'умный', 'мудрый', *ташы* 'камень', *бадашы* 'наружу', *баши* 'восемьдесят' (кит. *баши*).

Классификация согласных представлена в табл. 2.

⁹ Г. Д. Санжеев. Сравнительная грамматика монгольских языков, т. I, М., 1953, стр. 86.

По месту образования По способу образования		Губные		Язычные			Язычковые (увулар-ные)	Гортанные
		губно-губные	губно-зубные	передне-язычные	средне-язычные	задне-язычные		
Шумные	взрывные	звонкие непридыхательные	б		д, з		в	
		глухие придыхательные	п		т, к		к	
	спиранты	звонкие непридыхательные		в	з	ʃ		
		глухие непридыхательные		ф	ш, с	х		h
	аффрикаты	звонкие непридыхательные			дж			
		глухие придыхательные			ч			
Сонорные	носовые		м		н	ɳ		
	боковые				л			
	дрожачие				р			

Особенности консонантизма

1. В начале многих слов, начинающихся в некоторых монгольских языках на гласный, в дунсянском могут употребляться спиранты *ф*, *х* и *h*, что характерно для консонантизма среднемонгольского периода (XIII—XIV вв.). Помимо дунсянского, они сохранились в монгорском (*ф*, *х*), дагурском (*х*) и баоаньском (*ф*, *h*, *х*) языках. Начальные *ф*, *х* имеются еще в языке желтых уйгуров, говорящих на одном из языков монгольской группы.

Губно-зубной начальный спирант *ф*, как правило, стоит перед гласным огубленным *у*:

Дунсянский

Монгольский
письменный

фуду
фумуби

urtu
ūtekei

'длинный'
'тухлый', 'зловонный'
(Сокр. ск., 152: *hutekai*)

Дунсянский Монгольский
письменный

<i>фуніэ</i>	<i>uniyar</i>	'мгла', 'дымка'
<i>фуніэбэ</i>	<i>ūnegeṇ</i>	'лиса'
<i>фуніэсун</i>	<i>ūnesūn</i>	'зола', 'пепел' (Сокр. ск., 87: <i>hūnesun</i>)
<i>фугіэ</i>	<i>yeke</i>	'большой'
<i>фугу-</i>	<i>ūkū-</i>	'умирать'
<i>фуру</i>	<i>uruṣu</i>	'вниз' (Сокр. ск., 5: <i>huru</i>)
<i>фугіэр</i>	<i>ūker</i>	'рогатый скот' (Сокр. ск., 252: <i>hukercin</i>)
<i>фуда</i>	<i>šiṣudai</i>	'мешок'
<i>фурэ</i>	<i>ūr-e</i>	'семена'

Заднеязычный спирант *x* встречается перед гласными заднего ряда *a*, *o*, *y*:

Дунсянский Монгольский
письменный

<i>хамі-</i>	<i>ani-</i>	'закрывать, смыкать глаза'
<i>хѳ</i>	<i>aṣur</i>	'гнев'
<i>ходун</i>	<i>odun</i>	'звезда' (Сокр. ск., 183: <i>hot</i>)
<i>хоро-</i>	<i>oriya-</i>	'обвертывать'
<i>хон</i>	<i>on</i>	'год' (Сокр. ск., 126: <i>hon</i>)
<i>хуласун</i>	<i>uliyasun</i>	'осина'
<i>хуја-</i>	<i>uṣa-</i>	'привязывать', 'завязывать'

Гортанный спирант *h* предшествует, в основном, неогубленным гласным *a* и *э*:

Дунсянский Монгольский
письменный

<i>хамура-</i>	<i>amura-</i>	'отдыхать'
<i>ханба</i>	<i>a aṣa *</i>	'ладонь' (Сокр. ск., 147: <i>halagan</i>)
<i>харуан</i>	<i>arban</i>	'десять' (Сокр. ск., 10: <i>harban</i>)
<i>ханкула-</i>	<i>a xu a-</i>	'шагать'
<i>начы</i>	<i>ači</i>	'внук'
<i>һэ</i>	<i>*i</i>	'он'
<i>һэсыла</i>	<i>*a</i>	'они'
<i>һэндэ</i>	<i>ende</i>	'здесь'
<i>һэчэбу</i>	<i>ečegū</i>	'усталый'

həчэ- еёе- 'уствовать'
хунтура- унта- 'спать'

Как видно из примеров, в дунсянском языке имеется значительное количество слов, начинающихся со звуков *ф*, *х*, *н*. Сопоставление с данными древнейшего монгольского памятника середины XIII в. «Сокровенное сказание» свидетельствует о том, что слова, имеющие в памятнике начальным *н*, в дунсянском могут начинаться с *н*, *ф* или *х*. Кроме того, многие слова утратили начальные *ф*, *х*, *н*, хотя в «Сокровенном сказании» эти слова начинаются с *н*.

В небольшом количестве дунсянских слов встречается начальный спира́нт *ш*:

Дунсянский	Монгольский письменный	
<i>ш́иниэдун</i>	<i>iniyedün</i>	'смех', 'насмешка'
<i>ш́иниэ-</i>	<i>iniye-</i>	'смеяться', 'насмехаться'
<i>ш́илиу</i>	<i>ilegü</i>	'излишек', 'слишком'
		(Сокр. ск., 174: <i>hi.u</i>)
<i>ш́илиубан</i>	<i>ilegükün</i>	'с избытком', 'чересчур'
<i>ш́иэ-</i>	<i>ege-</i>	'согреваться', 'выставить для согревания'
<i>ш́ыджэ-</i>	<i>ičiye-</i>	'стесняться', 'стыдиться'

2. Для дунсянского консонантизма характерно выпадение согласных—дрожащего *р*, взрывного *г*, бокового *л* и спира́нта *в*, которые сохраняются в тех же словах других монгольских языков. Потеря этих согласных, по-видимому, связана с особенностями слогораздела ¹⁰.

Выпадение *р* и *г* происходит как в конце, так и в середине слова, выпадение *л* и *в* — только в середине слова.

Выпадение *р*:

Монгольский письменный	Современный монгольский	Дунсянский	
<i>xaʒaʒar</i>	<i>хазаар</i>	<i>kata</i>	'уздечка'
<i>xabar</i>	<i>хамар</i>	<i>kava</i>	'нос'
<i>axur</i>	<i>ахар</i>	<i>oko</i>	'короткий'
<i>edür</i>	<i>өдөр</i>	<i>уду</i>	'день'

¹⁰ Об этом см. стр. 18 наст. изд.

Монгольский письменный	Современный монгольский	Дунсянский
---------------------------	----------------------------	------------

<u>хоjar</u>	<u>хоёр</u>	<u>буа</u>	'два'
<u>γar</u>	<u>γар</u>	<u>ka</u>	'рука'
<u>öndür</u>	<u>өндөр</u>	<u>унду</u>	'высокий'
<u>γazar</u>	<u>газар</u>	<u>баджа</u>	'земля', 'почва'
<u>xačar</u>	<u>хачар</u>	<u>кача</u>	'щека'
<u>bergen</u>	<u>бэргэн</u>	<u>бэбэн</u>	'жена', 'сноха'
<u>xuray-a</u>	<u>хурган</u>	<u>кубаң</u>	'ягненок'
<u>martat</u>	<u>марта-</u>	<u>мата-</u>	'забыть'
<u>tarγun</u>	<u>тарган</u>	<u>табун</u>	'жирный'
<u>erte</u>	<u>эрт</u>	<u>эчиз</u>	'рано', 'прежде'
<u>xurдан</u>	<u>хурдан</u>	<u>буджін</u>	'быстрый'

Выпадение г:

Монгольский письменный	Современный монгольский	Дунсянский
---------------------------	----------------------------	------------

<u>буlaγ</u>	<u>булаг</u>	<u>була</u>	'родник'
<u>xudduγ</u>	<u>худаг</u>	<u>будэу</u>	'колодец'
<u>цаг</u>	<u>цаг</u>	<u>ча</u>	'время'
<u>čečeg</u>	<u>цэцэг</u>	<u>чыджэ</u>	'цветок'
<u>nigen</u>	<u>нэг(эн)</u>	<u>нэ</u>	'один'
<u>soγtu-</u>	<u>согт-</u>	<u>содо-</u>	'опьянеть'

Выпадение л и в:

Монгольский письменный	Современный монгольский	Дунсянский
---------------------------	----------------------------	------------

<u>saγulγa</u>	<u>суулга</u>	<u>сауба</u>	'ведро'
<u>xulayai</u>	<u>хулгай</u>	<u>буби</u>	'воровство'
<u>ebešün</u>	<u>өвс(өн)</u>	<u>осун</u>	'трава'
<u>tabi-</u>	<u>тави-</u>	<u>таи-</u>	'ставить'
<u>tobči</u>	<u>товч</u>	<u>тыджы</u>	'пуговица'

Вследствие выпадения перечисленных выше согласных в дунсянском языке установился несколько иной состав слогов, чем в других монгольских языках.

3. Звуковые соответствия дунсянского и других монгольских языков.

Дунсянский согласный *н* в ряде случаев соответствует латеральному *л* и носовому *м* других монгольских языков:

Бурятский	Калмыц- кий	Современный монгольский	Дунсян- ский	
алта(н)	алтн	алт	антан	'золото'
алда-	алд-	алд-	анда-	'терять'
бал	бал	бал	бан	'мед'
гурил	гуйр	гурил	курун	'мука'
худал	худл	худал	будаң	'ложь'
явдал	йовдл	явдал	јавудан	'походка'
гал	гал	гал	кан	'огонь'
малта-	малт-	малт-	манта-	'копать'
гэм	гем	гэм	гіэн	'болезнь'
сам	сам	сам	сан	'гребенка'

✓ В единичных случаях дунсянским л и м в современном монгольском соответствует н:

Современный монгольский	Дунсянский	
навч	лачын	'листва'
нис-	місы-	'лететь'
нүцгэн	мучубун	'голый', 'нагой'
хаана	кала	'где', 'куда'
ногт	лото	'недоуздок'

Подобные соответствия наблюдаются и в некоторых монгольских диалектах Китая.

Аффриката дж как в начале, так и в середине многих слов соответствует согласному д остальных монгольских языков:

Современный монгольский	Дунсянский	
✓ дээр	джіэрэ	'наверху'
дээс(эн)	джіэсун	'веревка'
дүү	джіау	'младший брат' ✓
бид(эн)	біджіэн	'мы'
дөрв(өн)	джіэруан	'четыре'
ид-	іджіэ-	'есть', 'кушать'
мэд-	мэджіэ-	'знать'

Причем, если слово заимствовано из китайского языка и слог начинается на ди или на д + другой гласный, оно подчиняется нормам дунсянского языка: ди сань — джісан 'третий', дундэ — дунджірэ 'понимать'.

В немногих словах переднеязычному *т* других монгольских языков соответствует аффриката *ц*:

Современный
монгольский

Дунсянский

тэжээ-
өтгөн
хүйтэн

ціджіэ-
очэбан
куічіэн

'кормить'
'густой'
'холодный'

Аффрикате *ц*, отсутствующей в дунсянском языке, иногда соответствует аффриката *дж*, например: *куджа*- 'лаять'—совр. монг. *хуц*.

Аффрикате *дз* других монгольских языков также соответствует аффриката *дж*:

Современный
монгольский

Дунсянский

зал-
зүрх
зургаан
хэзээ

джала-
джубэ
джыбуан
киэджэ

'направлять'
'сердце'
'шесть'
'когда'

Изредка встречаются случаи употребления аффрикаты *ч* вместо заднеязычного спиранта *х*:

Современный
монгольский

Дунсянский

хөрөө
хөрөөд-
охин

чирэу
чирэуджіэ-
очін

'пила'
'пилить'
'девушка'

Вместо заднеязычного спиранта *х*, выступающего в начале слова и особенно в конечном слоге других монгольских языков, в дунсянском иногда встречается заднеязычный *б* или язычковый *к*:

Современный
монгольский

Дунсянский

хадаас
тохой
сахи-

катасун
тобі
сабі-

'гвоздь'
'локоть'
'ожидать'

Обращает на себя внимание сочетание *би* (иногда *кы*), которое, как известно, не встречается в других монгольских языках, например: *ноби* 'собака', *джанби* 'волк', *кыби* 'свинья', *моби* 'змея', *саджыби* 'сорока', *бымусун* 'ногти', 'когти' и т. д.

СЛОГ

По структуре слогов дунсянский язык резко отличается от остальных монгольских языков. В нем преобладают открытые слоги, которые могут состоять из одного гласного, согласного + гласный или согласного + сочетание гласных.

Закрытые слоги могут состоять из гласного + *н* (или *ң*), согласного + гласный + *н* (или *ң*), согласного + сочетание гласных + *н* (или *ң*).

Иногда закрытые слоги оканчиваются на *м* или *р*, например: *нам-ра-* 'утихать', *шун-бун* 'комар', *ум-ба-* 'купаться', *фу-гэр* 'рогатый скот', *шы-эр* 'двенадцать' (кит. *ши-эр*), *эр-ван* 'двадцать тысяч' (кит. *эрвань*).

В конце закрытых слогов употребляются только сонорные согласные. Стечение двух (или более) согласных в слогѣ недопустимо.

УДАРЕНИЕ

Ударение в дунсянском языке силовое, экспираторное. Гласный звук первого слога отличается наибольшей ясностью и четкостью в произношении. Это дает основание говорить о существовании ударения на первом слоге слова, например: *ма́нта-* 'копать', *ба́джа* 'земля', 'местность', *фу́нйэбэ* 'лиса' и др.

Отсутствие редуцированных гласных в непервых слогах, по-видимому, указывает и на возможное второстепенное ударение на последнем слоге слова, например: *а́расу́н* 'кожа', 'кожица', 'шкура'; *су́мулаку́* 'думать', 'обдумывать'.

О возможности второстепенного ударения на последнем слоге монгольских слов говорил и Б. Я. Владимирцов: «Благодаря второстепенному ударению на последнем слоге, которое, возможно, в период возникновения монгольского письменного языка было более сильным, гласные непервого слога обладали достаточной ясностью и определенностью...»¹¹.

¹¹ Б. Я. Владимирцов, *Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика*, стр. 111.

В дунсянском языке выделяются следующие части речи: имя существительное, имя прилагательное, местоимение, имя числительное, глагол, наречие, послелог, союзы, частицы и междометия.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Имя существительное имеет категорию числа и падежа. Категория грамматического рода в дунсянском языке отсутствует.

Категория числа

Имена существительные различают два числа: единственное и множественное. Единственное число не имеет показателя, множественное число оформляется специальными суффиксами *-ла*, *-тан* и иногда суффиксом *-сыла*, причем необходимо отметить, что при словообразовании и словоизменении суффиксы не имеют фонетических вариантов в зависимости от характера гласного основы, как это наблюдается в других монгольских языках.

Суффикс *-ла* присоединяется к любым именным основам, например: *лачын* 'лист'—*лачынла* 'листья'; *біэрі* 'жена'—*біэріла* 'жёны'; *чыджэ* 'цветок'—*чыджэла* 'цветы'; *морі* 'конь'—*моріла* 'кони'; *һэ* 'он'—*һэла* 'они'; *кун* 'человек'—*кунла* 'люди' и т. д.

В остальных монгольских языках суффикс *-ла* не встречается, только в баоаньском имеется его фонетический вариант — *-лэ*. По-видимому, дунсянский *-ла* и баоаньский *-лэ* образовались от аффиксов множественного числа *-лар*, *-лер* тюркских языков. Как известно, и в некоторых тюркских языках наблюдаются случаи полной потери конечного *р* аффиксами *-лар*, *-лер*.

Суффикс *-тан* присоединяется к именным основам, обозначающим людей; помимо множественности может обозначать и собирательность: *гага* 'старший брат'—*гага-тан* 'старший брат и другие'; *Јунусы* 'Юнус'—*Јунусытан* 'Юнус и другие'.

Очень редко для обозначения множественного числа используется суффикс *-сы*, который не имеет самостоятельного употребления и встречается только в сочетании с суффиксом *-ла*— *-сыла*, например: *кыван* 'мальчик'—*кыва-сыла* 'мальчики'. При присоединении *-сыла* конечный *н* основы выпадает.

Кроме суффикса *-сыла*, двойных суффиксов множественного числа в дунсянском языке нет.

Как и в остальных монгольских языках, в дунсянском имя, обозначая множественность, может стоять в единственном числе. Это возможно в следующих случаях:

1) при обозначении предметов, не требующих исчисления;

2) когда количество предметов определено количественным числительным: *бі тазуан чіэмбі* (кит. *цзяньби*) 'кэ-рэунэ' 'мне нужны пять карандашей'; *һэ ула джээрэ долон боні осун іджэджмэ* 'на той горе семь овец едят траву';

3) когда при определяемом имеется неопределенно-множественное слово, указывающее на совокупность предметов: *міні гагані гэдэ олон кун ірэвэ* 'к моему старшему брату пришло много народа'.

Склонение имен существительных

Имя существительное имеет восемь падежей: именительный, родительный, дательный-местный, винительный, исходный, орудный, соединительный и направительный.

Именительный падеж имеет нулевой показатель; по форме совпадает с основой, например: *кан* 'огонь', *гі-эн* 'болезнь', *антан* 'золото', *бунджу* 'птица', *баджа* 'поле', *осун* 'трава', *кава* 'нос', *сара* 'месяц'.

Родительный и винительный падежи образуются суффиксом *-ні (-ji)* и совпадают по форме: *мабала* 'шапка' — *мабалани* 'шапку', 'шапки'; *осун* 'трава' — *осунні* 'траву', 'травы'; *кыван* 'мальчик' — *кыванні* 'мальчика'; *туліэн* 'топливо' — *туліэнні* 'топливо', 'топлива'; *баджа* 'земля' — *баджанні* 'землю', 'земли'. Значение падежа выясняется из контекста, например: *энэ моріні јавудан гау вэ* 'бег этой лошади хорош' (*моріні* — род. пад.); *кыван моріні андабавэ* 'мальчик выпустил коня' (*моріні* — вин. пад.); *энэ мутунні лачын саібан вэ* 'листья этого дерева красивы' (*мутунні* — род. пад.); *һэ мутунні чы уджэ!* 'ты посмотри на это дерево!' (*мутунні* — вин. пад.).

Дательный-местный падеж имеет суффикс *-дэ*: *була* 'родник' — *буладэ* 'роднику'; *база* 'город' — *базадэ* 'в город', 'городу'; *абын* 'село' — *абындэ* 'в село'; *осун* 'сено' — *осундэ* 'сену', 'за сеном'. При указании на местонахождение предмета суффикс *-дэ* опускается: *бі мабашы база эчыјэ* 'я поеду в город завтра'.

Исходный падеж образуется при помощи суффикса *-сэ*: *нудун* 'глаз' — *нудунсэ* 'из глаза'; *сара* 'луна' — *сарасэ* 'от луны'; *чусун* 'кровь' — *чусунсэ* 'от крови'; *ган* 'сталь'

(кит. *ган*) — *гансэ* 'из стали'; *ада* 'отец' — *адасэ* 'от отца'. Орудный падеж образуется присоединением к основе суффикса *-бала*: *и уеа* 'глина' — *иувабала* 'глиной'; *ташы* 'камень' — *ташыбала* 'камнем'; *чирэу* 'пила' — *чирэубала* 'пилой'; *ганби* 'ручка' — *ганбибала* 'ручкой'.

Соединительный падеж имеет суффикс *-лэ*: *гага* 'старший брат' — *гагалэ* 'со старшим братом'; *кыван* 'мальчик' — *кыванлэ* 'с мальчиком'; *очин* 'дочь' — *очинлэ* 'с дочерью'; *чыджэ* 'цветок' — *чыджэлэ* 'с цветком'. Имя существительное в соединительном падеже часто употребляется с послелогом *ханту* 'вместе': *һэ кыванлэ ханту ирэвэ* 'он пришел вместе с сыном'.

Направительный падеж образуется посредством суффикса *-бун*: *ула* 'гора' — *улабун* 'к горе', 'по направлению к горе'; *баджа* 'поле' — *баджабун* 'к полю', 'по направлению к полю'.

При обозначении места, по которому или на поверхности которого что-либо совершается, используют суффикс *-рэ*: *ула* 'гора' — *уларэ* 'по горе'. Для выражения направления действия формы на *-рэ* и *-бун* употребляются без каких-либо стилистических оттенков: *матан һэ уларэни* (*улабунни*) *торилэ јавујэ* 'пойдемте гулять к той горе' (по направлению к той горе); *уіліз кіэсэн оронрэ* (*оронбун*) *һэ ирэвэјэ?* 'не приходил ли он к месту (на место), где работают?'

В дунсянском языке три типа склонения — простое, двойное и притяжательное.

Простое склонение. При простом склонении к основе имени существительного присоединяется соответствующий падежный суффикс¹².

Таблица 3

Падеж	Суффикс	Склоняемое слово	
		<i>ула</i> 'гора'	<i>джабасун</i> 'рыба'
Именительный	—	<i>ула</i>	<i>джабасун</i>
Родительный	<i>-ни</i>	<i>улані</i>	<i>джабасунни</i>
Винительный			

¹² В дунсянском языке имена существительные не группируются по типам склонения, характерным, например, для калмыцкого языка, где в зависимости от основ наращиваются различные варианты тех или других падежных суффиксов.

Падеж	Суффикс	Склоняемое слово	
		ула 'гора'	джабасун 'рыба'
Дательно-местный	-дэ	уладэ	джабасундэ
Исходный	-сэ	уласэ	джабасунсэ
Орудный	-бала	улабала	джабасунвала
Соединительный	-лэ	улалэ	джабасунлэ
Направительный	-бун	улабун	—

Двойное склонение. В отличие от остальных монгольских языков, в дунсянском вторичная основа, от которой образуются двойные падежные формы, может состоять из существительного в родительном падеже и суффикса -бун. При этом суффикс родительного падежа -ни меняет конечный *i* на гласный *у*, образуя суффикс -нубун: аба 'отец' — абанубун 'принадлежащий отцу'.

От вторичной основы образуются следующие падежи двойного склонения:

а) родительно-дательно-местный: гага 'старший брат' — гагані 'старшего брата' — гаганубун 'принадлежащий старшему брату' — гаганубундэ 'принадлежащим старшему брату';

б) родительно-винительный: Абуду (собств. имя) — Абудуні (род. пад.) — Абудунубун 'принадлежащий Абуду' — Абудунубунні 'принадлежащего Абуду';

в) родительно-исходный: аба 'отец' — абані 'отца' — абанубун 'принадлежащий отцу' — абанубунсэ 'от принадлежащего отцу';

г) родительно-орудный: кыван 'мальчик' — кыванні 'мальчика' — кываннубун 'принадлежащий мальчику' — кываннубунвала 'принадлежащим мальчику';

д) родительно-соединительный: очін 'девушка' — очінні 'девушки' — очіннубун 'принадлежащий девушке' — очіннубунлэ 'принадлежащим девушке'.

Кроме того, вторичной основой может служить существительное в дательно-местном падеже, причем от нее непосредственно образуется только дательно-местно-исходный падеж: гіэ 'дом' — гіэдэсэ (кідэсэ) 'из дома'.

Когда же к основе в дательно-местном падеже присоединяются суффиксы остальных падежей, то между суф-

фиксом дательно-местного падежа и присоединяемым к нему суффиксом другого падежа вставляется суффикс *-ду*, например: *гіз 'дом' — гізэ 'в доме' — гіздэду 'находящийся в доме' — гіздэдусэ 'от находящегося в доме' — гіздэдулэ 'с находящимся в доме' — гіздэдувала 'находящимся в доме' и т. д.*

Притяжательное склонение образуется следующим образом: к существительному в соответствующей падежной форме прибавляются особые частицы личного или возвратного притяжания, указывающие на принадлежность предмета, что дает возможность выделять в нем личное и возвратное склонения.

В значении личного притяжания 1-го и 2-го лица обоих чисел употребляются личные местоимения в форме родительного падежа, для 3-го лица используется суффикс *-ні*. Лично-местоименные определения находятся в постпозиции по отношению к определяемому: *морі міні 'моя лошадь', морі чыні 'твоя лошадь', моріні 'его лошадь'.*

Возвратное притяжание оформляется посредством частицы *-нэ*, которая присоединяется ко всем падежным суффиксам, за исключением именительного падежа.

В винительном падеже с присоединением частицы возвратного притяжания *-нэ* падежный суффикс опускается, например: *энэ біэрі кываннэ эріджывэ 'эта женщина ищет своего сына'; чоруннэ вабадэнэ санлазэ 'вымыла свою голову и причесалась'.*

Парадигмы притяжательного склонения представлены в табл. 4.

Таблица 4

Падеж	Частица притяжания	Склоняемое слово	
		мо 'дорога'	кан 'огонь'
Родительный	} <i>-(нубун)нэ</i>	<i>мо(нубун)нэ</i>	<i>кан(нубун)нэ</i>
Винительный		<i>модэнэ</i>	<i>кандэнэ</i>
Дательно-местный	} <i>-нэ</i>	<i>мосэнэ</i>	<i>кансэнэ</i>
Исходный		<i>мобаланэ</i>	<i>канбаланэ</i>
Орудный		<i>молэнэ</i>	<i>канлэнэ</i>
Соединительный		<i>мобуннэ</i>	—
Направительный			

Словообразование имен существительных

Производные существительные могут образовываться как от имен, так и от глаголов при помощи сравнительно небольшого числа суффиксов.

От имен существительных образуются существительные, обозначающие названия лиц по роду деятельности. Словообразующим суффиксом является *-чын*, присоединяемый к основе имени, например: *чы шы уаншыкусэ мэліэшыда бі сурубачын вэіджывэ* 'я работал учителем, перед тем как ты поступил учиться'; *һэ шы асунчын вэ* 'он — пастух'.

Образование имен существительных от глагольных основ происходит при помощи следующих суффиксов:

✓ *-дан*: *јаву* 'идти', 'ходить' — *јавудан* 'ходьба', 'походка'; *шіджіэ* 'шить' — *шіджіэдан* 'шов';

-сун: *ката* 'прибивать' — *катасун* 'гвоздь'; *бэнджэ* 'рвать' — *бэнджэсун* 'рвота';

-лан: *бајасу* 'радоваться' — *бајасулан* 'радость'; *чуду* 'быть сытым' — *чудулан* 'сытость';

-дун: *шініэ* 'смеяться' — *шініэдун* 'смех'; *уіла* 'плакать' — *уіладун* 'плач';

-ліэн: *суг'э* 'ругать' — *сугіэліэн* 'ругня'; *эбы* 'бить' — *эбыліэн* 'битье';

-н: *тобу* 'седлать' — *тобун* 'подседельник'; *туліэ* 'топить' — *туліэн* 'топливо'.

Помимо суффиксального способа словообразования имен существительных, в дунсянском языке словообразование может происходить и путем словосложения. Сложные слова образуются сочетанием двух синтаксически равноправных основ имен существительных, каждая из которых может функционировать как самостоятельное слово. Это главным образом имена существительные, обозначающие родственные или семейные отношения, например: *бадунмэкэ* 'свекровь' [*бадун* 'родня' (по жене или мужу), *экэ* 'мать']; *эрэмэ* 'супруги' [*эрэ(кун)* 'мужчина', *эмэ(кун)* 'женщина']; *бадунмаба* 'деверь' (*аба* 'старший брат'). Как видно из примеров, между основами имен существительных вставляется согласный *м*, при этом иногда происходит выпадение гласного *э* (*эрэмэ*).

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Качественные прилагательные

Качественные прилагательные обозначают качество или свойство предмета, заключенное непосредственно в самой его природе. Значение качественности выражается корневым элементом прилагательного, например: *око* 'короткий', *тугу* 'сырой', *унду* 'высокий', *шыні* 'новый', *бобоні* 'низкий', *косун* 'сухой', *кышун* 'горький', *очіэн* 'старый', *боло* 'далекий', *арун* 'чистый', *шыра* 'желтый', *кытун* 'твердый', *фуду* 'длинный', *біэдун* 'толстый', *калун* 'горячий', *хулан*

'красный', *буджін* 'быстрый', *гу* 'хороший', *гунду* 'тяжелый' и т. д.

Сравнение предметов может быть передано сочетанием имени существительного или местоимения (в исходном падеже) с именем прилагательным, причем имя прилагательное не изменяется: *чусунсэ хулан чыджэ* 'цветок краснее крови'; *гизэ ундуні мутун* 'дерево выше дома'; *кансэ калун кэі* 'ветер жарче огня'; *масэ унду* 'выше меня'; *чымасэ мэіла* 'меньше тебя' (ростом) и т. д.

В сравнительных сочетаниях такого типа прилагательное находится в постпозиции по отношению к слову, обозначающему предмет, с которым сравнивается данный предмет. Оно называет качество, свойственное другому предмету в большей степени, чем первому: *уласэ унду* 'выше горы' (букв. 'от горы высокое'); *усунсэ нарун* 'тоньше волос' (букв. 'от волос тонкий'); *хайсэ гун* 'глубже моря' (букв. 'от моря глубокий'); *тасэ фугіз* 'больше вас' (букв. 'от вас большой') и др.

Однако не все качественные прилагательные могут образовывать сравнительные конструкции; некоторые из них по своему лексическому значению не допускают образования подобного типа.

Качественные имена прилагательные могут передавать и высшую степень качества, присущую какому-либо лицу или предмету, в силу чего данное лицо или предмет выделяется из ряда других. В дунсянском, как и в остальных монгольских языках, нет специальных суффиксов для выражения высшей степени качества, она образуется следующим образом:

1) сочетанием полной формы прилагательного с его усеченной формой (первым слогом прилагательного), например: *кара* 'черный' — *ка кара* 'черный-пречерный'; *чыбан* 'белый' — *чы чыбан* 'белый-пребелый'; *нобон* 'зеленый' — *но nobon* 'зеленый-презеленый';

2) постановкой частицы *пу* после первого слога основы и прибавлением в конце прилагательного суффикса *-бан*, например: *хулан* 'красный' — *хупулабан* 'красный-прекрасный'; *шыра* 'желтый' — *шыпурабан* 'желтый-прежелтый'. Ср. калмыцк.: *күкнә халх ув улахн* 'щеки у девушки красные-прекрасные'.

Наличие усиленного качества в том или ином предмете передается также посредством слова *чу* (кит. *цзуй* 'самый'): *мутунла дунда энэ шы чу ундуні вэ* 'среди деревьев это самое высокое'; *энэ шы базані чу фугіз гизэ вэ* 'это самый большой дом в городе'; *һәні мусысән джизәң чу саібан вэ* 'одетая на нем одежда — самая красивая одежда'.

Относительные прилагательные

Относительные имена прилагательные называют признаком, основанным на значении соответствующего предмета к которому обладатель признака находится в определенном отношении. По своей структуре они являются производными от различных частей речи.

Наиболее продуктивен способ образования относительных имен прилагательных от основ имен существительных при помощи суффикса *-ту*: *ташыту баджа эдэ олода* 'каменистых мест здесь много'; *чымадэ фуданэ эдэ огида нэ, намадэ нэ таранту фуда вэ* 'не могу дать тебе свой мешок: у меня есть только один мешок с зерном'; *энэнд усуту орон чэвуан вэ* 'здесь мало местностей с водой'.

При именном способе образования относительных прилагательных менее продуктивны суффиксы *-ду*, *-ра* и *-ча*:

-ду — с присоединением этого суффикса прилагательное приобретает значение «находящийся где-то»: *кидэду* 'находящийся в доме'; *бададу* 'находящийся вне'. Последнее прилагательное может иметь значение и «чужой», «посторонний»; *энэ шы баданэду кун вэ* 'это — чужой (посторонний) человек';

-ра — прилагательное, образованное при помощи этого суффикса, приобретает значение «склонный к чему-либо»: *тосун* 'масло' — *тосура* 'становиться жирным, маслянистым';

-ча: *киэлиэн* 'речь', 'язык' — *киэлиэнча* 'разговорчивый'.

От глагольных основ относительные прилагательные образуются присоединением суффикса *-бу*, придающим прилагательному то же значение, что и суффикс *-ра*, и суффикс *-н*: *хоji-* 'смешать' — *хоjiбу* 'смешанный'; *уiла-* 'плакать' — *уiлабу* 'плаксивый'; *дуру-* 'наполнять' — *дурун* 'наполненный'.

Как и во многих других монгольских языках, в дунсянском прилагательные могут субстантивироваться, приобретая предметное значение. Субстантивированные имена прилагательные выполняют в предложении роль подлежащего или дополнения. В этом случае они изменяются по падежам и могут принимать частицу личного притяжания. Например: *осун агисэ косуннині агиджэ ирэ* 'если покупать сено, то купи и привези сухое'; *биджээн морисэнэ хэзош дэ гаунини огивэ* 'мы из коней своих отдали кооперативу хорошего'. В этих двух предложениях слова *осун* 'сено', *морі* 'конь' опущены, их заменяют — *косуннині* 'сухое', *гаунини* 'хорошего'.

Частица личного притяжания -*ни* указывает на пропущенное имя существительное, которое легко восстанавливается по контексту: *гундуніні агіджы Јавујэ* 'возьмем тяжелые [вещи]' (букв. 'тяжелую ее...'); *хуланні са'бан вэ* 'красиво красное' (букв. 'красное — его...'); *чы ајібуніні* 'хэндэ бу эчы' 'ты не ходи к боязливому' (букв. 'боязливо-го — его туда...').

МЕСТОИМЕНИЕ

В дунсянском языке, как и в других монгольских языках, местоимения отличаются от существительных несколько иным образованием множественного числа, а также иным склонением. Эти особенности местоимений сводятся к следующему:

а) множественное число личных местоимений в некоторых случаях образуется супплетивно. В отличие от местоимений большинства современных монгольских языков в дунсянском имеется личное местоимение 3-го лица обоих чисел, причем 3-е лицо множественного числа образуется присоединением к основе местоимения именного суффикса множественности -*ла*. Подобным же путем образуются и указательные местоимения множественного числа;

б) склонение, например личных местоимений 1-го и 2-го лица единственного числа, сопровождается изменениями, происходящими внутри основы.

По значению местоимения делятся на следующие ряды: личные, указательные, вопросительные, отрицательные, определительные.

Личные местоимения.

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	<i>бі</i> 'я'	<i>біджіэн, матан</i> 'мы'
2-е л.	<i>чы</i> 'ты'	<i>та</i> 'вы'
3-е л.	<i>һэ</i> 'он', 'она', 'оно'	<i>һэла</i> 'они'

Особенностью склонения местоимения 1-го лица единственного числа *бі* является наличие двух параллельных основ: *ма* и *нама*, от которых образуются винительный, дательно-местный, исходный и соединительный падежи.

Склонение личного местоимения 1-го лица
единственного числа *би 'я'*

Именительный	<i>би</i>
Родительный	—
Винительный	<i>намі</i> } <i>mini, miiji</i>
Дательно-местный	<i>мадэ, намадэ</i>
Исходный	<i>масэ, намасэ</i>
Орудный	<i>бибала</i>
Соединительный	<i>малэ, намалэ</i>

Как видно из парадигмы склонения, родительный и винительный падежи по форме частично совпадают: *mini, miiji* и, кроме того, имеется самостоятельная форма винительного падежа — *намі*: *кыван кэлэ: mini (miiji) будэудэ баубасэнну шынсианла кэлэлэндуні соносудэнэ би баяджэвэ* 'человек говорит: «Когда меня (в тот раз) бросили в колодез, я подслушал разговор божеств и стал богат»'; *һэ нами гиз даурасэ баданэ кэрибавэ* 'он меня выгнал из комнаты на улицу'.

Основа орудного падежа полностью совпадает с основой именительного падежа, чего не наблюдается во многих других монгольских языках. Ср. например: *чы имуту гундуні бибала лајину?* (калм. *чи им кунд јуміг нанар здэгнч?*) 'ты такую тяжесть мною (на мне) хочешь перевозить?' — от местоимения *би 'я'* образованы формы с совершенно различными основами: *бибала* — калм. *нанар*.

Местоимение 1-го лица множественного числа имеет формы инклюзива *биджизн 'мы'* (вместе со слушающим) и эксклюзива *матан 'мы'* (без слушающего), которые служат основой для образования остальных падежей множественного числа.

До сих пор существовало мнение, что местоимение *биде (бида, бид) 'мы'* в монгольских языках пережиточно сохранилось только в именительном падеже, тогда как местоимение *мадн* встречается во всех прочих падежах. Проф. Г. Д. Санжеев по этому поводу писал: «...некоторые монгольские языки и диалекты прочно и предпочтительно сохраняют основу исключительного местоимения. От включительного местоимения сохраняется преимущественно форма номинатива, а от основы исключительного — формы прочих падежей»¹³.

В отличие от других монгольских языков дунсянский

¹³ Г. Д. Санжеев, *Сравнительная грамматика монгольских языков*, т. I, М., 1953, стр. 149.

язык сохранил формы всех без исключения падежей от местоимений *біджіэн* и *матан*. Что касается генезиса инклюзивного местоимения *бідэ* (*біда*) и эксклюзивного *ба* в монгольских языках, то на этот счет существуют различные предположения: «...включительное *биде~біда* и исключительное *ба* вышли и сложились из одной и той же основы различными путями и, стало быть, в разное время: первое — путем сочетания местоимения *бі* 'я' с элементом *-де~да*, т. е. путем агглютинации; сложилось оно в тот период, когда местоимение единственного числа как таковое уже было налично в речи. Второе, исключительное, местоимение *ба* появилось и сложилось в результате использования в семантических целях сложившегося или, точнее, складывающегося тогда чередования гласных (первоначальная внутренняя флексия)¹⁴.

Вместо монгольского *ба* в качестве эксклюзивного местоимения используется *матан*, которое чаще всего употребляется с глаголами 1-го лица обоих чисел повелительно-желательного наклонения; в этом случае говорящий обращается с просьбой или побуждением совершить совместное с другим лицом действие: *энэ уду матан баудэі утјэ* 'убере́м-ка мы сегодня пше́ницу' (букв. 'выдерне́м-ка рука́ми'); *ніэ удудэні бізідэніэ кіэліэ*: «*Матан буа кывасыланј ніэ віджіэн кэрібајэ*» 'Как-то он говорит своей жене: «Отправим детей в другое место»'.

Оба местоимения имеют широкое распространение и употребление.

Склонение личных местоимений *біджіэн* и *матан*

Именительный	<i>біджіэн, матан</i>
Родительный)	<i>біджіэні</i> { <i>матанні</i> <i>мані</i>
Винительный)	
Дательно-местный	<i>біджіэндэ, матандэ</i>
Исходный	<i>біджіэнсэ, матансэ</i>
Орудный	<i>біджіэнбала, матанбала</i>
Соединительный	<i>біджіэнлэ, матанлэ</i>

Местоимение 2-го лица *чы* 'ты' может выступать и в обобщенном значении, обозначая не конкретное лицо, а всякого вообще человека: *чы кан туліэ* 'ты разведи огонь'; *морі чыні дабалавэ ма?* 'не ожеребилась ли твоя лошадь?'; *бі чымадэ һэні кізліэвэ* 'я говорил тебе о нем'; *һэ ірэсэн чымалэ эчіз вэ* 'он пришел раньше тебя'; *бі чымалэ һанту сауджыэвэ* 'я сию вместе с тобой'.

¹⁴ Там же, стр. 150.

Склонение местоимения 2-го лица
единственного числа *чы* 'ты'

Падеж	Дунсянский язык	Монгорский язык	Калмыцкий язык
Именительный	<i>чы</i>	<i>чи</i>	<i>чи</i>
Родительный }	<i>чыни (чыji)</i>	<i>чине</i>	<i>чині</i>
Винительный }			<i>чāмāг</i>
Дательно-местный	<i>чымадэ</i>	<i>чиму (чимі)</i>	<i>чамд</i>
Исходный	<i>чымасэ</i>	<i>чимуса</i>	<i>чамас</i>
Орудный	<i>чыбала</i>	<i>чимула</i>	<i>чамар</i>
Соединительный	<i>чымалэ</i>		<i>чамла</i>
Совместный	—	—	<i>чамта</i>

Как видно из парадигмы склонения, падежи родительный и винительный совпадают, имея общую форму *чыни (чыji)*. Основой орудного падежа служит именительный падеж *чы*, к которому присоединяется суффикс орудного падежа *-бала*, что отличает дунсянское местоимение от такого же местоимения в других монгольских языках.

Падежи дательно-местный, исходный и соединительный образуются от основы *чыма*.

Местоимение 2-го лица множественного числа *та* 'вы' в падежах дательно-местном, исходном и соединительном имеют основу *тан*: *тандэ, тансэ, танлэ*. Формы родительного и винительного падежей совпадают — *тани, таји*. Орудный падеж образуется от основы именительного падежа *та* + суффикс *-бала*. Следует отметить, что дунсянские местоимения в орудном падеже (*бибала* 'мною', *чыбала* 'тобою', *табала* 'вами') используются редко.

До сих пор в монголоведении утверждалось, что личные местоимения 3-го лица в монгольских языках и диалектах вообще не сохранились, и только классический монгольский язык зарегистрировал формы некоторых падежей этого местоимения:

единственное число: **i* (именит. пад.), *ипи* (род. пад.), *имайи* (вин. пад.), *имадур* (дат.-местн. пад.);

множественное число: **a* (именит. пад.), *апи* (род. пад.), *али* (вин. пад.)¹⁵.

Исследования в области дагурского языка показали, что в нем имеются личные местоимения 3-го лица единственного числа *ин* 'он' и множественного — *ан* 'они', причем место-

¹⁵ Там же, стр. 152.

имение *lɪ* в некоторых косвенных падежах образуется от основы *jam*:

Винительный	<i>jam't</i>	}
Датель-но-мест- ный	<i>jamdā</i>	
Орудный	<i>jamār</i>	
Исходный	<i>jamās</i>	
Совместный	<i>jamti</i>	

Это дает возможность говорить не только о сохранении всех форм личных местоимений 3-го лица обоих чисел, но и о наличии и других местоимений 3-го лица в некоторых монгольских языках, распространенных на территории Киргизской Народной Республики, в частности в дунсянском, что резко отличает его от современного монгольского, бурятского, калмыцкого и других языков.

Местоимение 3-го лица единственного числа *hə* 'он' имеет начальный спирант *h*, не встречающийся ни в одном из других монгольских языков. Множественное число этого местоимения образуется от основы местоимения единственного числа того же лица присоединением суффикса множественности — *ла*: *həла* (иногда *сыла*: *həсыла*). Эта форма служит основой для образования всех косвенных падежей.

Склонение личных местоимений 3-го лица
единственного и множественного числа
hə 'он', *həла* 'они'

Падеж	Единственное число	Множественное число
-------	--------------------	---------------------

Именительный	<i>hə</i>	<i>həла</i>
Родительный }	<i>həni</i>	<i>həлани</i>
Винительный }		
Датель-но-местный	<i>həндэ</i>	<i>həладэ</i>
Исходный	<i>həсэ</i>	<i>həлансэ</i>
Орудный	<i>həбала</i>	<i>həлабала</i>
Соединительный	<i>həлэ</i>	<i>həлалэ</i>

Примеры: *həла həni чучібаву?* 'видели ли они его?'; *биджээн həni моріні барівэ* 'мы поймали его коня', *чы həнсэ мэлэшыдавэ* 'ты пришел раньше его' ('ты его опередил'); *биджээн həлалэ ханту тарівэ* 'мы сажали с ними вместе'.

Указательные местоимения *энэ* 'этот' и *тэрэ* 'тот' указывают на предмет, выделяемый из круга других однородных предметов.

Местоимение *энэ* служит для обозначения предметов находящихся в непосредственной близости:

энэні тэрэндэ огі 'этот отдай ему'; *энэбала чы јан кіэнэ?* 'что ты будешь делать этой (вещью)?'; *энэ моріні бі унујама* 'я поеду на этом коне'.

Местоимение *тэрэ* указывает на предмет отдаленный: *энэ тэрэні һэндэсэ агіджы ірэсэн вэ* 'это он принес от него (оттуда)', *һэ тэрэлэ һанту ірэвэ* 'он пришел вместе с тем (человеком)'.

Множественное число указательных местоимений образуется при помощи суффикса множественности *-ла*, присоединяемого к местоимению единственного числа: *энэ* 'этот' — *энэла* 'эти'; *тэрэ* 'тот' — *тэрэла* 'те'. Указательные местоимения склоняются так же, как имена существительные.

Склонение указательных местоимений

Падеж	Единственное число	Множественное число
Именительный	<i>энэ, тэрэ</i>	<i>энэла, тэрэла</i>
Родительный	<i>энэні, тэрэні</i>	<i>энэлані, тэрэлані</i>
Винительный		
Дательно-местный	<i>энэндэ, тэрэдэ</i>	<i>энэладэ, тэрэладэ</i>
Исходный	<i>энэсэ, тэрэсэ</i>	<i>энэласэ, тэрэласэ</i>
Орудный	<i>энэбала, тэрэбала</i>	<i>энэлабала, тэрэлабала</i>
Соединительный	<i>энэлэ, тэрэлэ</i>	<i>энэлаалэ, тэрэлаалэ</i>

Вопросительные местоимения. В эту группу входят местоимения: *кіэн?* 'кто?', *јан?* 'что?', *алі?* 'какой?', *матунні?* (*матубанні*) 'который?'.

Основы вопросительных местоимений *ka-* (*ke-*) и *ja-* (*je-*) Г. И. Рамstedт относил к древним основам: «...Трудно судить о том, какое исконное различие существовало в значении этих четырех основ. Современное их положение в различных языках является результатом разнообразных перемещений и новообразований»¹⁶.

Местоимение *кіэн?* употребляется по отношению к предметам одушевленным, *јан?* — к предметам неодушевленным: *віджіэн куіна баісэн кіэн вэ?* 'кто тот, который стоит за дверью?'; *чы шуні кіэндэ огівэ?* 'кому ты отдал книгу?'.

¹⁶ См. Г. И. Рамstedт, *Введение в алтайское языкознание*, М., 1957, стр. 76.

та кіэнсэ мэджізэвэ? 'вы от кого (это) узнали?'; чы учу-буду јан кіэджізэвэ? 'что ты делал вчера?'; јан кіэлізсэнні һэ соносудавэ 'что сказали, он не слышал'.

Склонение вопросительных местоимений *кіэн?* 'кто?'
јан? 'что?'

Именительный	<i>кіэн, јан</i>
Родительный	<i>кіэнні, јанні</i>
Винительный	
Дательно-местный	<i>кіэндэ, јандэ</i>
Исходный	<i>кіэнсэ, јансэ</i>
Орудный	<i>(кіэнбала), (јанбала)</i>
Соединительный	<i>кіэнлэ, јанлэ</i>

Местоимение *алі* и *мату(бан)ні* употребляются по отношению к одушевленным и неодушевленным предметам:
алі ніз шы чыні морі вэ? 'который из них твой конь?'; энэ моріні бі унујэ ма, јавудан матубан вэікуні бі уліэ мэджізэнэ 'я поеду на этом коне; (но) насколько хорош его ход, я не знаю'.

Отрицательные местоимения образуются от вопросительных местоимений при помощи частиц *да* и *ма*, которые имеют обобщающее значение при утвердительных конструкциях, отрицательное значение — при отрицательных. Например:

һэ ірэджі ірэвэ ма, јама (јан ма) эсэ кіэлізэвэ 'приходит-то он приходил, но ничего не сказал'; бі эчывэ ма, јама (јан ма) уліэ кіэдавэ 'я ходил (хотя я и ходил), но ничего не смог сделать'.

Определительное местоимение *ман* 'весь' имеет собирательное значение:

һэла ман манталэ эчывэ 'они все ушли копать'; чы ніз фа эчисэда ман уджэджі барабаданэ 'хотя и пой-дешь (еще) раз, но все не сумеешь посмотреть'.

В дунсянском языке в значении «сам» употребляется слово *годжіа (gojia)*, чаще с суффиксом возвратного притяжания *-нэ: годжіанэ (gojienэ)*, например:

энэні чы годжіанэ кіэ ба 'это ты сам сделай'; һэ гојіэнэ ірэнэ гіэнэ, эсэ ірэвэ 'он сам сказал, что придет, но не пришел'.

При склонении падежный суффикс располагается между основой и частицей возвратного притяжания: *һэла удан хон гојіэдэнэ гіэ баіравэ 'они в прошлом году построили себе дом'.*

В дунсянском языке выделяются количественные, порядковые, собирательные, разделительные и дробные числительные.

Количественные числительные служат базой для образования всех остальных разрядов числительных.

Количественные числительные от одного до десяти включительно — общемонгольские.

Числа от одного до десяти

<i>ніэ</i>	'один'	<i>джыбуан</i>	'шесть'
<i>буа</i>	'два'	<i>додон</i>	'семь'
<i>буран</i>	'три'	<i>ніаман</i>	'восемь'
<i>джіэруан</i>	'четыре'	<i>јэсун</i>	'девять'
<i>тавуан</i>	'пять'	<i>һаруан</i>	'десять'

В отличие от числительных многих современных монгольских языков дунсянские *ніэ* 'один', *буа* 'два', *һаруан* 'десять' имеют следующие особенности: 1) в числительном *ніэ* 'один' выпал согласный *г* (ср. другие имена с выпавшим *г*: *була* 'родник' — совр. монг. *булаг*); 2) в числительном *буа* 'два' отпал конечный *р* (ср. совр. монг. *хојār*, калм. *хојлр*); 3) в числительном *һаруан* 'десять' перед гласным первого слога имеется спирант *һ*, отсутствующий в этом положении в ряде других монгольских языков (ср. бур. *арбан*, калм. *арвн*, совр. монг. *арван*).

Примеры: *учубуду біджіэн ніэ фуніэбэ эбывэ* 'вчера мы убили одну лису'; *һэ буа мубундуджывэ* 'те две (коровы) бодаются'; *буранні каріджы, тавуанні эчывэ* 'три (из них) вернулись, а пять — ушли'; *эчіэдэнэ ніэ ніэнэігіэдэ джіэруан очін вэ* (2)¹⁷ 'когда-то у одной старухи было четыре дочери'; *додон чорунні пінджіджы агісэ додон сыдасун кэріджы ірэнэ* (4) 'если отрубить семь его годов, то обнаружатся семь жил';

Числительные свыше десяти заимствованы из китайского.

Числа от одиннадцати до девятнадцати

Китайский язык Дунсянский язык

<i>шии</i>	<i>шыјі</i>	'одиннадцать'
<i>шиэр</i>	<i>шыэр</i>	'двенадцать'

¹⁷ Здесь и далее в скобках даются номера текстов, помещенных в приложении, из которых взяты примеры.

шисань	шысан	'тринадцать'
шисы	шысы	'четырнадцать'
шиу	шыу	'пятнадцать'
шилю	шылю	'шестнадцать'
шичи	шычи	'семнадцать'
шиба	шыба	'восемнадцать'
шицзю	шыджю	'девятнадцать'

Десятки

эриш	эриш	'двадцать'
саньши	саншы	'тридцать'
сыши	сышы	'сорок'
уши	вуши	'пятьдесят'
люши	люшы	'шестьдесят'
чиши	чишы	'семьдесят'
баши	башы	'восемьдесят'
дзюши	джюшы	'девяносто'

Сотни, тысячи и т. д.

ибай	jibai	'сто'
ицян	jичэн	'тысяча'
иван	jиван	'десять тысяч'
шиван	шиван	'сто тысяч'

Следовательно, только числительные первого десятка имеют в дунсянском языке общемонгольские наименования. Начиная со второго десятка (от 11 и дальше) дунсяне используют числительные, заимствованные из китайского языка. В сложных числительных на первом месте ставится единица высшего разряда (десятки, сотни, тысячи), а затем единицы низшего разряда; при этом, как и в китайском языке, сложные числительные образуются простым сочетанием числительных от одного до девяти с названиями разрядов: десятки — с числительным *ши* 'десять', сотни — с числительным *бай* 'сто', тысячи — с числительным *чэн* 'тысяча', например:

ингиджы энэ кыван шылю волувэ, джиауні шыу волувэ(1)

'так пасынку исполнилось 16, а его младшему брату 15 лет'; *энэ кун пысэ джѳушыджѳугѳѳэ бунджу барѳвэ* (4) 'этот человек опять выловил 99 птиц'; *хэндэсэ база јібай саншы сы лі мо вэ* 'отсюда до города 134 ли пути'.

При обозначении года названия разрядов опускаются: *энэ кыван шы јѳджѳувуліу нѳндэ волусэн вэ* 'этот мальчик родился в 1956 году' (букв. 'один девять пять шесть').

Когда необходимо передать приблизительный подсчет, употребляются подряд два числительных:

эдэ хэ долон ніаман волунэ 'ему сейчас лет семь-восемь'; *энэ кыван кіэліз: «Мадэ гіэ буа буран байба...»* (6) 'этот мальчик сказал: «Заставьте построить для меня два-три дома»; *энэдэ нѳ очін вэ. Насуңні шычі-шыба волунэ* (5) 'у него была одна дочь, ей было лет семнадцать-восемнадцать'; *бѳджѳэн бабачыджы ву-ліу нѳн волудэні хэні нѳ чучѳбавэ* 'мы встретили его опять, когда прошло (после первой встречи) лет пять-шесть'.

Порядковые числительные образуются от количественных при помощи суффикса -да:

буа 'два' — *буада* 'второй',
буран 'три' — *бурада* 'третий',
джѳѳруан 'четыре' — *джѳѳруада* 'четвертый',
тавуан 'пять' — *тавуада* 'пятый' и др.

Использование этих числительных в качестве порядкового определения ограничивается небольшим кругом существительных, главным образом связанных с обозначениями родства:

хэ хэні буада очінні агѳвэ 'он женился на его второй дочери'; *энэ шы міні буада гајі вэ* 'это мой третий брат'; *хэндэ тавуада кыван волуджывэ* '[жена] ему родила пятого сына'.

Как видно из примеров, конечный *н* основы перед суффиксом порядковых числительных выпадает: *буран* 'три' — *бурада* 'третий'.

Кроме того, порядковые числительные могут образовываться при помощи *джѳѳ*- (показатель порядковых числительных в китайском языке *ди*¹⁸), например;

Китайский язык Дунсянский язык

ди

дисань

джѳѳі

джѳѳисан

'первый'

'третий'

¹⁸ Относительно происхождения китайского префикса *ди* см. А. А. Драгунов, *Исследования по грамматике современного китайского языка*, М., 1952, стр. 194.

<i>диу</i>	<i>джіу</i>	'пятый'
<i>диба</i>	<i>джіба</i>	'восьмой'
<i>диши</i>	<i>джішы</i>	'десятый'

Образование порядковых числительных при помощи *джи-*, а также образование числительных свыше десяти идет исключительно по типу образования их в китайском языке, что отличает дунсянский от остальных монгольских языков, распространенных на территории КНР.

Как и в китайском языке, в дунсянском возможно употребление краткой формы числительных в значении порядковых:

кыванні ніз уджэвудэ анані тулгудэнэ бауфавэ. Энэні ніз эр таїдэ джілавэ (I) 'когда сын стал смотреть в колодец, мать столкнула его. Он удержался только на второй ступеньке'. В этом предложении числительное *эр* 'два' использовано при порядковом счете¹⁹.

Собирательные числительные до десяти включительно образуются от количественных прибавлением суффикса *-ла*:

буа 'два' — *буала* 'вдвоем',
буран 'три' — *бурала* 'втроем',
джіэруан 'четыре' — *джіэруала* 'вчетвером',
тавуан 'пять' — *тавуала* 'впятером',
джыбуан 'шесть' — *джыбуала* 'вшестером',
ніаман 'восемь' — *ніамала* 'ввосьмером' и т. д.

Примеры: *ана аба буала очінні гіздэ эчынэ гізджывэ* 'мать и отец (вдвоем) собираются пойти к дочери (в дом дочери)'; *матан буала осун эрілэ јавујэ* 'мы (вдвоем) пойдем искать сено (чтобы искать сено)'; *біджіэн бурала база эчывэ* 'мы втроем ехали в город'; *һэла тавуала энэндэ іреджывэ* 'они впятером приезжали сюда'.

Особенность этих числительных заключается в том, что они сочетаются главным образом с именами существительными (одушевленными) или местоимениями (личными). Собирательное числительное *буала* 'вдвоем' часто употребляется с послелогом *һанту* 'вместе': *біджіэн буала һанту холуджы ірэвэ* 'мы вдвоем вместе прибежали'.

Числительные, оканчивающиеся на согласный *н*, с присоединением суффикса *-ла* теряют конечный *н*: *тавуан* 'пять' — *тавуала* 'впятером'.

¹⁹ Там же, стр. 197.

Образование собирательных числительных свыше десяти и далее и числительных до десяти, заимствованных из китайского, характеризуется присоединением китайского счетного слова *гіз* 'штука' и суффикса множественности *-ла*:

вушы ву 'пятьдесят пять' — *вушы вугіэла* 'в количестве пятидесяти пяти',

шыба 'восемнадцать' — *шыбагіэла* 'в количестве восемнадцати',

эршы сан 'двадцать три' — *эршы сангіэла* 'в количестве двадцати трех'.

Разделительные числительные от одного до десяти включительно образуются от количественных числительных присоединением суффикса *-джіа*:

буа 'два' — *буаджіа* 'по два',

тавуан 'пять' — *тавуаджіа* 'по пяти',

харуан 'десять' — *харуаджіа* 'по десяти'.

Как видно из примеров, числительные с конечным *и* при наращении суффикса *-джіа* теряют этот согласный.

Как и в числительных собирательных, при использовании разделительных числительных, заимствованных из китайского, между числительным и суффиксом *-джіа* вставляется счетное слово *гіз*:

шызу 'пятнадцать' — *шызугіэджіа* 'по пятнадцати'

сышы сан 'сорок три' — *сышы сангіэджіа* 'по сорок три'

ліуши жі 'шестьдесят один' — *ліушы жігіэджіа* 'по шестидесяти одному' и т. д.

Дробных числительных в дунсянском нет, для обозначения дробей используются китайские числительные. В редких случаях могут встречаться дробные числительные, образуемые следующим образом: знаменатель — количественное числительное в исходном падеже, числитель — количественное числительное в именительном падеже: *бурансэ ніз* 'одна треть'. В остальных монгольских языках дробные числительные выражаются родительным падежом знаменателя и именительным падежом числителя: калм. *тавна хојір* 'две пятых' (подразумевается слово *хув* 'доля единицы').

В значении дробных используются числительные *оліэні* 'половина' и *джарун* 'пол': *энэ очіндэ аліма оліэні огі* 'дай этой девочке половину груши'. Понятие «полтора» складывается из числительного *ніз* 'один' и *оліэні* 'половина' (букв. 'один половина'): *бі пузысэ ніз оліэні джуан ча агівэ* 'я купил в лавке полтора кирпича чая'. Ср. в других монгольских языках: халх. *хагас* 'половина', *бүтэн хагас* 'полтора'; калм. *брл* 'половина', но *кус дундур*

полтора' (состоит из *күцс* 'полный', 'целый' и *дундур* 'неполный', 'половина').

В значении «пол-» («неполный») встречается слово *джаун*: *біджієн хэлалэ ханту джарун уду сауэ* 'мы с ними просидели полдня'; *чы мадэ учунні джарун жіба кіэ* 'ты налей нам полчашки напитка'. Иногда слово *джарун* сливается с именем существительным, образуя сложное слово. При этом *джарун* теряет конечное *ун*, присоединяя себе следующее за ним существительное: *джарун уду* — *джаруду* 'полдня'; *джарун жіба* — *джаржіба* 'полчашки'. Присоединение суффикса *-ту* к *джарун* дает *джарунту* 'инвалид'.

В значении «половина» встречается и китайское слово *бан* (кит. *бань*), которое ставится непосредственно за единицей измерения: *іджін бан эсэ волуджывэ* 'еще нет половины второго'.

Имена числительные всегда являются количественными определителями имен. Употребляясь самостоятельно, числительные могут субстантивироваться. В этом случае они склоняются так же, как и имена существительные.

Склонение количественных, порядковых и собирательных числительных

Падеж	Количественные числительные	Порядковые числительные	Собирательные числительные
Именительный	<i>буа</i>	<i>буада</i>	<i>буала</i>
Родительный)	<i>буані</i>	<i>буадані</i>	<i>буалані</i>
Винительный)			
Дательно-местный	<i>буадэ</i>	<i>буададэ</i>	<i>буаладэ</i>
Исходный	<i>буасэ</i>	<i>буадасэ</i>	<i>буаласэ</i>
Орудный	<i>(буаґала)</i>	<i>(буадаґала)</i>	<i>(буалаґала)</i>
Соединительный	<i>буалэ</i>	<i>буадалэ</i>	<i>буалалэ</i>

ГЛАГОЛ

Образование глагольных основ

Глагольные основы образуются от основ имен существительных, прилагательных и от глаголов (заимствованных из китайского языка) при помощи специальных суффиксов.

1. *-да*, *-дэ*:

гау 'хороший' — *гауда* 'стать хорошим',
ташы 'камень' — *ташыда* 'бить камнем',
унду 'высокий' — *ундуда* 'стать высоким',

фугіэ 'большой' — *фугіэда* 'стать большим',
бофоні 'низкий' — *бофонідэ* 'стать низким',
сы (кит.) 'рвать' — *сыда* 'измерять'.

Джіэфан кіэдэнэ міні уіліэ гаудаваэ 'после освобождения страны я стал жить лучше' (букв. 'мое дело улучшилось'); *энэ очінла кіэліэ: «мутун, мутун! бофонідэ, бофонідэ...»* (2) 'эти девушки сказали: «Дерево, дерево! Стань низким-низким...»'; *кывасыла морэндэ ташыдаваэ* 'мальчики бросили камни в реку'; *учубудусэ калундаваэ* 'со вчерашнего дня стало теплее'; *чы мадэ саібан босы сыдаджы огі* 'ты дай (измерь) мне красивую материю'.

2. -ла:

сан 'гребенка' — *санла* 'расчесывать',
тыджы 'пуговица' — *тыджыла* 'застегнуть',
шыра 'желтый' — *шырала* 'желтеть',
табун 'полный', 'толстый' — *табула* 'полнеть',
'толстеть',
дань (кит.) 'нести на плече' — *данла* 'нести на плече',
цин (кит.) 'приглашать' — *шинла* 'приглашать' и др.

наран шіэсэ осун шыраланэ 'когда солнце греет, трава желтеет'; *морі чыні дабалавэ ма?* 'ожеребилась ли твоя кобыла?'; *нэла јавукудэ віджіэнні созылавэ* (кит. соцза 'замок') 'когда они уходили, закрыли дверь на замок'.

Вариант суффикса -ла — -ліэ:

бі ніэ джэуджін джэуджіліэвэ 'мне снился один сон'; *таулэні нобі бэліэ эчыджывэ* (кит. бэй 'спина') 'собака унесла зайца на спине'; *біэрі агічэнла куджы эчысэ очінні гіэнубунла джіэліэджы оронэ* (кит. цзе 'встречать') 'когда приезжают за невестой, то родственники невесты встречают их и проводят в комнату'.

3. -ра, -рэ:

нофон 'зеленый' — *нобора* 'зеленеть', 'стать зеленым',
нінкэн 'тонкий' — *нінкэрэ* 'стать тонким',
куічіэн 'холодный' — *куічіэрэ* 'стать холодным', 'похолодать'.

мэнсун нінкэрэвэ 'лед стал тонким'; ... *часунсэ куіна куічіэрэвэ* '...после снега стало холоднее (похолодало)'; *улані осунла ноборавэ* 'травы в горах зазеленели'.

4. -ту:

чыбан 'белый' — *чыбанту* 'стать белым', 'побелеть',
мэіла 'маленький', — *мэілату* 'стать маленьким', 'уменьшаться'.

інгієсэ морэн мэілатувэ... (2) 'река тогда стала ма-
ленькой...'; *һэні часун муту чыбатувэ* 'то стало белым
как снег'.

5. -*джі* — присоединяется к основам глаголов:

энэ очінні һэ кывандэ дуанджівэ (кит. *дуань* 'опреде-
лить') 'эту девушку определили тому человеку'; ... *һэ кун*
біджієнні гуанджініэ (кит. *гуань* 'управлять', 'заведовать')
'... тот человек может нами управлять'; *мо джієрэ*
эчысэ ніэ кун пэнджівэ (кит. *пэн* 'встречать') 'в пути ей
встретился один человек'.

Образование залогов

В дунсянском языке имеются действительный, побуди-
тельный, взаимный и совместный залогов.

Страдательного залога, известного в большинстве мон-
гольских языков (современном монгольском, бурятском,
калмыцком и дагурском), в дунсянском языке нет.

Действительный залог не имеет специальных показа-
телей.

Побудительный залог образуется при помощи суффикса
-*ба*. Параллельные варианты суффиксов побудительного за-
лога, встречающиеся в остальных монгольских языках, в
дунсянском отсутствуют, поэтому нет и двойных за-
логовых форм, зачастую имеющих и словообразователь-
ное значение, ср., например: калм. *үк* 'умирать', *үкүл*-
'убивать', *үкүлүл*- 'заставить убивать'.

Побудительный залог в зависимости от лексического
содержания сочетающегося с ним глагола имеет значение
'заставлять кого-нибудь сделать что-нибудь', 'позволить',
'дать возможность кому-нибудь сделать что-нибудь'. По-
буждение к совершению действия исходит обычно от вто-
рого или третьего лица:

чонбунні һэ міні ніэбавэ 'она заставила меня открыть
окно'; *хуаі джієрэ кэрісэ ча очыбанэ* 'когда гости усе-
лись на кан, их угостили чаем'; *һэні міба кіджыба* 'заставь
его разрезать мясо'; *гагані јан кіэбанэ?* 'что заставите де-
лать брата?'

В последних двух примерах реальные исполнители дей-
ствия — логические субъекты, как и объекты действия, пе-
реданы винительным падежом (*һэні*, *гагані*), при этом
логический субъект оформлен суффиксом винительного, а
объект действия выражен словом в неоформленном вини-
тельном падеже. Субъект — реальный исполнитель дей-
ствия — осуществляет действие по воле другого субъекта.

Побудительный залог может быть образован как от основ

переходных, так и от основ непереходных глаголов. Непереходные глаголы, присоединяя суффикс побудительного залога, становятся глаголами переходными: *інгјэдэнэ энэ очінні кэрібавэ* (4) 'так подняли [раньше него] ту девушку'.

В дунсянском языке при глаголе в форме побудительного залога, независимо от его переходности или непереходности, может быть два субъекта: субъект — подлежащее предложения (чаще опускается) в именительном падеже и субъект логический, грамматически оформленный суффиксом винительного падежа и очень редко — суффиксом дательно-местного падежа²⁰:

чы кыванні кала эчыбавэ? 'ты куда отослал сына?'; *та энэ уіліэні хэні кіэба* 'вы заставьте его выполнить это дело'; *бі энэ уіліэні чыні гагадэ кіэбайэ* 'я это дело поручу сделать твоему старшему брату'.

Глаголы, оформленные суффиксом побудительного залога, могут передавать обычную переходность:

һэ карадэ удунэ давабаджывэ (8) 'он [крот] проводил свои дни в темноте'; *басы шыдуннэ ніэ јіджэібасэ тэрэ јэ ніэ јіджэібанэ* (7) 'если тигр скалит свои зубы, он также скалит [зубы]'.

Взаимный залог, образуемый при помощи суффикса *-нду*, указывает на действие, совершаемое совместно действующими друг на друга лицами. Глаголы взаимного залога могут образовываться от основ переходных глаголов, при этом каждый субъект воспринимается как исполнитель действия и объект того же действия:

очінла касэнэ баріндуджывэ 'девочки держатся за руки'; *һэла ніэ ніэндэнэ мурэ кубондуджывэ* 'они отправляли друг другу подарки'.

Несколько иной оттенок значения выражают глаголы взаимного залога, образованные от основ непереходных глаголов. В этом случае они указывают на действие одновременное, совершаемое совместно:

нукун баданэ кэрісэ һэліэ энэні бауджібадэнэ кіэліэ: «Эдэ матан буала бабачандујэ» (4) 'когда они уже вышли из ямы, коршун опустил его на землю и говорит: «Теперь мы с тобой распростимся»; *шіэнідэні буран шынсіан даваджы ірэдэнэ будэу булундэ һамурандувэ* (1) 'ночью подошли три божества и отдыхали у колодца'; *һэла һэ ула дэ эчындувэ* 'они пошли к той горе'; *матан маһашы ула кэ-*

²⁰ В некоторых монгольских языках логический субъект может быть оформлен не только винительным и дательно-местным падежами, но и орудным.

риндүжэ 'мы завтра поднимемся на ту гору'; *моріла парандуджывэ* 'лошади мчатся'; *оліэн аралусэ энэла чіјиндувэ* 'когда облака прояснились, они отправились в путь'.

Показатель взаимного залога *-нду* употребляется иногда в значении совместного залога (см. ниже), иногда для передачи множественности, например:

һэла саудэнэ давусэн уіліэлані кіэліэндуджывэ 'они сидели [и] разговаривали о прошлых делах'; *буала эһиндуджывэ* '[вдвоем] били друг друга'.

Совместный залог образуется при помощи суффикса *-нчэ*. Глаголы совместного залога передают действие, совершаемое совместно:

һэлані һэндэ бі ніэ ча кіэліэнчэлэ эчынэ 'я пойду туда, чтобы немного поговорить с ними'; *һэ кіэліэнчэсэнні соносувэ* 'он слушал то, что они говорили'; *һэла сугіэнчэвэ* 'они ругались'.

Глаголы совместного залога используются редко.

В дунсянском возможно употребление одновременно суффиксов двух залогов, например, совместного (*-нчэ*) и взаимного (*-нду*):

біджіэн энэндэ кіэліэнчэндүжэ 'мы здесь поговорим друг с другом'; *бі ніэ танічэн кунлэ кіэліэнчэндүвэ* 'я разговаривал с одним знакомым человеком'.

Другие сочетания форм залогов в дунсянском языке не установлены.

Наклонения

Повелительно-желательное наклонение. В дунсянском языке по сравнению с остальными монгольскими языками зафиксировано небольшое число форм повелительно-желательного наклонения. Эти формы относятся к строго определенному лицу, выражая побуждение, приказ, предложение, пожелание на будущее.

Форма повелительно-желательного наклонения 1-го лица единственного и множественного числа оформляется суффиксом *-јэ*:

бі чыні морі унујэ 'я поеду на твоём коне'; *бі һэні шуні ніубајэ* 'я спрячу его книгу'; *бі Һаданэ кэріјэ* 'я пойду на улицу'; *кыван кіэліэ: «Маһашы чы міні Һаджа джіэрэ удуджы јавудэнэ арэу даура комуру ма. Һэндэ бі кіэліэ-јэ»* (3) 'мальчик говорит: «Ты завтра возьми меня с собой на поле и спрячь под корзинку. Я ему сам скажу»'; *матан һэ уларэ торіјэ* 'мы погуляем по этой горе'; *горіјэ кывандэ-нэ кіэліэ: «Міјі кыван, біджіэн чыні һэ будэудэ тулгујэ ма, чы інгіэджы ніэ бајаджэ»* (1) 'она говорит своему сыну: «Мой сын, мы столкнем тебя в тот колодец, ты то-

же стань таким богатым»; *эдэ матан гіэ каріјэ* 'пойдем мы сейчас домой'.

Форма повелительно-желательного наклонения 2-го лица единственного числа морфологически не выражена и совпадает с основой глагола:

чы гэбіні кывасылалэ ханту наду 'ты играй с соседскими детьми'; *чы аданэ ніэ сабі* 'ты подожди своего отца'; *міні куайчын хантані ніэ худу* 'почини мою старую рубашку'; *фоні короңбун ніэ эрі* 'ищи своих овец у сарая'.

При употреблении глаголов, заимствованных из китайского языка, к основе глагола присоединяется суффикс *-ji*, к которому при изменении форм глагола наращиваются соответствующие по значению суффиксы: *ло* (кит. *ло*) 'падать' — *лојі* 'падай!', *лојівэ* 'падал'; *гуа* (кит. *гуа*) 'вешать' — *гуајі* 'вешай!', *гуајіджывэ* 'вешает'; *ші* (кит. *си*) 'курить' — *шіјі* 'кури!', *шіјінэ* 'курит'; *джіу* (кит. *цзю*) 'спасти' — *джіујі* 'спаси!', *джіујівэ* 'спас'; *пу* (кит. *пу*) 'стлать' — *пујі* 'стели!', *пујіджы* 'постлавши'.

Отрицанием при этой форме глаголов служит *бу* (кит. *бу* 'не', 'нет'): *чы уліэ мэджіэсэ бу кізліэ* 'если ты не знаешь, то не говори'; *чы эдэ бу јау* 'ты сейчас не ходи'.

Форма 3-го лица единственного и множественного числа повелительно-желательного наклонения выражает предложение говорящего совершить какое-то действие, передаваемое третьему лицу через посредство собеседника; оформляется суффиксом *-гэ*: *һэ гојіэнэ эчыгэ* 'он сам пусть идет'.

Отрицанием служит *бу*: *тэрэ энэндэ һысэ бу ірэгэ* 'он сюда пусть не приходит'.

Существует общая форма повелительно-желательного наклонения для всех лиц и чисел, образованная при помощи суффикса *-сэ*, выражающая простое пожелание совершить действие, без намеренной просьбы:

бі һэлэ ніэ ча кізліэнчэсэ 'я желал бы с ним немного поговорить'; *біджіэн фугіэрнэ ніэ усуласэ* 'мы желали бы напоить свою корову'; *чы тыканэ ніэ чіэдджэсэ* 'ты накормила бы своих кур'; *һэла очінні уджэсэ* 'они посмотрели бы на девочку'.

Изыявительное наклонение. Наиболее развитой системой временных форм обладает изыявительное наклонение, включающее настоящее, будущее и прошедшее время.

Настоящее время образуется при помощи суффикса *-джывэ*, присоединяемого к основе глагола. Этот суффикс составной. Он слагается из суффикса соединительного деепричастия *-джы* и глагола-связки *вэ* (*вэі-*) 'есть', 'имеется', который в данном случае теряет свое лексическое

значение (что не свойственно другим монгольским языкам).

Форма настоящего времени может быть выражена двояко: *hэ надуджывэ* и *hэ надуджы вэинэ* 'он играет'.

Настоящее время имеет значение конкретного настоящего и передает действие, совершаемое в момент речи:

hэ баджа одолуджывэ 'он пашет землю'; *би усу ачуджывэ* 'я везу воду'; *Хасан hэ гэдэ хунтураджывэ* 'Хасан спит в той комнате'; *би эдэ баддэ шгджывэ* 'я сейчас убираю пшеницу'; *очин ананэ санаджывэ* 'девочка скучает по матери'; *мини чорун отуджывэ* 'у меня болит голова'.

Иногда форма на -джывэ может употребляться для обозначения прошедшего времени (см. ниже).

Будущее время образуется присоединением суффикса -нэ к основе глагола; обозначает действие, которое произойдет в будущем, после момента речи:

матан ашыбала hэндэ чулунэ 'мы все там соберемся'; *чы энэни нэз уджэ ма, ман мэджэинэ* 'ты посмотри на это, все будет понятно'; *hэни киван энэндэ ирэнэ* 'его сын приезжает сюда'; *бажан кун гэгчудэ кизлиэбаджывэ*: «*мини очини кизн уджэджы гаудабасэ hэндэ очиннэ огинэ*» (1) 'богатый человек объявил: «Если кто-нибудь вылечит мою дочь, то му я отдам ее»'.

Для уточнения времени действия, которое совершится в будущем, используются различные наречия времени:

чы мабашы јан кизнэ? 'что ты будешь делать завтра?'; *hэ энэ уду улэз эчынэ, мабашы эчынэ* 'они поедут не сегодня, а завтра'; *hэла база гэгдун уду саунэ* 'они проживут в городе несколько дней'.

Прошедшее время образуется только при помощи суффикса -вэ, присоединяемого к основе глагола, что отличает дунсянский язык от остальных монгольских языков, например, современного монгольского и калмыцкого, где имеется несколько суффиксов прошедшего времени.

Форма прошедшего времени указывает на время, предшествующее моменту речи. В ней не различаются такие оттенки, как, например, давнопрошедшее, недавнопрошедшее время и т. д.:

биджэин hэлала нысэ эсэ вочыравэ 'мы с ними больше не встречались'; *hэ годжиа джизэңнэ бындавэ* 'она разбросала свои вещи'; *нудунсэ нубусун кэриджы²¹ вэ* 'из глаз лились (букв. 'выходили') слезы'.

²¹ Глагол «выходить» встречается в полной форме—*кэри*- и сокращенной—*кэ*.

Несколько необычным представляется существование у глагола *javu-* 'идти', 'ехать' второй основы — *javула-*. Суффикс *ла-* встречается чаще всего перед суффиксом прошедшего времени глагола *-вэ*, например: *javулавэ*. Какой стилистический оттенок придает *-ла* определить трудно:

часун баутала каранчала javулавэ 'пока шел снег, ласточки улетели'; *эбэчы тансэ мэліэ javулавэ* 'старшая сестра ушла перед вами' ('перед вашим приходом'); *інгіэджы ніз ча кіэліэндудэнэ һэ javуландувэ* 'так, поговорив немного, они ушли'.

Следует остановиться также на употреблении глагола *кіэліэ-* 'говорить', 'сказать', который в дунсянском языке в прямой речи используется иначе, чем в остальных монгольских языках. Особенность употребления заключается в том, что *кіэліэ* используется в виде основы, без суффиксов, указывающих на время совершения действия:

һэліэ джунджубала кіэліэ: «чы кунні біджіэн кіэліэсэ іджіэну уліэ?» (4) 'птены коршуна говорят (букв. 'говори', 'скажи'): «Если мы укажем, где он, ты его съешь или нет?»'; *энэ кіэліэ: «Чы міні удуджы һэні шыда javу* (7) 'он говорит: «Ты поведи меня к нему»'; *очін кіэліэ: «Міні кубан шы энэ кыван вэ. Бі мачэбані уліэ мэджіэнэ* (5) 'девушка говорит: «Мой жених этот человек. Я Мачэбу не знаю»'; *һэліэ кіэліэ: «Эдэ һэ кун кала вэ?»* (4) 'коршун спрашивает: «Где же сейчас тот человек?»'.

Лишь в одном предложении встретилось употребление глагола *кіэліэ-* в определенной временной форме — форме настоящего времени: *Ван іуанвэі ніз кіэліэн кіэліэджывэ: «Міні энэ очінні кіэн кэрэусэ бі кубанні уліэ уджэтата уліэ огінэ»* (5) 'Ван — богатый человек, объявляет: «Если моя дочь нужна кому-нибудь, то пусть покажут жениха. Без этого я никому ее не отдам»'.

Причастия

Причастия обладают признаками как глагола, так и признаками имени. Образуясь от глагольных основ, они сохраняют значение действия или состояния. Некоторые причастные формы, выступая в функции сказуемого, имеют временное и видовое значение. В качестве отглагольных существительных причастия склоняются как имена существительные.

В дунсянском языке три формы причастия: настоящего, будущего и прошедшего времени. Как и в дагурском, монгорском и баоаньском языках, в дунсянском отсутствует многократное причастие.

Причастие настоящего времени образуется при помощи суффикса *-чын*; передает качество, свойственное предмету в настоящий момент: *сурубачын* 'учащий', *шинізчын* 'смеющийся', *јавучын* 'идуший'. Причастие настоящего времени имеет значение имени деятеля:

морэн кэчадэ эчичын шы кіэн вэ? 'кто тот, который идет к берегу реки?'; *гіэ даура інгіэджы шинізчын кіэн вэ?* 'кто тот, который так смеется в комнате?'; *кывасыла сурубачын ніз хон ніз хон олодавэ* 'людей, учащихся детей, из года в год становится больше'; *очін танідачын кунсэ шымджэнэ* 'девушка стыдится незнакомого человека'; *һэ јавучын шы кіэн вэ?* 'кто там идуший?'; *біджіэн база эчичынні чучіһавэ* 'мы встретили едущих в город'.

Причастие будущего времени образуется посредством суффикса *-ку (-ву)*: *јавуку* 'собирающийся пойти', 'пойдет'; *ірэку* 'собирающийся прийти', 'придет'; *кіэлізвү* 'собирающийся сказать', 'скажет'; *карівү* 'собирающийся вернуться', 'вернется' и т. д. Это причастие обозначает действие, которое должно совершиться в будущем, без ярко выраженной видовой характеристики.

Следует отметить, что между двумя формами причастия будущего времени на *-ку* и *-ву* разницы не существует. Они используются параллельно, но более широкое распространение имеет форма *-ку*:

чы карікусэнэ мэлізшы энэдэ ніз ірэ ба 'перед тем как уезжать, ты приходи сюда' (*карікусэнэ* — причастие будущего времени в исходном падеже с суффиксом возвратного притяжания *-нэ*); *эдэ пысэ ірэвү кун вітавэ* 'еще нет человека, который должен приехать' (*ірэвү* — причастие будущего времени — определение); *чы будан іджіэвүдэ міні ніз уру* 'когда вы будете есть, позовите меня' (*іджіэвүдэ* — причастие будущего времени в дательном падеже).

Как и во многих других монгольских языках, в дунсянском причастие будущего времени выступает в предложении в роли подлежащего, если это причастие употребляется с показателем личного притяжания *-ні*.

Причастие прошедшего времени образуется при помощи суффикса *-сэн*; обозначает законченное действие, которое совершилось в прошлом; употребляется предикативно: *ірэсэн* 'пришедший', *фугусэн* 'умерший', *эрісэн* 'искавший', *соносусэн* 'слышавший', *орусэн* 'вошедший'.

абані кыван ірэсэндэні бајасуджывэ 'отец обрадовался приезду сына' (*ірэсэндэні* — причастие прошедшего времени в дательном падеже с личным притяжением); *чы јан соносусэннэ пысэ кіэліз* 'ты тоже расскажи о слышан-

ном тобою' (соносусэннэ — причастие прошедшего времени с возвратным притяжением); *ингидэнэ лотуз кэладэ матэбэджы будэудэ орусэннэ кизлэвэ* (I) 'затем он рассказал путешественникам, как он очутился в колодце' (орусэннэ — причастие прошедшего времени с возвратным притяжением); *учубуду ирэсэн куннэ энэдэ шинладжы ирэ* 'пригласи сюда человека, приехавшего вчера' (ирэсэн — причастие прошедшего времени); *чы эрисэн шу энэ вэ* 'книга, которую ты искал, находится здесь' (эрисэн — причастие прошедшего времени).

Деепричастия

Деепричастия в дунсянском, как и в других монгольских языках, выражают дополнительное действие, сопровождающее, уточняющее или поясняющее действие, выраженное сказуемым.

Образуются они при помощи специальных суффиксов, присоединяемых к основе глагола.

Имеется семь форм деепричастий: соединительное, слитное, разделительное, условное, цели, предела и уступительное.

По семантическому признаку деепричастия можно разделить на две группы. К первой группе относятся соединительное, слитное и разделительное деепричастия.

Соединительное деепричастие образуется при помощи суффикса *-джы*: *холуджы* 'бегая', *надуджы* 'играя', *ирэджы* 'придя', *сыдаджы* 'собирая', *кариджы* 'возвращаясь', *уджэджы* 'увидя' и др.

Соединительное деепричастие служит для передачи действия, совершающегося одновременно с действием, выраженным глаголом-сказуемым предложения:

анані кываннэ санаджы уіладжы вэ 'мать плачет, сучая по своему сыну'; *чы эдэ энэні һэндэ кубоджы эчы* 'ты отнеси это сейчас туда'; *һэ эндэсэ нэз шу агиджы эчывэ* 'он здесь купил одну книгу'; *кыван холуджы ирэвэ* 'мальчик прибежал'; *джіэрэсэ бура байджы куінасэ фугіэ кэі фулізэ* 'сверху падал дождь, с севера дул сильный ветер'; *һэла сауджы олон ча сабізэ* 'они долго сидели и ждали'.

Соединительное деепричастие в сочетании со вспомогательными глаголами или с некоторыми самостоятельными глаголами образует аналитические конструкции, в которых указание на время действия сообщается деепричастием глаголом, с которым оно сочетается.

Соединительное деепричастие может употребляться в виде повтора, причем повторяется или то же самое деепричастие, или парно ставятся деепричастия, образованные

от разных глагольных основ. В этом случае соединительное деепричастие передает действие повторяющееся, длительное: *Һәла холуджы холуджы нйә морән кәча эчысә морән фугйә вә, даваданә* (2) 'когда они прибежали (букв. 'бегая-бегая') к берегу реки, река оказалась широкой, они не смогли переправиться на тот берег'; *абанй бајасуджы уруджы эчывә* (1) 'отец, обрадованно встретив, пригласил их' (букв. 'радуясь, приглашая').

Слитное деепричастие образуется при помощи суффикса -н: *мантан* 'копая', *эрин* 'ища', *надун* 'играя', *саун* 'сидя', *иджйән* 'кушая', *холун* 'бегая'.

Слитное деепричастие обозначает действие, совершаемое одновременно с другим действием, выраженным глаголом-сказуемым. Оба действия в данном случае представляют единый смысловой комплекс.

В дунсянском языке распространено употребление слитного деепричастия в виде повтора:

кывасыла надун надун эбындулэ чййвэ 'дети играли, играли, [и] начали бить друг друга'; *очин уйлан уйлан ананэ эрдэ эчывэ* 'девочка заплакала и пошла разыскивать свою мать'; *Һә уджән уджән шинйвэ* 'он смотрел, смотрел и [стал] смеяться'; *кыван холун холун ирэвэ* 'мальчик прибежал' (букв. 'бегая-бегая').

Слитное деепричастие может быть использовано и в значении, близком к соединительному деепричастию.

Разделительное деепричастие образуется при помощи суффикса -дәнэ, иногда -дэ: *агидәнэ* 'купивши', *ирэдәнэ* 'пришедши', *ородәнэ* 'вошедши', *карідәнэ* 'вернувшись', *шиэридәнэ* 'проснувшись', *холудэ* 'бегавши', *эбыдэ* 'побивши', *аладэ* 'убивши' и т. д.

Разделительное деепричастие обозначает действие, предшествующее действию, переданному глаголом-сказуемым предложения:

Һәла гунзо кйэджы балудәнэ каріджы ирэвэ 'они вернулись домой, закончив работу'; *Һә гйэмэрэдәнэ энэ хондэ јама да эсэ кйэвэ* 'так как он был болен, в этом году ничего он не сделал'; *би лусанэ хојидәнэ нйә морй агйвэ* 'я, продав своего мула, купил коня'; *энэ кыван шиэридәнэ иджйэвэ* (6) 'этот мальчик проснулся и стал есть'; *энэ очинланй баубадәнэ кидәнэ удуруджы эчывэ* (2) 'спустив девушек с дерева, он повел их домой'; *фунйэбэ агйлэ кйэлэ: «Энэ кун нысэ ирэджывэ. Матан эбыдэ алајэ»* (1) 'лисица-сестрица говорит: «Этот человек пришел опять. Давайте его убьем!»; *кунла ман баджа джйэрэ кывасыланэ дайладэ уйлйэдэ эчывэ* 'все ушли в поле, взяв с собой детей'; *ингйэсэ энэ бйэри кывандәнэ кйэлэ: «Чы Һәни мо*

джіэрэ аладэ ірэ» (1) 'после этого его жена говорит своему сыну: «Ты убей его в дороге и возвращайся»'.

Разделительное деепричастие может иметь значение последовательных, одного за другим совершаемых действий:

шіэні курудэнэ маусумэбэчы энэ нїэнэігіэні джіэңлані мусыдэнэ карїджы віджіэндэнэ эчидэнэ варададживэ: «Анані ірэдживэ. Анадэ віджіэнні нїэлэ ірэ!» (2) 'когда настал вечер, чудовище переделось в одежду старухи, отправилось в ее дом и, подойдя к двери, закричало: «Мать вернулась. Идите, откройте матери дверь!»'.

Значение двух форм разделительного деепричастия на -дэнэ и -дэ совершенно одинаково, причем форма на -дэнэ более употребительна.

Особенностью употребления суффикса -дэ является то, что он может быть присоединен к глаголам 1-го лица повелительно-желательного наклонения, имеющим суффикс -јэ:

нобі кіэлїэ: «Чы нїэ сабі ма. Бі эзыбэні эрїджы іджїэ-јэдэ ірэјэ» (6) 'собака говорит: «Ты подожди меня немного. Я поищу себе какую-нибудь пищу, поем и приду»'; чы нудуннэ хамїдэ, бу аїі ма, бі чыні бэїліэјэдэ бауджы јавујэ (6) 'ты закрой глаза, не бойся, я тебя переправлю на спине'.

Как видно из примéров, суффикс 1-го лица повелительно-желательного наклонения -јэ встречается и при деепричастии и при следующем за ним глаголе-сказуемом. Подобное употребление глагольных форм неизвестно в современных монгольских языках.

Вторая группа включает условное, цели, предела и уступительное деепричастия, обозначающие действие, являющееся условием, целью, пределом последующего действия.

Условное деепричастие образуется при помощи суффикса -сэ: уджэсэ 'если увидит', сумуласэ 'если подумает', эчысэ 'если пойдет', бучуласэ 'если закипит', унусэ 'если поедет верхом' и др. Оно обозначает действие, при условии наступления которого совершится действие, передаваемое глаголом-сказуемым предложения:

һэла ірэсэ бїджіэн бајасуджывэ 'если бы они приехали, мы были бы рады'; бура баусэ бі улїэ эчынэ 'если будет дождь, я не приду'; чы эчысэ матан јавујэ 'если ты поедешь, мы поедем'.

Деепричастие цели образуется при помощи суффикса -лэ: умбалэ 'чтобы купаться', ачылэ 'чтобы возить', надулэ 'чтобы играть', таїлэ 'чтобы положить' ²²

²² Суффиксу -лэ в баоаньском и монгорском языках соответствует суффикс -ла, в современном монгольском, калмыцком — -хар, в монгольском письменном языке — -рум.

Это деепричастие указывает на цель, для осуществления которой совершается другое действие:

бі энэ уду уіліэ кіэлэ эчынэ 'я пойду сегодня работать' (букв. 'чтобы работать'); *бі чыні уджэлэ ірэвэ* 'я пришел посмотреть на тебя' (букв. 'чтобы посмотреть'); *матан буа-ла эрілэ јавујэ (б)* 'мы пойдем искать' (букв. 'чтобы искать'); *һэла дансун ачылэ эчывэ* 'они уехали (букв. 'чтобы возить') за солью'.

Деепричастие предела образуется при помощи суффикса *-тала*: *баратала* 'пока кончит', *курутала* 'пока достигнет', *надутала* 'пока поиграет'.

Деепричастие предела обозначает действие, до совершения которого происходит действие, выраженное глаголом-сказуемым:

аба ірэтала чы энэндэ ніэ ча сабі 'пока придет отец, ты здесь немного подожди'; *бура баутала баудэіні тарі-јэ* 'пока не пошел дождь, посеем зерно'.

Кроме того, это деепричастие обозначает действие, взамен которого целесообразней было бы совершиться другому действию:

чы гідээнэ саутала уіліэ кіэлэ эчы ба 'чем сидеть дома, лучше пойти работать'; *энэ энджэбэнэ унутала јавунэ ма* 'чем ехать на этом [своем] осле, пойду пешком'.

Уступительное деепричастие образуется при помощи суффикса *-сэда*: *іджіэсэда* 'хотя и поел', *дурала-сэда* 'хотя и любил', *надусэда* 'хотя и играл'.

Это деепричастие передает действие, вопреки которому совершается другое действие, выраженное глаголом-сказуемым:

бі эчыку дураласэда уліэ эчыбанэ 'хотя мне и хочется пойти, но не разрешают'; *чы уліэ іджіэсэда ніэ сау* 'хотя ты и не ешь, но сядь'.

В дунсянском языке отсутствуют продолжительное, предварительное, последовательное и попутное деепричастия, имеющиеся, например, в современном монгольском, бурятском, дагурском и монгорском языках.

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ДЕЕПРИЧАСТИЙ

1. Существование формы на *-сэнну*, близкой по значению к разделительному деепричастию. Деепричастие в этой форме обозначает действие, после которого совершается другое действие:

чы эчіэсэ ірэсэнну ніэ јан уіліэ кіэвэ? 'что ты сделал, придя раньше нас?'; *одэу шіджіэрунэ отолусэнну амандэ-*

ні бындазэ (4) 'он, отрезав свою коленную чашечку, бросил в рот [коршуну]'; ... *энэ нобіні ніз ташыда эбысэнну алазэ* (2) '... он убил эту собаку, ударив ее камнем'.

В дунсянском разделительное деепричастие и форма на *-сэнну* иногда используются параллельно, заменяя друг друга:

кыван шіэрідэнэ (*шіэрісэнну*) *ананэ варададжызэ* 'мальчик проснувшись, стал звать свою мать'; *саудэнэ* (*саусэнну*) *ча очызэ* 'сел и напился чаю'.

2. Использование сочетания соединительного деепричастия от глагола *кіэліз-* 'говорить', 'сказать' со словом *јанэ* (*кіэліджы јанэ*) в значении 'не только..., но и...' (ср. совр. монг. *байтугай*): *бі мэджіэкуні кіэліджы јанэ уджэджы да эсэ уджэзэ* 'не только я не знал, но и не видел'. Сочетание *кіэліджы јанэ* ставится после винительного падежа причастия будущего времени в отличие, например, от современного монгольского, где *байтугай* ставится после причастия будущего времени, не оформленного суффиксом винительного падежа.

3. Употребление основы глагола вместо деепричастий первой группы, что не наблюдается в других современных монгольских языках:

джунджубала кіэліз: «*энэ уду ніз мобі біджіэнні шіјіджы базыладавудэ ніз кун ірэдэнэ мобіні эбы алазэ*» (4) 'птены говорят: «Сегодня хотела нас ужалить (одна) змея, но в это время подоспел какой-то человек и умертвил ее»'; *кара волуджы лама ірэдэнэ ніз уджэсэ энэ кыванні сугіз чіјівэ* (3) 'вечером вернулся лама, увидел все это и начал ругать мальчика'; *һэ шіэні біэрі була агівэ* (6) 'в ту же ночь женщина украла кольцо'; *інгіз һэчэджы базылададэнэ мо джабадэ кіджіэ һунтуравэ* (6) 'так, не в силах двигаться дальше от усталости, он лег у края дороги и заснул'.

В приведенных примерах вместо соединительного или разделительного деепричастий выступают основы глаголов: *эбы, сугіз, була, кіджіэ*.

Основа глагола, употребленная вместо соединительного или разделительного деепричастия, только называет побочное действие без какой-либо временной характеристики. В дунсянском языке возможно использование подряд двух основ глагола: ...*ламані чіэру, холу вітаджызэ* (3) '...они убежали, захватив ламу'. В этом предложении глаголы *чіэру* 'обнимать', 'прижать' и *холу* 'бежать' даны в своей основе, хотя по смыслу они соответствуют деепричастиям первой группы в остальных монгольских языках.

По семантике наречия можно разделить на следующие разряды:

Наречия времени: *учубуду* 'вчера', *маѣашы* 'завтра', *эдэ* 'теперь', *шізні* 'ночью', *мэлішы* 'раньше' и т. д.

Примеры: *маѣашы эчизмаѣа чы кала эчынэ?* 'куда ты пойдешь завтра утром?'; *бі учубуду карантала баудэі шт-вэ* 'вчера я убирал пшеницу дотемна'; *һэла эдэ бајаджэвэ* 'они теперь разбогатели'.

Наречия места: *фуру* 'внизу', *джіэрэ* 'наверху', *куй-на* 'позади', *дунда* 'в середине', *һэндэ* 'там', *баданэ* 'на улице', *соторо* 'внутри'.

Примеры: *аба база соторо сауджывэ* 'отец живет в городе'; *энэ уду баданэ калун вэ* 'сегодня тепло на улице'; *чы эндэсэ бу манта, һэндэсэ манта* 'ты не здесь, а там'; *һэла усу фуру баувэ* 'они спустились вниз [по воде]'.

Наречия образа действия: *буджін* 'быстро', *гау* 'хорошо' и др.

Примеры: *міні мори јавуджы буджін вэ* 'мой конь бежит быстро'; *һэ энэ уілізні буджін кізэ* 'эту работу пусть он делает быстро'; *һэ гау уаншынэ* 'он читает хорошо'; *һэла даншін ніз гіз сауэ (1)* 'они стали жить отдельно'.

Особенность слова *буджін* 'быстро' как наречия образа действия состоит в том, что оно ставится после глагола, к которому относится, тогда как в большинстве других монгольских языков оно стоит перед глаголом.

Наречия меры и степени: *нэу* 'очень', *хэм* 'очень' (кит. *хэнь*).

Примеры: *біджізніні энэндэ мутун чэбуан нэу вэ* 'здесь (у нас) очень мало деревьев' (букв. 'деревьев мало очень есть'); *шырэ джіэрэ шу олон нэу вэ* 'на столе очень много книг' (букв. 'книга много очень есть').

В дунсянском языке слово *нэу* 'очень' ставится после слова, к которому оно относится.

Основная масса наречий относится к глаголу, служа обстоятельством. Наречия меры и степени выступают, кроме того, в роли определений к прилагательным.

Наречия в большинстве своем производные. Образуются они от различных частей речи посредством определенных суффиксов или представляют собой заставшие падежные формы склоняемых частей речи. Так, наречие *эндэ* 'здесь' представляет собой местоимение *энэ* 'он', 'этот' в дательном падеже.

В наречия переходят в основном существительные или

прилагательные. Чаще всего адвербиализуется прилагательное в дательном-местном падеже:

морі буджіндэ холуджывэ (буджін 'быстрый', 'быстро') 'конь бежит быстро'; *матан энэ үйлэ гаудэ кіэжэ* (гау 'хороший', 'хорошо') 'проведем эту работу хорошо'; *чы фугіэ-дэ уаншынэ* (фугіэ 'много', 'большой') 'ты читаешь много'.

Иногда суффикс дательного-местного падежа присоединяется к наречию меры и степени, заимствованному из китайского языка: *бајан кун абынла джі ман хэндэ бајасувэ* (1) (кит. *хэнь* 'очень') 'богатый человек и все жители села очень обрадовались'. В подобных случаях в других монгольских языках используется прилагательное в орудном падеже, например: калм. *хурдн* (*хурдār*) *гудж ірв* 'быстро прибежал'.

При переходе имен существительных в наречия обычно адвербиализуются существительные в дательном-местном, исходном и редко в направительном падежах.

ПОСЛЕЛОГИ

Послелогии как служебные слова выражают различные отношения между словами. Сочетаясь с именем, они требуют постановки его в определенном падеже.

Зачастую послелогии дополняют, конкретизируют то, что может быть выражено падежной формой имени.

Состав послелогов разнообразен. В основном это самостоятельные слова, сохранившие свое лексическое значение и употребляющиеся в качестве послелогов лишь в определенных синтаксических условиях.

Послелогии по значению делятся на несколько групп: пространственные, сравнения, причины и др.

Самую большую группу составляют послелогии, выражающие пространственные отношения:

джіэрэ 'на', 'наверху' (монг. письм. *degere*) сочетается с основой имени: *баджа джіэрэ бі эсэ эчиджывэ* 'я в поле не ходила'; *энэні шырэ джіэрэ тай* 'ты это поставь на стол'. Послелог *джіэрэ* может стоять в форме исходного падежа, имея значение направления действия: *хэла баджа джіэрэсэ каріндувэ* 'они возвращались с поля';

куіна 'за', 'после' (монг. письм. *kojina*) может сочетаться с основой имени, а также с именем в родительном и исходном падежах: *хэ мутун куіна ніз кун вэ* 'за тем деревом есть человек'; *хэ хэні куіна дабаджывэ* 'он следует за ним'; *хэлэсэ куіна біджіэн олон ча сауэвэ* 'после них мы сидели долго';

даура 'под' (монг. письм. *daur-a*) сочетается с основой

имени: *чы энэні джынтэу даура таі* 'ты это положи по подушку'; *шырэ даура ніз мау-эр вэ* 'под столом находится кошка';

дунда 'посреди' (монг. письм. *dunda*) сочетается с основной имени и именем в родительном падеже: *ула дунда ніз абын вэ* 'между гор расположилось одно село'; *бідж-іэнні дунда нэ чу фугіэ вэ* 'он—самый большой среди нас';

мэліэ 'перед' (монг. письм. *etūne*) сочетается с основной имени и именем в исходном падеже: *бі чыні ірэкусэ мэліэшы ірэвэ* 'я пришел раньше тебя';

фуру 'внизу' (монг. письм. *ugugi*) сочетается с основной имени: *нэла усу фуру баувэ* 'они спустились вниз по реке';

соторо 'в', 'внутри' (монг. письм. *dotor-a*) сочетается с основной имени: *чы гіэ соторо сау* 'ты посиди в комнате'. Последлог *соторо* может употребляться самостоятельно: *боні сотородулані бу бында* 'не бросай потроха овцы (*соторо* 'внутренность', 'желудок', 'потроха')';

курутала 'до' (монг. письм. *kūrtele*) по происхождению представляет деепричастие предела от глагола *куру-* 'достичь', 'доходить': *эндэсэ база курутала сышыву лі мо вэ* 'отсюда до города 45 ли пути'.

Некоторые послелогі, выражающие пространственные отношения, могут быть использованы для передачи временных значений. К ним относятся: *куіна* 'после', *дунда* 'посреди', *мэліэ* 'перед', *курутала* 'до'.

Различие в употреблении дунсянских послелогов и послелогов других монгольских языков заключается в том, что такие послелогі, как *куіна* 'после', 'за', *мэліэ* 'перед' могут сочетаться с основной имени, в других монгольских языках при подобных послелогох имя стоит в родительном падеже: *віджіэн куіна ніз фуда таіджывэ* 'за дверью положили мешок'; *кывасыла віджіэн мэліэ надундуджывэ* 'дети играют перед дверью'.

К послелогам сравнения относятся *муту* 'как', 'подобно' (монг. письм. *metū*) и *чыбі* 'вроде' (монг. письм. *singgi*). Оба послелога сочетаются с основной имени: *энэ кыван фугіэ кун муту кізліэнэ* 'этот мальчик рассказывает, как взрослый'; *нэ нобі джанбі муту онбононэ* 'та собака воет подобно волку'; *энэ луса чыбі энджэбэ вэ* 'этот мул вроде осла'.

С послелогом *adali* 'похожий', 'одинаковый' монгольско-го письменного языка сходно по значению дунсянское сочетание *ніз кізліэн*, часто ставящееся после имени в соединительном падеже: *энэ кун міні гагалэ ніз кізліэн вэ* 'этот человек похож на моего старшего брата'; *энэ буа жіба ніз кізліэн вэ* 'эти две чашки одинаковы'.

Послелог причины *дула* (монг. письм. *tula*) 'так как', 'потому, что': *часун фугіэ дула(нэ) эчиджы эсэ во-лувэ* 'так как выпал большой снег, нет возможности ехать'; *чы уліэ мэджіэку дула(нэ) бі чымадэ кізліэджы огівэ* 'я тебе сказал потому, что ты не знал'.

Особого послелого, имеющего значение цели, нам не встретилось, иногда в этой роли выступает форма соединительного деепричастия от глагола *волу-* 'становиться' — *волуджы: бі очіндэнэ волуджы інгіэджы кышуладжы* 'я ради своей дочери так работал с трудом'; *энэні бі гайі-дэнэ волуджы кізвэ* 'это я сделал ради брата'; *бі чымадэ волуджы ірэвэ* 'я пришел из-за тебя'.

Волуджы в приведенных примерах стоит после имен в дательном-местном падеже, оформленных суффиксом возвратного притяжания или без него.

Послелог *ханту* 'вместе' (монг. письм. *xantu*) сочетается с именем в соединительном падеже: *энэ тубунчалэ ханту јавусэн фугіэр шы кіэнубун вэ?* 'Чья это корова, которая идет вместе с телятком?'; *біджіэн хэлалэ ханту олон ча сауэвэ* 'мы с ним долго жили вместе'; *энэні намалэ ханту кізгэ ша* 'это [дело] пусть он сделает вместе со мною'.

Послелог *орондэ* 'вместо' (монг. письм. *oron-dur*) представляет собой имя в форме дательного-местного падежа; в роли послелого это слово сочетается с именем в родительном падеже: *міні орондэ энэ кун эчынэ* 'вместо меня пойдет этот человек'; *абані орондэ хэ эчывэ* 'он ездил вместо отца'.

СОЮЗЫ

В дунсянском языке не встретилось нам ни одного союза, известного в других монгольских языках.

Сочинительный союз *джі*, по-видимому, заимствован из китайского языка (ср. кит. *цзи* 'и'). Союз *джі* может занимать следующие позиции:

а) может соединять однородные члены предложения: *энэ кыванні кідэ ніэ нобі джі ніэ мау-эр вэ(б)* 'в доме у этого мальчика были собака и кошка'; *Лунванні біэрі джі ман энэ кыванні вочыралэ ірэвэ (б)* 'жена Лунвана и все вышли, чтобы встретить этого мальчика'; *хэ ніэ очін джі ніэ кыван вэ* 'это были дочь и сын';

б) может следовать за однородными членами предложения:

наран сара джі ман вэінэ (4) 'там были и солнце и луна' (букв. 'солнце, луна и'); *хэ міба ча джі чынадэнэ біджіэнні шінладжы іджіэбавэ* 'она, сварив мясо и чай,'.

пригласила нас кушать' (букв. 'мясо, чай и'); *маусэмэбэчы ачан энджэбэ джі іджіэсэнну агінэ* (2) 'чудовище проглотило и содержимое узелка, и осла' (букв. 'груз, осла и').

ЧАСТИЦЫ

Как и в других монгольских языках, дунсянские частицы используются для передачи дополнительных смысловых и модальных оттенков значений.

Их можно разделить на следующие группы:

Вопросительные: *у, ба, ла* — располагаются после сказуемого предложения:

у употребляется при глаголах в изъявительном наклонении: *чы эдэ гунзо кіэнү?* 'ты работаешь ли теперь?'; *та буджібан ірэнү?* 'вы скоро-ли вернетесь?'; *һэ каріджыву?* 'вернулся ли он?'; *чы міні мори уджэву?* 'ты не видел моего коня?';

ба употребляется при глаголах в изъявительном наклонении и при именах существительных: *чы эчынэ ба?* 'ты пойдешь?'; *һэ шы жіба ба?* 'это — чашка?'

ла употребляется при глаголах в изъявительном наклонении: *һэ ірэвэла?* 'он ведь пришел?'; *һэ шы нобі вэіла?* 'та, ведь, собака?'

Вопросительные конструкции могут строиться и без вопросительных частиц, но с употреблением специальных вопросительных слов: *энэні кіэн мэджіэнэ?* 'кто это знает?'; *чы али морэ ірэвэ?* 'ты по какой дороге пришел?'; *мори міні һэндэ вэ?* 'там ли мой конь?'

Модально-волевые: *ша, ма*. Эти частицы придают глаголу оттенок желательности, возможности, повеления и побудительности: *чы абанэ уруджы ірэ ша* 'ты позови-ка своего отца'; *һэндэ бі ніз эчыјэ ша* 'давай я схожу туда'; *чы јалэ уліэ ірэнэ? ірэ ма?* 'почему ты не приходишь? Давай, приходи'.

Отрицательные: *эсэ, уліэ, пушы, бу*: *эсэ*, ставится перед глаголами в изъявительном наклонении: *һэ эсэ һунтураджывэ* 'он не спит'; *бура баусэнсэ эсэ ірэвэ* 'я не пришел из-за дождя';

уліэ также ставится перед глаголом-сказуемым: *һэ фу-рэ таріджы уліэ курунэ* 'те семена недостаточны для посева'; *бі һэндэ уліэ эчынэ* 'я туда не пойду'; *һэ гагасэнэ уліэ ајінэ* 'он не боится своего брата';

пушы употребляется после имен существительных, прилагательных и местоимений в роли сказуемого: *энэ шы часун пушы вэ, мэндэу вэ* 'это не снег, а град'; *энэ чыджэ шы һэнубун пушы вэ, мінубун вэ* 'эти цветы не его, а мои'.

Отрицание *пушы* обычно используется при противопоставлении одного предмета другому²³.

бу употребляется перед глаголом в повелительном наклонении: *чы віджэіні бу ка!* 'ты не закрывай дверь!' *наічэі джэіні бу мусыба!* 'не надевай [на него] мокрую одежду!'; *міні энджэбэні чы гоіэнубунлэнэ ханту бу хуја!* 'ты моего осла со своим ослом вместе не привязывай!'

Особо следует остановиться на отрицательной частице *-да-*, являющейся сокращенной формой глагола *jadu-* 'не мочь', 'не быть в состоянии', известного во многих монгольских языках. В дунсянском глагол *jadu-* потерял самостоятельное значение и стал частицей, выражающей отрицание более ослабленное, чем отрицательная частица *эсэ*. Ср.: *һэ эсэ олувэ* 'он не нашел' — *һэ олудава* 'он не смог найти'.

Частица *-да-* широко употребительна в дунсянском языке. Она ставится между основной формой глагола и суффиксами глагола изъявительного наклонения, а также суффиксом соединительного и разделительного деепричастия или причастия будущего времени.

Частица *-да-* имеет и модальное значение: при помощи этой частицы выражается невозможность совершения действия:

һэндэсэ һэ шуні агіданэ 'он не смог взять оттуда книгу'; *міні гідэз ірэсэнні бі таніданэ* 'я не мог узнать человека, который пришел в мой дом'; *эдэ кутала нобі мау-эрні уджэданэ* (б) 'до сих пор собака не может смотреть на кошку'; *бі һэні эріджы олудава* 'я не смог его найти'; *һэні кыван ајіджы холудава* 'этот мальчик испугался и не смог убежать'.

В приведенных примерах глаголы *агіданэ* (*агі-* 'брать', 'покупать'), *таніданэ* (*тані-* 'знать', 'узнавать'), *уджэданэ* (*уджэ-* 'видеть'), *олудава* (*олу-* 'находить'), *холудава* (*холу-* 'бегать', 'убежать') даны с отрицательной частицей *-да-*, придающей оттенок невозможности совершения того или иного действия.

Тот же модальный оттенок имеет частица *-да-*, употребленная при деепричастиях и причастиях:

анані эмбэ пушыні мэджіэдадэнэ віджэіні ніэ оробава (2) 'не узнав, ее это мать или нет, она открыла дверь и впустила чудовище'; *һэ хб куруджы базалададжы гэгунні іджіэвэ* (2) 'оно, не в силах терпеть, съело петуха'; *чыні кізліэсэ мэджіэдаку јан вэіне?* 'как не понять, о чем ты говоришь?'

²³ Ср. дунс. *пушы* и кит. *бу ши* 'что есть' (отрицательная форма вспомогательного глагола-связки).

Равным образом отрицательная частица *-да* может быть присоединена к основам глаголов, заимствованных из китайского языка: *шэ* (кит. *шэ* 'жертвовать') — *шэјіда* 'не хочь пожертвовать'; *джэн* (кит. *жэнь* 'терпеть') — *джэнда* 'не в силах терпеть' и т. д.

МЕЖДОМЕТИЯ

К дунсянским междометиям относятся: *ан*, *аі*, *о*, *аја*, *а* и некоторые другие. Междометия могут выражать чувства, побуждения говорящего, приобретая в зависимости от контекста различные оттенки. Так, междометие *ан* используется как при передаче удовлетворения, соглашения, так и сожаления.

К междометиям близки и звукоподражательные слова. Из-за недостатка материала подробного обзора междометий мы дать не можем.

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ СИНТАКСИСА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Подлежащее представляет собой имя существительное, местоимение или другое склоняемое слово в именительном падеже. Подлежащее может быть передано сочетанием имени существительного (или местоимения) с числительным собирательным:

Эрджіз Санджіз буала баджадэ кіджіндувэ (2) 'вторая и третья дочери легли спать на полу'; *база јавукудэ матан буала ханту јавујэ* 'если поедем в город, то мы поедем вдвоем'.

Сказуемое может быть выражено глаголом в изъявительном или повелительно-желательном наклонении, деепричастием и причастием, а также именами существительными, прилагательными, числительными и местоимениями.

Особенность сказуемого в дунсянском языке, как и в большинстве остальных монгольских языков, состоит в том, что оно обычно не согласуется с подлежащим ни в лице, ни в числе, ни в роде. Лишь в побудительных предложениях, где сказуемое выражено повелительно-желательной формой глагола, возможно согласование сказуемого с подлежащим в лице и числе.

В зависимости от того, какие части речи выступают в роли сказуемого, можно выделить следующие типы сказуе-

мого: глагольное сказуемое (простое и составное), причастное сказуемое (составное) и именное сказуемое (составное).

Глагольное сказуемое. Простое глагольное сказуемое может быть передано формами глаголов любого наклонения и времени:

арабі урзуні дуншіан кунла ман мэджіэнэ 'все дунсян владеют арабским письмом' (сказуемое выражено глаголом настоящего времени изъявительного наклонения — *мэджіэнэ*); *чы энэ уду вајі* 'ты копай сегодня' (*вајі* — глагол 2-го лица единственного числа повелительно-желательного наклонения); *банбула кәрідэнэ ман чорун джіэрэні лојі вэ* (3) 'вылетели пчелы и все напали на его голову' (*лојі вэ* — глагол прошедшего времени изъявительного наклонения); *біджіэн энэ морэ эчыјэ* 'пойдемте-ка по этой дороге' (*эчыјэ* — глагол 1-го лица обоих чисел повелительно-желательного наклонения).

Составное глагольное сказуемое образуется сочетанием деепричастия и вспомогательного глагола. Значение конкретно совершаемого действия передается формой деепричастия, а вспомогательный глагол не только указывает на время совершения действия, но содержит и видовую характеристику.

Наиболее распространены и употребительны в качестве вспомогательных следующие глаголы: *ірэ-* 'приходить', *јаву-* 'идти', 'ехать', *эчы-* 'пойти', *огі-* 'дать', *агі-* 'брать', 'покупать', *сау-* 'сидеть', 'жить', *чіјі-* 'начинать', *віта-* 'терять', 'лишаться', *уджэ-* 'видеть', *іджіэ-* 'есть', 'кушать', *таі-* 'ставить', 'класть', *кіджіэ-* 'лежать', *ала-* 'убить', *уна-* 'падать' и др.

Примеры: *һэ морі унуджы ірэджывэ* 'он приехал на коне'; *бі базасэ энэ маба кәріджы ірэвэ* 'я вернулся из города сегодня утром'; *чы міні орондэ ніэ эчыджы огі* 'ты сходи [к ним] вместо меня'; *энэні чы һэндэ кіэліэджы огі* 'это ты ему скажи'; *кывасыла һаджа джіэрэ папаладжы јавуджывэ* 'ребята ползали по земле', *шыні біэрі уіладжы чіјінэ* 'невеста начинает плакать'; *та энэні кубоджы эчы* 'вы отнесите это'; *энэ моріні чы лајіджы эчы* 'эту лошадь ты поведи'; *біджіэн һаджані одолуджы агівэ* 'мы вспахали землю'; *біджіэн һэлані сајіджы сауэвэ* 'мы ожидали их'; *һэ папаласэн мојіні буджібан ташыһала эбыджы ала* 'скорее бей камнем ту змею, которая ползет'; *һэ но бісэ ајіджы уілавэ* 'он испугался змеи и заплакал'; *чы ніэ сумуладжы уджэ* 'ты немного подумай'; *матан энэндэ бураджы таінэ...* 'мы здесь сложим...'; *наранні оліэн һэ вітавэ* 'солнце закрыло облако' и т. д.

Глаголы такого типа могут выполнять и самостоятельную функцию.

Иногда в составе глагольного составного сказуемого вместо соединительного деепричастия выступает основа глагола:

фугіз кзі босыдэнэ нудундэ тура шазыні фуліэ оробавэ (8) 'поднялся сильный ветер, пыль и песок засорили глаза [кроту]'; *сугіэн сугіэн эбы чііівэ* (5) 'после ссоры [он] начал бить'; *энэ кун ніз дунда ганджан джіэрэ хоро агівэ* (4) 'этот человек мигом накрутил их на палку'; *манан ніз шыджэсэ холу, заіміэн даура ору вітавэ* (8) 'крот, стыдясь, убежал, зарылся в землю'; *біджіэн баджанэ одолу барабавэ* 'мы вспахали свое поле' и т. п.

Отличительной чертой составного глагольного сказуемого является то, что в его образовании весьма редко участвует глагол-связка *взі-* 'есть', 'имеется'. Это объясняется тем, что глагол *взі-*, слившись в его усеченной форме *-вэ* с суффиксом соединительного деепричастия, образовал новую форму — суффикс глагола настоящего времени изъявительного наклонения *-джывэ*. Как известно, глаголы настоящего времени на *-джывэ* указывают на действие длящееся, происходящее непосредственно в момент речи.

Глагол *взі-* при самостоятельном употреблении встречается в форме *взіінэ* 'имеется', 'есть'; что касается других форм этого глагола, то нам встретились лишь формы: *взіку* (причастие будущего времени), *взісэ* (условное деепричастие), *взігэ* (глагол в 3-ем лице обоих чисел повелительно-желательного наклонения) и несколько раз — *взіджывэ* (настоящее время глагола).

Отличие глагола *взі-* от других вспомогательных глаголов заключается и в том, что он обычно сочетается с именами и причастиями, входящими в состав именных и причастных сказуемых.

В примерах (записанных нами лично и экспедиционным отрядом) встретились лишь два предложения, в которых глагол *взі-* использован при деепричастии:

гага міні мутунбала ніз шырэ кіэджы взіінэ 'мой старший брат делает стол из дерева' (*кіэджы* — соединительное деепричастие от глагола *кіэ-* 'делать'); *һэ надуджы взіінэ* 'он играет' (*надуджы* — соединительное деепричастие от глагола *наду-* 'играть').

Причастное сказуемое. Причастие может выступать в качестве основного компонента составного сказуемого, причем характерно, что первым компонентом сочетания выступает причастие прошедшего времени на *-сэн*, за ним следует глагол-связка *вэ*:

энэ босы шы біджіэн нэ пузысэ сидасэн вэ 'эту материку мы купили в той лавке'; нэла шы базасэ ірэсэн вэ 'они приехали из города'; энэ шы чымадэ біджіэн бурала кубосэн вэ 'это тебе мы втроем доставили'; бі энэні кывайдэнэ кісэсэн вэ 'это я сделал своему сыну'.

Как известно, в других монгольских языках причастные сказуемые по своей структуре более разнообразны: помимо причастия прошедшего времени, в них в качестве первого компонента сочетания могут выступать причастия настоящего и будущего времени, а также причастие многократное, которое вообще отсутствует в дунсянском языке. Более того, в этих языках в отличие от дунсянского причастие многократное и причастие прошедшего времени употребляются в функции сказуемого без глагола-связки.

Именное сказуемое. В дунсянском языке встречается составное именное сказуемое, передаваемое именем существительным, прилагательным, местоимением или числительным в именительном падеже с глаголами-связками *вэ(вэі-)* или *волу-* 'быть', 'становиться'.

Глагол *волу-* имеет несколько значений: 'быть', 'сделаться', 'иметь возможность', но в составе именного сказуемого он играет роль связки. В деепричастных оборотах глагол *волу-* придает всему сочетанию значение возможности действия:

морэн гун ліауджэ даваджы волунэ 'хотя река и глубока, но можно переправиться'; *гіэджэ нінкэн ліауджэ урэу пічымджы волунэ* 'хотя бумага и тонка, но можно писать письмо'; *гіэла саібан вэ, уджэджы уліэ волунэ* (б) 'дома у него были такие красивые, что невозможно было на них смотреть'.

Именное сказуемое может представлять собой следующие сочетания:

1. Имя существительное в именительном падеже плюс связка: *энэ шы нэні морі вэ* 'это — его конь'; *мэліэшимдэ нэ кун шы ніэ уліэчын вэ* 'раньше тот человек был рабочим'; *энэ шы міні кыван вэ* 'это — мой сын'.

Особенностью именного сказуемого, выраженного существительным со связкой, является возможность употребления при нем двух связок одновременно: связки *вэ* и заимствованной из китайского связки *шы*.

2. Имя прилагательное (качественное) плюс связка: *энэ уду асыман джіэрэ кугіэбан вэ* 'сегодня небо синее'; *кородэ часун чыбан вэ* 'во дворе есть белый снег'; *энэ уду баданэ калун вэ* 'сегодня на улице жарко'.

3. Местоимение личное или указательное плюс связка *вэ*: *энэ гуајісэн джіэң шы міні вэ* 'одежда, повешенная

здесь, — моя'; *бі кізлізсэн кун шы энэ вэ* 'человек, о котором я говорил, — (есть) этот'.

4. Имя числительное (количественное) плюс связка *волу*²⁴: *эдэ һэ шычі-шыба волунэ* 'теперь ей исполняется 17 или 18 лет' (букв. 'теперь она 17 — 18 лет станет'); *бі энэ базадэ ліу нізн волувэ* 'я в этом городе находился шесть лет' (букв. 'я в этом городе шесть лет был').

Следует отметить, что охарактеризованными видами сказуемого не исчерпывается все разнообразие и богатство форм сказуемого в дунсянском языке. Мы останавливались лишь на самых типичных из них и часто встречающихся.

Дополнение бывает двух видов: прямое и косвенное. Прямое дополнение выражается винительным падежом имени существительного, прилагательного, местоимения, числительного или причастия (в роли существительного):

очін һэбэбі баріджывэ 'девочка ловит бабочку'; *һэла усуданладжы ірэвэ* 'они принесли воду'; *чы һэлані агіджы ірэ* 'ты купи [принеси] те [вещи]'; *чыні ірэсэнні бі мэджізэвэ* 'я узнал, что ты приехал'; *та намадэ худанні огі* 'ты дай мне красные'; *һонікэ тауджы короңдэ эчыһа* 'погони своих овец в сарай'; ... *ніз таја эһысэ джізэңніні эһы томтураджывэ* '...когда ударил [его] палкой, нечаянно распорол ему одежду'.

В последних двух предложениях с присоединением суффикса возвратного притяжания к прямому дополнению суффикс винительного падежа опускается, а при присоединении суффикса личного притяжания суффикс винительного падежа сохраняется. В остальном прямые дополнения в этих предложениях сходны с дополнениями в предыдущих примерах.

Как отмечалось выше, винительный падеж в дунсянском языке может быть оформлен суффиксом, может быть и не оформленным.

Анализ значительного количества примеров показывает, что употребление оформленного или неформального винительного падежа зависит от значений прямого дополнения и сказуемого и от того, где в предложении расположено прямое дополнение, выраженное винительным падежом.

Если прямое дополнение стоит непосредственно перед сказуемым и связано с ним семантически, то оно обычно передается неформальным винительным падежом:

морі һэндэ осун іджізэджывэ 'конь ест сено там'; *һэла баудэі шіджывэ* 'они убирают пшеницу'.

²⁴ В собранных нами примерах числительные в роли сказуемого встречаются только со связкой *волу*.

Если прямое дополнение сопровождается каким-либо определением, то оно оформляется суффиксом винительного падежа:

бі һэні мабалани ніубавэ 'я спрятал его шапку'; *энэ буран-ні чадэ огіјэ* 'эти три [вещи] я отдам тебе'; *тані тубун-чани бі тауджы ірэвэ* 'я пригнал вашего теленка'; *босы-дэнэ ган дау кутобони чіладэнэ јавуджывэ (4)* 'он встал, взял стальной нож и пошел искать выход из ямы'; *...хуја-сэн гідун біэріні таїджы андајавэ (4)* '... освободил скольких-то привязанных женщин'.

Следуя непосредственно за подлежащим, прямое дополнение также оформляется суффиксом винительного падежа: *кара оліэн асыманні кавэ* 'черные тучи закрыли небо'; *нобі таулзіні барїджывэ* 'собака поймала зайца'.

Косвенное дополнение передается различными косвенными падежами имен.

1. Дополнение, выраженное именем в дательном-местном падеже, обозначает обычно место пребывания того или иного лица или предмета:

бауджы эмысэ һэ нукундэ ніз дуја вэ (4) 'когда он спустился, то увидел в яме иной мир'; *матан эдэ буладэ јавујэ* 'мы сейчас идем к источнику'; *учубуду базадэ эмысэн кун ірэвэ* 'вернулся человек, который вчера ездил в город'; *һэ јавуджы энэ бајан кунні віджіэндэ эчывэ (1)* 'он, продолжая идти, добрался до двери [дома] богатого человека'.

Дополнение, оформленное дательном-местным падежом, может обозначать лицо, в интересах которого что-нибудь совершается или для которого данное действие имеет то или иное значение:

ата мадэ ба-эр эсэ огівэ 'отец не дал мне денег'; *та бі-джіэндэ шін ірэба* 'вы пришлите нам письмо'; *... кывандэнэ джуджанні таїджы шїджіэнэ (1)* 'своему сыну она шила одежду, подставляя потолще вату'.

Иногда дополнение в дательном-местном падеже может указывать и на время: *бі ніз хондэ ніз фа база эчмнэ* 'я ежегодно один раз бываю в городе'.

Единичны случаи употребления дополнения в дательном-местном падеже для выражения цели совершения действия, поскольку в дунсянском языке широкое употребление имеет деепричастие цели: *һэла осундэ эчывэ* 'они ушли за сеном'.

Следует остановиться на употреблении глагола *аса-* 'спрашивать', 'спросить', который требует дополнения в дательном-местном падеже, тогда как в других монгольских языках при этом глаголе часто употребляется дополнение в исходном падеже. Если у монголов, бурят, калмыков—

«спрашивать у кого» (исходный падеж), то у дунсян — «спрашивать кому»:

біджіэн гагадэнэ інгіэджы асавэ 'мы так спросили у своего старшего брата' (букв. 'спросили своему старшему брату...'); *біэрі очіндэнэ асасэ очінні кіэліэ...*(4) 'когда жена спросила у своей дочери, та ответила...'; *інгіэсэ хэліэ джунджуаала ірэдэнэ энэндэ асавэ* «*Чы шы јан кун вэ?*» (4) 'тогда птенцы у него спросили: «Что ты за человек?»' (букв. 'спросили ему...').

2. По значению и употреблению возможно различить несколько разновидностей дополнения, выраженного именем в исходном падеже:

дополнение, обозначающее место, откуда начинается движение предмета: *шіэні курусэ мау-эр хэ короңсэ ніэ сьджабан барівэ* (6) 'когда настала ночь, кошке удалось в том дворе поймать одного мышонка'; *хэ энэ босыні хэзо-шэсэ агівэ* 'он купил эту материю в кооперативе'; *хэлани моріла уласэ ірэвэ* 'их кони вернулись с гор'; *хэндэсэ ту-ліэн эріджы олуданэ ба* 'там невозможно найти топливо';

дополнение, обозначающее пункт во времени, от которого или после которого начинается действие: *хэ удусэ энэ кыван бајаджэвэ* (6) 'с этого дня этот мальчик разбогател'; *біджіэн хэлалэ энэ хонсэ таніндуджывэ* 'мы с ними знакомы с этого года';

дополнение, обозначающее отношение части к целому: *гага алімасэ мадэ буа огівэ* 'старший брат дал мне из фруктов два яблока';

дополнение, обозначающее причину совершения действия: *хэ носэнэ шіэрівэ* 'он проснулся из-за того, что снился сон'; *очін нобісэ ајідэнэ эсэ јавувэ* 'девочка не двигалась, боясь собаки'.

Дополнение в исходном падеже может обозначать и сравнение, которое передается сочетанием имени прилагательного с существительным в исходном падеже: *энэ чы-джэ чусунсэ хулан вэ* 'этот цветок краснее крови'; *хэлани баудзі кунсэ унду вэ* 'их пшеница выше человека (роста человека)'; *хэла матансэ гау вэ* 'они лучше нас'.

3. Дополнение, выраженное существительным в орудном падеже, может обозначать:

а) предмет, при помощи которого что-либо совершается: *чы энэ мутунбаланэ ніэ шырэ кіэ ма* 'ты сделай из этого дерева стол'; *хэла чірэубала мутун чірэдужывэ* 'они пилили дерево пилой'; *джіэсунбалала фуда амасэні хуја* 'привяжи мешок веревкой';

б) предмет, из которого что-либо делается: *босыбала*

джієңшіджієңэ 'из материи шьют одежду'; біджієң энэні гіэ джэбала ніавэ 'мы это приклеили бумагой';

в) время, в течение которого что-либо происходит: бі ніэ удубала усу ачывэ 'я возил воду целый день'; біджієң ніэ сарабала нэндэ курунэ 'мы доберемся туда в течение месяца'.

Иногда дополнение в орудном падеже обозначает предмет, который может быть использован взамен другого предмета: нэ фугієрбаланэ морі арунджавэ 'он обменял свою корову на коня'; міні энэ саібан шієңбала чыні нудунні арунджаіэ (3) 'обменяем на мой красивый хвост твои глаза'.

Предмет, который может служить причиной совершения того или другого действия, также передается дополнением в орудном падеже: нэ мадэ гаубала бі нэні гіэдэ эчынэ 'вследствие того, что он хорошо ко мне относится, я бываю у него дома'; энэ маба куічієнбала біджієң канні фугієбан тайнэ 'так как утром было холодно, мы развели большой огонь'.

Вместо дополнения в орудном падеже вполне допустимо употребление в том же значении основы имени с послелогом дула 'для', 'ради', 'так как': гаубала (гау дула) 'так как хорошо'.

4. Дополнение, выраженное именем в соединительном падеже, обозначает предмет, вместе с которым другой предмет совершает то или иное действие. В дунсянском языке это дополнение часто сопровождается послелогом ханту 'с', 'вместе', который усиливает оттенок соучастия:

чы гагалэнэ ханту біджієнкі эндэ ірэ 'ты приходи к нам вместе со своим старшим братом'; міні бієрі энэ уду нэлалэ ханту база эчынэ 'сегодня моя жена едет с ними вместе в город'; бі энэ джієруаліэлэ ханту каріджы ірэвэ 'я вернулся с этими четьрьмя [людьми]'.

5. Дополнение, выраженное именем в направительном падеже, указывает, где приблизительно, в каком направлении совершается действие. Следует отметить, что данное дополнение образуется от сравнительно небольшого количества слов и иногда сходно по значению с дополнением, выраженным существительным с суффиксом -рэ:

чы кывасыла дундабун (дундарэ) надулэ эчы 'ты походи и поиграй с ребятами'; гіэдэ куічієн вэ, чы наранбун (наранрэ) эчы 'в доме холодно, ты походи на солнце'; нэ джієррэбун сумуджавэ 'он выстрелил вверх [впустую]'; чы даурабун уджэ 'ты посмотри вниз'.

Обстоятельства выражаются наречиями, а также отдельными грамматическими формами имен и глаголов.

Мы различаем обстоятельства образа действия, обстоятель-

ства места и обстоятельства времени. Каждой группе обстоятельств присуще определенное значение, выраженное разнообразными грамматическими средствами.

Обстоятельство образа действия указывает на способ и образ действия, передается наречиями, деепричастиями и адвербиализованными именами прилагательными: *хэ энджэбэнэ таудэнэ ирэвэ* 'он пришел, ведя своего осла' (*таудэнэ* — деепричастие); *кыван удан јавуджывэ* 'мальчик шел медленно' (*удан* — наречие).

Особый интерес представляет употребление в функции обстоятельства образа действия прилагательного в дательном падеже. В аналогичных случаях в остальных монгольских языках используется имя прилагательное в орудном падеже: *чы морініні гаудэ чыджэ* 'ты его коня хорошенько накорми'; *кыванла буджіндэ холувэ* 'мальчики бежали быстро'.

Наряду с этой формой в функции обстоятельства образа действия употребляется и основа адвербиализованного прилагательного: *бі учубуду хэні гау уджэвэ* 'я вчера его хорошо рассмотрел'.

Иногда обстоятельства образа действия принимают уменьшительно-ласкательный суффикс *-бан*: *чы чанпаунінэ окобан шіджіэ* 'ты шей свой халат покороче'; *та буданні шіліубан кіэ* 'вы побольше (с избытком) приготовьте пищи'.

Обстоятельство места указывает не только место совершения действия, но и направление действия, его отправной и конечный пункты. В этом случае оно передается преимущественно наречиями места, именами существительными в дательном-местном и исходном падежах:

матан эндэсэ боло вэ 'мы живем далеко отсюда'; *гэчусэ кун іреджы очіннэ эсэ огіджывэ* 'отовсюду приходили люди, но он не отдавал свою дочь' (*эндэсэ, гэчусэ* — наречия); *міні ата абындэ сауджывэ* 'мой отец живет в деревне'; *хэні хэлалэ ханту морэн кэчадэ бу эчыба* 'ты его с ними не пускай к берегу реки' (*абындэ, кэчадэ* — существительные в дательном-местном падеже); *хэлані абынсэ біджіэнні абындэ боло вэ* 'от их села до нашего села — далеко'; *бі учубуду базасэ ірэвэ* 'я вчера вернулся из города' (*абынсэ, базасэ* — существительные в исходном падеже).

Обстоятельство времени обозначает отрезок времени, в течение которого совершается то или иное действие, передается наречиями и существительными в исходном падеже:

эхэні хэндэ куінашысэ кіэліэ 'ты это ему потом скажи'; *матан энэ удусэ баудэі шіјэ* 'мы с этого дня уберем пшеницу'; *эчібамасэ куічірэвэ* 'с утра стало холодно'.

Определение. Как и в других монгольских языках определение и определяемое не согласуются между собой ни в падеже, ни в числе, ни в роде. По отношению к определяемому слову определение находится в препозиции.

Определение может определять предмет со стороны принадлежности его другому предмету или лицу: *мані хээшэні морі санши вугіэ вэ* 'у нашего кооператива 35 лошадей'; *улані чыджэла чыджэліэвэ* 'расцвели горные цветы';

может обозначать качество или свойство предмета: *інгіэсэ энэ маусэмэбэчы холуджы нофон осун дунда эчидэнэ нэ боборисэнну пысэ холуджы ірэдэнэ варадавэ*; «*Анані Сиджэіэу? Анадэ віджіэн нэлэ ірэл*» (2) 'тогда чудовище убежало, повалялось на зеленой траве, вернулось опять и закричало: «Это не четвертая ли дочь? Иди, открой матери дверь!»; *нэ саібан шіэң вэісэ гээдубан гау вэ* (8) 'если бы я имел красивый хвост, было бы намного лучше';

может характеризовать предмет с количественной стороны: *јавуджы кэјідадэнэ буран уду сабівэ* (5) 'так как не было возможности ехать, [гости] вынуждены были ждать три дня';

может указывать на отношение предмета к материалу, из которого он сделан: *мутун (мутунні) гіэ* 'деревянный дом'.

Определение может быть выражено различными частями речи. Определения, выраженные именами прилагательными, числительными, местоимениями и причастиями, в основном, не отличаются от подобных определений в остальных монгольских языках.

Своеобразны лишь определения, передаваемые именами существительными.

Существительные в роли определения, обозначающие материал, из которого сделан предмет, употребляются в двух падежах — именительном и родительном: *ташы гіэ* 'каменный дом', *мутунні короң* 'деревянный сарай' и др.

Иногда определения, обозначающие отношение части к целому, могут быть выражены именем существительным в именительном падеже (вместо родительного):

мутун лачын мутураджыэвэ 'листья деревьев падают' (букв. 'дерево — лист'); *пысэ боні міфа нэ джэза, тыла міфа нэ джэза кубонэ* 'затем приносят тарелку бараньего мяса, тарелку куриного мяса' (букв. 'овца — мясо, курица — мясо'); *һэ кун мінбаі волусэ нукун джизыдэ кіджіэджыэвэ* (4) 'тот человек пришел в себя тогда, когда он очутился на дне ямы' (букв. 'яма — дно'); *һэла јавундуджы нэ баудзі баджадэ ірэвэ* 'продолжая идти дальше, они добрались до пшеничного поля' (букв. 'пшеница — поле') и др.

Но значительная часть определений, обозначающих отношение части к целому, выражается существительным в родительном падеже:

Һэ шы очинни мѣба фунчиджы вэ (4) 'это пахнет мясо девушки'; *улані осун нобон вэ* 'трава в горах зеленая'; *наранни гэрэн һэни джизэрэ шизэвэ* 'луч солнца грел его'.

Следует отметить, что в дунсянском языке наиболее распространены определения, выраженные именем существительным в родительном падеже, указывающие на принадлежность:

Һэ гагані мабалани агиджы ірэ 'принеси шапку старшего брата'; *энэ шы кыванни шу вэ* 'эта книга — мальчика'; *мині эбэчыни очин мабашы ірэнэ* 'дочь моей сестры придет завтра'.

Постановка нескольких, следующих друг за другом, определений при одном определяемом для дунсянского языка не характерна.

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Порядок слов в предложении в основном тот же, что и в других монгольских языках.

Обычно в простом нераспространенном предложении подлежащее стоит в начале, а сказуемое в конце предложения: *кан шытараджывэ* 'огонь горит'; *һони кубаладжывэ* 'овца окотилась'.

Такое расположение главных членов сохраняется и в простом распространенном предложении: *Һэни мэіла кыван учубуду кариджы ірэвэ* 'его младший сын вернулся вчера'.

Обратный порядок слов встречается редко, лишь в случае смыслового выделения сказуемого.

Расположение главных членов в вопросительном предложении обычно то же, что и в повествовательном. Разница лишь в том, что после сказуемого ставится вопросительная частица: *Һэ абындэ ноһі вэину?* 'имеются ли в том селе собаки?'

Прямое дополнение обычно располагается непосредственно перед сказуемым: *чы мині шуні агиджы ірэ* 'ты принеси мою книгу'; *энэ джиауни јама олудаджывэ* 'этот младший брат ничего не смог найти'.

Однако прямое дополнение может быть отделено от сказуемого другими второстепенными членами предложения, в частности косвенным дополнением или обстоятельством: *Һэ кутобони намадэ оги* 'тот нож дай мне'; *лама энэ кыванни осун дунда киджибавэ (3)* 'лама уложил мальчика на траве'.

Прямое дополнение в экспрессивных целях может быть расположено и в самом начале предложения, будучи, таким образом, вынесено за пределы главных членов предложения: [энэні чы пічыджы огі 'это ты напиши'; баджані бі ганкулава 'землю я измерил шагами'].

Постановка прямого дополнения в конце предложения — явление редкое.

Косвенное дополнение при отсутствии в предложении других второстепенных членов предложения может располагаться непосредственно перед сказуемым: чы кундэ бу кіэліз 'ты никому не говори'].

Когда при одном сказуемом находятся два дополнения, то место каждого из них определяется контекстом. Тем не менее из двух дополнений косвенное чаще всего предшествует прямому дополнению: Хасан абадэнэ моріні то-буджыва 'Хасан оседлал коня своему отцу'].

Косвенное дополнение может предшествовать и обстоятельству, тесно связанному по смыслу со сказуемым предложения. Изредка оно может выноситься и за пределы главных членов предложения.

Обстоятельство образа действия чаще всего помещается непосредственно перед сказуемым: [хэ кыван гау дуанладжыва 'тот мальчик хорошо поет'. Иногда возможны случаи постановки обстоятельства после глагола-сказуемого: [хэні морі холуджы буджін ва 'его конь быстро бежит (букв. 'его конь бегая быстро ест')].

Обстоятельство места может занимать в предложении различную позицию. Оно может находиться непосредственно перед сказуемым: міні іма эндэ іджіэджыва 'моя коза ест [сено] здесь'; гага очін джіау буала абындэ эчыва 'брат и сестренка уехали в деревню'].

Обстоятельство места может быть отделено от сказуемого дополнениями или другими обстоятельствами. Чаще всего обстоятельство места отодвигается за пределы главных членов предложения и стоит в начале предложения.

Обстоятельство времени в предложении располагается так же, как и обстоятельство места.

Следует отметить, что в отличие от обстоятельства образа действия обстоятельства места и времени менее связаны со сказуемым и поэтому чаще могут быть вынесены за пределы главных членов предложения.

Определение в предложении располагается всегда перед определяемым.

В предложении: [нім івад жон тот 'я люблю тебя'] определение вынесено за пределы главных членов предложения.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. ГАЛІ ДЖІАУ БУАЛА

Эцідэ ніз кундэ біэріні ніз кыван волудэнэ дујані шы-
јіджы вітавэ. Куінасэні пысэ ніз біэрі агівэ. Энэ біэріні
ніз кыван волувэ. Һэ энэ куіту кываннэ уджэданэ. Аба-
ні босы сыдаджы ірэсэ гојіэ ывандэнэ міэнхуані джу-
джан тајджы шіджэнэ. Куіту кывандэнэ хуласун мутун-
ні мэумэуні джарунэ.

Інгіэджы энэ кыван шыліу волувэ, джіауні шыву во-
лувэ.

Ніз удудэні кідэ джочын ірэджывэ. Ніз унчані уду шы
мэіла кыван джіліу вэ, фугіэ кыван куанджіэдэнэ буніра-
джывэ. Энэ абані уджэсэ кіэліз: «Та буаладэ джіэңні
ніз кіэліэн мусыбаджывэ. Чы інгіэджы куанджіэджы во-
луну?» Куінасэні фугіэ кыванні ніз дун таја эбысэ джі-
эңні эбы томтураджывэ. Інгіэ уджэсэ хуласун мутунні
мэумэу вэ. Энэ джэмо кіэсэнні эдэ мэджіэвэ. Һэ біэрісэні
ајікубала јама кіэліэдавэ.

Ніз удудэні энэ біэрідэнэ кіэліз: «Матан буа кывасы-
лані ніз віджіэн кэріҗајэ». Інгіэсэ энэ біэрі кывандэнэ
кіэліз: «Чы Һэні мо джіэрэ аладэ ірэ».

Інгіэдэнэ буала віджіэн кэріндувэ. Шызы модэ эчысэ
энэ гајі джіау буала шанліэлавэ: «Сан нізкні энэ удудэ
матан буала энэ орон ірэјэ».

Інгіэдэнэ буала эчындувэ. Сан нізэн волудэнэ буа-
ла Һэ орон ірэсэ гајіні гау гунзоладжы ніз біэрі эы-
бэні ба-эр ачыджывэ. Энэ джіауні јама олудаджывэ. Га-
јіні уджэсэ хб курувэ.

²⁵ Тексты (рассказы 1—6) и большая часть отдельных фраз записаны мною от дунсянина Ма Сяо-чэна, 24 лет, учителя по профессии. Он — житель городка Сунаба — центра Дунсянского автономного уезда провинции Гань-су, КНР.

Рассказы 7 и 8 и часть отдельных предложений записаны дунсянским отрядом экспедиции.

Ингіэдэнэ јавундуджы нїз будэудэ ірэсэ энэ джїаунї кїз-
лїз: «Ғага, чы нїз будэудэ уджэ ма, јан вэ». Ғајїнэ нїз
уджэкудэ тулубусэнну бауфавэ. Энэ джїаунї бізрі, ба-эр
джї ачысэнну кїдэ эчывэ.

Һэ анадэнэ кїзлїз. Ингіэсэ ананї бајасуджывэ. Соторонэ
сумуласэ «Мїні кыван хэннї кїзджы ірэджывэ» гїэджы вэ.

Энэ Ғајїнї будэунї эр таїдэ джїла байджывэ. Шїзнї-
дэнї буран шынсїан ірэдэнэ будэу булундэ һамурандувэ.
Нїз нїзндэнэ кїзлїз: «Джанґї агїлэ, чы гунхуа нїз кїзлїз».

Джанґї кїзлїз: «Нїз бајан куннї очїннї гїэмэрэ-
джывэ. Ғэчујї кун ман шїнладжы барабаджывэ. Кїэн ма
гаудабададжывэ. Һэнї куїна јїанзыдэ нїз чоудо вэ. Һэ-
нї нїз кандэ таїдафасэ очїннї гауданэ».

Һэ чоудодэнї худїджїн кїджїэджывэ. Ингіэсэ фунїзһэ
агїлэ кїзлїз: «Һэ бајан куннї вїдджїэндэ нїз кара мутун
вэ. Мутун дауранї шыбан вэ. Шыбан дауранї нїз гузы
біздун усу кэчынэ. Һэла Һэнї мэдджїзданэ. Шы лї мо джїз-
рэсэ усу іджїэджывэ».

Ингіэсэ таулэї агїлэ кїзлїз: «Һэ бајан кун ібэїзы ба-
эрдэ» курудаджывэ. Куїна јїанзынї дан куандэ ву чы вайї-
сэ һаруан ган антан кїджїэнэ. Һэ Һэнї улїз мэдджїэнэ».

Ингіэдджы нїз ча кїэлсэндудэнэ јавуландувэ.

Куїчы удунї лотуз кэ даваджы ірэвэ. Усу даїлалэ ірэ-
сэ энэ кыван сауфа джїэрэ саудэнэ кэрїдджывэ. Ингіэдэнэ
лотуз кэладэ матуфэджы будэудэ оросэннэ кїзлїзвэ.

Һэ јавуджы энэ бајан куннї вїдджїэндэ эчывэ. Эчысэ
бајан куннї очїн гїэмэрэдджы гунду вэ. Бајан кун гэчудэ
кїзлїзбаджывэ: «Мїні очїннї кїэн уджээджы гаудафасэ Һэн-
дэ очїннэ огїнэ».

Энэ кыван кїзлїз: «Чы мадэ іджїзһа ма. Очїннї чынї
гїзннї бї уджээнэ».

Ингіэсэ энэ бајан кун сумуласэ энэ хунладжы іджїэн
гїэдджывэ. Бајан кун кїзлїз: «Чы іджїэдэ јавула ма. Чы
нїз јан гїзн уджээнэ?»

Энэ кыван кїзлїз: «Бї сьдасуннї нїз барїјэ». Нїз барї-
джы уджээдэнэ кїзлїз: «Чынї куїна јїанзыдэ нїз чоудо вэ.
Чы Һэнэ шэјїну шэјїдану?»

Бајан кун кїзлїз: «Бї гїзн уджэбаджы ба-эр вїтафавэ
ма. Һэнї јалэ шэјїданэ?»

Ингіэсэ энэ кыван кїзлїз: «Матан чынї Һэ чоудонї нїз
кандэ таїдэ давабајэ ма. Очїн чынї гауданэ».

Ингіэ энэла эчїндувэ. Чоудонї шытарафасэ нїз фунїзһэ
холу кэрїдджы ірэвэ. Энэла эфы аласэ очїннї гїзн гаудавэ.
Бајан кун пысэ очїннї огїку дуран вїтавэ.

Очїннї кїзлїз: «Чы јїджїн кїзлїэнэ кїзлїзвэ ма. Эдэ
улїз огїсэ кунла чынї сугїэнэ».

Ингісэ бајан кун очиннэ огівэ. Іэла даншин ніз гіз сау-
вэ. Ніз уду энэ кыван кіэліз: «Та шы лі мо джсіэрэсэ усу
іджсіэджы вэ ма. Віджсіэндэ тані ган біэдун усу кэчынэ.
Та һэні уліз вајіджы јан кіэджывэ?»

Бајан кун кіэліз: «Кала вэісэ чы вајі».
Энэ кыван удурджы һэ кара мутунні вајі давабасэ
ніз шыбан кэрівэ. Шыбан агісэ усу кэрідэнэ ірэвэ. Усу
фугіз джсі арун вэ. Бајан кун абынні кунла джсі ман
хэндэ бајасувэ.

Ніз удудэні энэ кыван бајан кундэ пысэ кіэліз: «Чы
ібэізы ба-эрдэ куруджы вэ ма. Чыні куіна јіанзыні дан
куандэ һаруан ган антан вэ. Чы уліз мэджіэнэ».

Ингіз энэла эчиджы вајісэ һаруан ган антан вэ. Энэ
бајан кун энэ кыванні пысэ дандін кіэджы хэндэвэ. Һэн-
сэ куіна энэ кыван шу уаншыджы ніз га нојэн данлавэ.
Куіна волусэ энэ кыван ніз гіз кэріку дуралувэ. Гіэдун
ачан мізэнгу ачывэ, бізрі буаланэ джсіаузыдэ саудэнэ гіз
каріндувэ.

Эчысэ кідэні джсахуаі вэ. Абані бајасуджы уруджы
эчывэ. Анані джсіау буалані сумулэсэ энэні алавэ ма, ка-
ласэ энэ ірэвэ?

Ингіз абані асавэ: «Міні кыван, энэ ніз чы кала вэ?»
Кыван кіэліз: «Міні будэудэ баубасэнну шынсјанла кіэ-
ліэндукуні соносудэнэ бі інгіэджы бајаджэвэ».

Анані уджэсэ хі куджы базиладанэ. Гојіз кывандэнэ
кіэліз: «Міјі кыван, біджіэн чыні һэ будэудэ тулубујэ
ма, чы інгіэджы ніз бајаджэ».

Ингіз һэла һэ будэу булундэ эчывэ. Кыванні ніз уджэ-
вудэ анані тулубудэнэ баубавэ. Энэні ніз эр таідэ джсі-
лавэ.

Шіэнідэні энэ буран шынсјанла пысэ ірэвэ. Джсанбі
агілэ гунхуа ніз кіэліз гізсэ джсанбі кіэліз: «Мэліэда фа
ніз кіэліэдэнэ кун чіэнліэджы эчывэ ма. Эдэ пысэ кіэліз-
вуні јан вэ?»

Фунізһэ агілэ кіэліз: «Энэ кун пысэ ірэджывэ. Матан
эбыдэ алајэ».

Ингіэдэнэ энэні будэусэ лајіджы кэріджы ірэндудэнэ,
эбыджы аладэнэ, будэудэ бында јавуландувэ.

БРАТЬЯ

Когда-то давно жена одного человека умерла при родах сы-
на. После смерти жены он женился опять. Вторая жена [то-
же] родила ему сына. Она ненавидела сына от первой же-
ны своего мужа. Если отец покупал материю [для сыно-

вей], она шила своему сыну одежду потеплее, на вате, а пасынку вместо ваты подкладывала кору тополя. Так они и жили.

Пасынку исполнилось шестнадцать, а его младшему брату—пятнадцать.

Однажды к ним пришли гости. Был зимний день. Младший из сыновей был очень весел, а старший—печален, он весь съежился. Заметив это, отец сказал: «Мы одеваем вас одинаково. Почему ты так съежился?» С этими словами он взял палку и, ударив старшего сына, нечаянно распорол ему одежду. Тогда только он увидел, что подкладка одежды старшего сына состоит из коры тополя. Он понял, чем был удручен его сын. Так как он боялся своей жены, то ничего не смог сказать ей об этом.

Как-то он говорит своей жене: «Отправим-ка детей в другое место».

Тогда жена говорит своему сыну: «Ты убей по дороге его [старшего брата] и возвращайся».

Братья отправились в путь вдвоем. Дойдя до перекрестка, они условились: «Мы встретимся через три года в этот день и на этом же месте».

Так они расстались. Когда прошло три года, братья пришли на условленное место. Старший брат за эти годы хорошо поработал, женился, накопил немного денег. А младший ничего не приобрел. Увидев таким своего старшего брата, он позавидовал ему и разгневался.

Продолжая путь, они добрались до какого-то колодца. Младший говорит: «Старший брат, посмотри в колодец, что там есть?» Когда старший стал смотреть в колодец, младший брат толкнул его, захватил жену старшего брата, деньги и вернулся домой. Он рассказал обо всем своей матери. Та очень обрадовалась и подумала: «Мой сын совершил доброе дело».

Но старший брат [не погиб], оказывается, он удержался на второй ступеньке колодца. Ночью три божества подошли, чтобы отдохнуть у колодца. Один другому предложил: «Волк-братец, расскажи-ка сказку». Волк рассказал: «У одного богатого человека заболела дочь. Приглашали к ней отовсюду людей, никто не смог ее вылечить. За домом этого богатого человека, в саду есть куча травы. Если сжечь эту траву, то его дочь вылечится».

На эту кучу травы ложилась лисица. Лисица-сестрица сказала: «У двери того богатого человека есть вяз. Под этим деревом лежит каменная плита, а под плитой течет вода. Он не догадывается об этом и для своих нужд берет воду за десять ли пути».

Затем заяц-братец говорит: «Этот богатый человек всю жизнь нуждается в деньгах. У стены, за его садом, лежит десять бачков золота. Он этого не знает».

Так, поговорив немного, они ушли.

На следующий день пришли сюда [к колодцу] путешественники. Когда один из них, опустив ведро в колодец, стал доставать воду, упавший в колодец человек схватился за ведро и поднялся.

Затем он рассказал путешественникам, как очутился в колодце.

[Спасшийся] человек отправился в путь и, наконец, добрался до двери [дома] богатого человека. Дочь богатого человека в это время была тяжело больна. Богатый человек повсюду объявил: «Если кто-нибудь вылечит дочь, я отдам ее тому человеку».

Человек, [который пришел], говорит: «Накормите меня. Потом я осмотрю вашу дочь». Богатый подумал, что он обманывает его, [просто] хочет поесть и сказал: «Ты поешь немного и уходи». И спросил на всякий случай: «Все-таки, какую же болезнь ты лечишь?» Тот отвечает: «Я сначала проверю пульс». Проверив пульс, он сказал: «В саду, за вашим домом, есть куча травы. Можете ли вы пожертвовать этим?» Богатый человек ответил: «Я потратил много денег на то, чтобы вылечить дочь. Как же мне этим не пожертвовать?» Тогда этот человек сказал: «Мы сожжем эту кучу травы, и ваша дочь поправится».

Договорившись так, они пошли туда [к куче травы]. Когда стали жечь траву, оттуда выбежала лисица, они убили ее, и дочь богатого человека стала поправляться. Но у богатого не было желания отдавать дочь замуж за этого человека.

Дочь говорит: «Ты уже дал слово. Если ты не выдашь меня за него, люди будут тебя осуждать».

Так богатый вынужден был отдать свою дочь за этого человека. Они стали жить отдельной семьей.

Однажды этот человек говорит [богатому]: «Вы пользуетесь водой за десять ли пути, [тогда как] у вашей двери течет вода. Почему вы не достанете ее?»

Богатый человек говорит: «Если где-нибудь есть вода, ты сам и доставай».

Когда этот человек привел богатого к тому дереву и стал копать, то натолкнулся на каменную плиту. Они стали поднимать каменную плиту, и тут же потекла вода. Вода оказалась прозрачной, и было ее много. Богатый человек и все жители села очень этому обрадовались.

Однажды этот человек опять говорит богатому: «Вы

всю жизнь нуждаетесь в деньгах. За вашим садом, у стень, есть десять бачков золота. Вы об этом не знаете».

Когда они пошли копать, там оказалось десять бачков золота. После этого богатый стал еще больше уважать этого человека. Тем временем этот человек начал учиться и стал маленьким чиновником.

Спустя некоторое время он захотел вернуться к своим родным. Вдвоем с женой сели [они] на носилки. Повез он [с собой] несколько вьюков серебра.

По возвращении домой он увидел, что его родные живут бедно. Отец обрадовался их приезду, вышел их встречать. Мачеха и младший брат думают: «Откуда он взялся? Ведь он должен был тогда умереть».

Затем отец спрашивает: «Мой сын, где же ты находился столько лет?» Сын отвечает: «Когда меня в тот раз бросили в колодец, я подслушал разговор божеств и таким вот образом стал богат».

Мачеха не могла скрыть своей злобы. Она сказала своему сыну: «Мой сын, столкнем-ка тебя в тот колодец, ты тоже станешь таким богатым».

Так они пришли к тому колодцу. Когда сын стал смотреть в колодец, мать толкнула его. Сын также удержался на второй ступеньке. Ночью пришли опять три божества. Когда предложили волку-братцу рассказать какую-нибудь сказку, он ответил: «Прошлый раз какой-то человек подслушал наши разговоры. Стоит ли опять рассказывать?»

Лисица-сестрица говорит: «Этот человек пришел опять. Давайте его убьем».

Они вытащили из колодца того человека и убили его. Затем бросили снова в колодец, а сами ушли.

2. МАУСУМЭБЭЧЫ

Энэйдэнэ нэ нэнэігэдэ джіэруан очін вэ. Фугіэ очінні-ні Даджіэ гіэнэ. Буаданіні Эрджіэ гіэнэ. Буаданіні Сан-джіэ гіэнэ. Джіэруаданіні Сыджіэ гіэнэ. Энэ Даджіэніні дафаладжы вітафаджывэ.

Ніэ удудэні энэ нэнэігіэ мэджіэсэ Даджіэні очін волуджывэ гіэнэ. Энэ нэнэігіэ ніэ ачан джумбула кізвэ, ніэ тугуан бан чілавэ. Сара уджэлэ эчынэ гіэджы чііівэ.

Эчывудэнэ очінладэнэ кізліз. «Бі уліз ірэтала кіэн ірэ ліауджэ та віджіэнні бу ніз». Інгіэдэнэ энэ нэнэі јавулавэ.

Мо джіэрэ эчмсэ ніз кун пымджывэ. Энэ кун шы ніз маусумэбэчы вэ.

Энэ маусумэбэчы нэнэігэдэ асавэ: «Ніэнэі, ніэнэі! Чы кала эчынэ?». Энэ ніэнэі кізліз: «Очін міні ніз очін во-

луджывэ. Бі сара уджэлэ эчинэ». Энэ маусумэбэчы кіэліз: «Бі је шы һэләні чін кун вэ. Бі је һәндэ эчинэ. Матан буала һанту јавујэ».

Һанту јавуджы энэ маусумэбэчы кіэліз: «Бі олізсуджы базыладавэ. Чы джумбуласэнэ мадэ огі». Нізәнігіз ачанні баубасэ энэ маусумэбэчы ачан энджэбэ джі іджіэсэнну агівэ. Інгіэсэ энэ нізәнігіз ајіджы холудавэ.

Пысэ ніз ча јавусэ энэ маусумэбэчы кіэліз: «Нізәні, нізәні! Чы бансэнэ мадэ ніз іджіэба». Һә банні ніз іджіэбасэ тугуан јитун іджіэсэнну агівэ.

Ніз ча јавусэ энэ маусумэбэчы кіэліз: «Нізәні, нізәні! Чы куінані ніз уджэ». Энэ нізәні куіна ніз уджэсэ һә эбы унабавэ. Інгіэ нізәнігізні іджіэсэнну агівэ. Шіәні курудэнэ маусумэбэчы энэ нізәнігізні джіэңлані мусыдэнэ віджіэндэні эчидэнэ варададжывэ: «Анані ірэджывэ. Анадэ віджіәнні нізлә ірә!».

Эрджіз кіэліз: «Чы шы міні ана пушы вэ. Міні ана шы хулан һанджунтуні вэ». Інгіэсэ маусумэбэчы холуджы хулан шазыдэ эчидэнэ ніз боһорісэнну пысэ ірэдэнэ варадавэ: «Анані Санджіэју? Анадэ віджіән нізлә ірә!». Санджіз кіэліз: «Чы шы міні ана пушы вэ. Міні ана шы ноһон һанджунтуні вэ». Інгіэсэ энэ маусумэбэчы пысэ холуджы ноһон осун дунда эчидэнэ ніз боһорісэнну пысэ холуджы ірэдэнэ варадавэ: «Анані Сыджіэју? Анадэ віджіән нізлә ірә!». Энэ Сыджіэ анані эмбэ пушыні мэджіэдадэнэ віджіәнні ніз орубавэ.

Маусумэбэчы оруджы ірэдэнэ Эрджіздэ кіэліз: «Чы мо шіан гэдә хоролэ эчы». Санджіздэ кіэліз: «Чы усунні бучулабалэ эчы».

Шіәні курусэ энэ очінла ајіджы холудаджывэ.

Інгіэсэ энэ маусумэбэчы кіэліз: «Міні Сыджіэ, ана шыда кіджіэлэ ірә». Эрджіз Санджіз буала һаджадэ кіджіэндувэ.

Шіәні волусэ энэ маусумэбэчы Сыджіәні іджіэджывэ. Эрджіз Санджіз буала чусун лашыкуні мэджіэдэнэ асавэ: «Ана, чы очысэн јан вэ?». Маусумэбэчы кіэліз: «Та бучубасэн чанэ уліэ мэджіәнну?».

Інгіэсэ Сыджіәні чорун һаджадэ боһорі бауджывэ.

Эрджіз Санджіз буала пысэ асавэ: «Ана, ана! Боһорісэн јан вэ?» Маусумэбэчы кіэліз: «Та хоросэн мо шіан гэдәнэ уліэ мэджіәнну?»

Інгіэсэ Эрджіз Санджіз буала кіэліз: «Ана, ана! Бі-джіән буала шіәнэ». Маусумэбэчы кіэліз: «Кәрідэ шіәнду». Маусумэбэчы энэ очінлані пішәні джанһадэнэ, буалані касэ хуја, ніз уджусәні годжіа барідэнэ кәріджы эчыбавэ.

Энэ очінла канэ андаһадэнэ ніз гіәгунні, ніз чыху усуні банлавэ. Інгіэдэнэ буала холувэ.

Һәлә холуджы холуджы нйә морән кәча эчысә морән фугиз вә, даваданә. Энә очинла кизлиә: «Морән, морән! мэйлату, мэйлату. Онйэчыннй аминнй джйуйй, джйуйй!» Ингизсә морән мэйлатувә. Энә буала даваджы эчидәнә пысә кизлиә. «Морән, морән! куз, куз! онйэчыннй аминнй джйуйй, джйуйй!». Ингизсә морән куздәнә, јан фугиздавә.

Пысә нйә ча јавусә нйә унду хуласун мутун чучибавә. Энә очинла кизлиә: «Мутун, мутун! бобонйда, бобонйда, онйэчыннй аминнй джйуйй, джйуйй!» Ингизсә мутун бобонйдавә. Энә буала мутун джйэрә кэридәнә пысә кизлиә. «Мутун, мутун! ундуда, ундуда! онйэчыннй аминнй джйуйй, джйуйй!» Ингизсә мутун ундунавә, джарун асымандә курувә.

Энә буала шйэлә эчйсәнну олон ча волувә. Маусумэбэчы мэтун пйшэни нйә дэнджисә гйэгун «буа-буа-ба», чуху усу «шо-да-да» гйәнә. Ингизсә маусумэбэчы кизлиә: «Та буджйибан ирәнну? Танй шйинйэдун курусән јан вә?»

Гйэдубан ча сабй лйауджэ энәла улйә ирәнә. Маусумэбэчы сабйджы вйтадәнә бауджы эчы нйә уджсәсә нйә гйэгун джй нйә чуху усу вә. Маусумэбэчы хб куруджы базылададәнә гйэгуннй иджйэвә ма.

Һә морән кэчадә эчидәнә усу джйэрә даванә. Пысә мутун куандә эчысә очинланй чучибавә. Маусумэбэчы кизлиә: «Ананй очинла, та энә мутун джйэрә матубан кэрибә?» Очинла кизлиә: «Виджйән чорун джйэрәнә шыбан баридәнә ганчаннй тулу кэрибә».

Энә маусумэбэчы гэчусә холуджы нйә ганчаннй эриджы олуджывә. Нйә шыбан эриджы олуджывә. Ингйэджы ирэдәнә гйэдун кэридәнә лйауджэ кэриданә.

Ингизсә пысә асавә: «Ананй очинла! Та дауджй матубан кэрибә?» Эрджйә кизлиә: «Биджйән нйә джйэсун бариджывә ма, чы годжйанә банла ма, биджйән чынй лйиджы кэрибәјә».

Ингизсә энә маусумэбэчы годжйанә банлавә. Һәни лйиджы олйэни кэрисәнну «бйан» гйэджы бауджэбавә. Ингизсә Һә нйә нобй волувә. Энә нобй нйә ча куджадәнә мутуннй каджаджывә.

Нйә хуланзы даваджы ирәвә. Энә очинла кизлиә: «Хуланзы, хуланзы! Чы Һә нобйни ала ма. Чымадә бйэри вйсә бйэри данлајә, очин вйсә очин данлајә». Ингизсә энә хуланзы энә нобйни нйә ташыда эбйсәнну алавә. Энә очинланй баубадәнә кидәнә удуруджы эчывә. Эрджйә буала лйанкэузы данлавә. Санджйэни пысә дафалавә.

ЧУДОВИЩЕ

Когда-то у одной старухи было четыре дочери. Старшую дочь звали Даджйә, вторую дочь — Эрджйә, третью дочь —

Санджиэ, а четвертую — Сыджиэ. Как-то старшей дочери не было дома, ее послали куда-то по делам.

Однажды старуха узнала, что у старшей дочери родилась девочка. Старуха забеспокоилась, приготовила узелок пампушек, взяла горшок меда и через месяц после рождения ребенка отправилась к дочери, чтобы с ней повидаться.

Перед поездкой она говорит дочерям: «Кто бы ни пришел, никому дверь до моего приезда не открывайте». После этого она уехала.

В пути ей встретился один человек, он оказался чудовищем.

Чудовище спрашивает у старухи: «Старуха, старуха! Ты куда идешь?» Старуха отвечает: «Моя дочь родила девочку. Я иду к ней, чтобы повидаться». Чудовище говорит: «Я тоже пойду туда. Пойдем с тобой вместе».

Когда шли вместе, чудовище говорит: «Я проголодался, нет силы терпеть. Ты дай мне [несколько] из твоих пампушек». Когда старуха раскрыла узелок, чудовище проглотило не только содержимое узелка, но и ее осла. Старуха с испуга не могла даже убежать.

Через некоторое время чудовище опять говорит: «Старуха, старуха! Ты дай мне поесть меду». Когда старуха дала мед, оно съело мед вместе с горшком.

Спустя некоторое время чудовище опять говорит: «Старуха, старуха! Ты оглянись-ка назад». Когда старуха оглянулась назад, чудовище ударило ее, повалило на землю и проглотило целиком.

Когда настал вечер, чудовище переделось в одежду старухи, отправилось в ее дом и, подойдя к двери, закричало: «Мать вернулась. Идите откройте матери дверь!»

Вторая дочь говорит: «Ты не моя мать. У моей матери рукава были красного цвета».

Услышав это, чудовище убежало, повалялось на красном песке, вернулось опять и закричало: «Это не третья ли дочь? Иди, открой матери дверь!» Та отвечает: «Ты не моя мать. У моей матери рукава были зеленого цвета». Тогда чудовище опять убежало, повалялось на зеленой траве, вернулось и закричало: «Это не четвертая ли дочь? Иди, открой матери дверь!» Четвертая дочь, не узнав на самом деле, ее это мать или нет, открыла дверь ипустила чудовище.

Чудовище, войдя в дом, сказало второй дочери: «Иди, смотай клубок шерстяных ниток». Третьей дочери оно сказало: «Ты пойди, вскипяти воду».

Когда настал вечер, девушкам стало страшно, но убежать они не смогли. Тем временем чудовище говорит: «Моя

четвертая дочь, иди спать со своей матерью». Вторая и третья дочери легли спать на полу.

Ночью чудовище стало есть четвертую дочь. Вторая и третья дочери, поняв, что чудовище высасывает кровь младшей сестры, спросили: «Мать, что ты пьешь?» Чудовище отвечает: «Вы разве забыли о чае, который вскипятили?» После этих слов голова четвертой сестры свалилась на пол.

Вторая и третья дочери опять спросили: «Мать, мать что это свалилось?» Чудовище отвечало: «Вы разве забыли о клубке шерстяных ниток?» Затем вторая и третья дочери сказали: «Мать, мать, мы вдвоем пойдем на улицу». Чудовище ответило на это согласием. Соединив пояса девушек, оно связало им руки, ухватило за другой конец пояса и выпустило их на улицу.

Девушки, высвободив руки, привязали к поясам петуха и чайник воды. Сделав так, они убежали.

Когда они прибежали к берегу реки, [они увидели, что] река очень широкая, они не смогли переправиться на тот берег. Девушки сказали: «Река, река, стань поменьше, спаси жизнь девушек-сирот!» Река стала маленькой. Они, переправившись на тот берег, [попросили]: «Река, река, стань широкой, спаси жизнь девушек-сирот!» Вода в реке поднялась, и река опять стала широкой.

Прошло еще немного времени, [на пути] им встретился высокий тополь. Девушки сказали: «Дерево, дерево! Стань низким-низким, спаси жизнь девушек-сирот!» Дерево стало низким. Они вдвоем, поднявшись на дерево, сказали: «Дерево, дерево, стань высоким-высоким, спаси жизнь девушек-сирот!» Тогда дерево стало высоким, выросло чуть-ли не до неба.

Чудовище заметило, что прошло очень много времени с тех пор, как девушки вышли на улицу. Когда оно потянуло за конец пояса, то услышало, как закричал петух и вылилась вода из чайника. Чудовище спросило: «Скоро ли вы придете? Почему вы смеетесь?» Хотя оно и долго ждало, девушки не вернулись. Когда чудовище, не дождавшись девушек, спустилось с кана и пошло проверить, то вместо них увидело петуха и чайник воды. Оно разозлилось, съело петуха и погналось за девушками. Прибежав к берегу реки, чудовище переплыло реку. Затем добежало до того дерева и увидело на дереве девушек. Чудовище спросило их: «Мои дочери, как вы поднялись на это дерево?» Девушки ответили: «Мы на голове держали каменную плиту и, опираясь на палку, поднялись на дерево». Чудовище бежало кругом, нашло палку и каменную плиту. Сколько оно ни старалось подняться на дерево, не смогло это сделать.

Оно опять спросило: «Мои дочери, как вы все-таки под-
нялись?» Тогда вторая дочь говорит: «Мы подержим за конец
веревки. Ты другим концом веревки обвяжи себя, мы по-
тянем за веревку и поднимем тебя».

Услышав это, чудовище обязалось веревкой и девушки стали его поднимать. Когда достигло оно половины расстояния, девушки выпустили конец веревки, и чудовище свалилось. Упав так, оно превратилось в собаку. Эта собака, немного полаяв, стала кусать дерево.

В это время как раз подросел разносчик товаров. Девушки обратились к нему с просьбой: «Разносчик, разносчик! Убей эту собаку. Если у тебя нет жены, то станем твоими женами; если у тебя нет дочерей, то станем дочерьми». Разносчик товаров убил собаку, ударив ее камнем. Спустив девушек с дерева, он повел их домой. Вторая сестра вышла замуж за разносчика товаров, а третью сестру тоже выдали замуж.

3. САМУ ЧЫНАСЭН

Эцэдэ нїэ нїэнзїгїэ луджэба буала вэ. Энэ буаладэ нїэ бонї вэ.

Ніэ удудэнэ энэ луджэба кіэліз: «Матан буала ніэ кун
ніэ тубан саму чынајэ. Кіэнуфун мэлішы болусэ мајі 'бо-
ніні һэндэ кэрэунэ». Болуку шыхэу луджэба кіэліз: «Ніэ-
кзігіз, чы баданэ уджэлэ эчы, віджіэндэ кіэн пысэ вара-
даджысэ». Ніэнэгіз кэріджы эчысэ луджэба гојіэ самунэ
ніэнэгіэнуфундэ дававэ, ніэнэгіэнуфунні гојіэнуфундэнэ
давабавэ. Ніэнэгіз ірэдэнэ буала гоганіні ніэ уджэсэ ніэ-
ніэгіэнуфун тугуни өз, луджэбануфун болуджысэ. Інгіэсэ
энэ боніні луджэба кэрэчэвэ.

Луджэба бонінэ тауднэ хойлэ эчыкудэ нэнэигіэ уілан
уілан шіэңсэніэ нэ дэнджисэ шіэң уджууіні дэнджисэнну
агіджывэ. Інгіэдэнэ нэ чэухадэнэ буравэ.

Ніэ удудэ энэ ніэнэгігэ осун ачілэ эчысэ ніэ морі уну-сэн лама давабадэнэ асавэ: «Ніэнэі, ніэнэі! Чы гідун чан-зы мантасэнэ толуджы віјэ?» Ніэнэгігэ кіэліэ: «Бі эсэ толуджывэ». Лама кіэліэ: «Мабашы чы улэ толусэ бі чыні аланэ».

Ингэдэжы энэ нэгнэ кэрдэжы кидэнэ эчидэнэ уйладэжывэ. Уйлакүдэ чэухасэ: «Нэгнэ, нэгнэ! Чы жан уйладэжывэ?» Энэ чэуханэ каййбасэ нэ кыван вэ. Энэ кыван кизлэ: «Чымадэ жан наншин вэсэ кизлэ. Уйладэжы жан вэ?» Энэ нэгнэ лама асасэни кизлэвэ. Энэ кыван кизлэ: «Мабашы чы мині бадэжы джэсэрэ уудэжы жавүдэнэ арэу даура комуру ма. Бэндэ би кизлэжэ».

Куичы удуні курусэ энэ нїэнэїгіз їнгїевэ. Лама пысэ їрэвэ. Лама кїэлїз: «Нїэнэї, нїэнэї! Чы толувэјэ?» Їнгїесэ энэ кыван арэу даурасэ кїэлїз: «Лама, лама! Чы морї коророннэ толувэјэ?» Лама кїэлїз: «Нїэнэї, нїэнэї! Чыні чорун джїерэ усун гїздун гэнзы вэ?» Їнгїесэ энэ кыван кїэлїз: «Лама, лама! Чыні морї шїэң гїздун гэнзы вэ?»

Ламанї аса вїфасэ пысэ кїэлїз: «Нїэнэї, нїэнэї! Чы сунзынэ мадэ огї». Нїэнэї гїздун лїауджэ улїэ огїнэ. Энэ кыван кїэлїз: «Нїэнэї, нїэнэї, чы мїні огї. Олон ча волусэ чы гаджї буруннэ джау. Чыні касэ чусун урусусэ бї їрэданэ, їрун урусусэ бї їрэнэ». Їнгїесэ нїэнэїгіз уїлїэнэ кїэн кїэн сауджывэ.

Энэ кываннї лама удурусэнну эчывэ. Нїэ джїандэ эчывэ лама осун тайджы энэ кываннї осун дунда кїджїэбавэ. Гожїэ онбочодэ кїджїэвэ. Лама босыдэнэ кан тайдэнэ онбонунэ: «Оју, ју, нїэнэїгізні сунзы шытаравэ». Энэ кыван онбочодэ онбонунэ: «Оју, ју, ламанї морї шытаравэ». Лама энэні јама кїздавэ.

Куичы удунї буала јавундуджы нїэ морэн кэчадэ эчывэ. Энэ уду лама нанджаннї гожїэ бэїлїэджывэ. Шїенїдэнї лама нанджаннэ чорун шыда таївэ. Кываннї куан дауранэ кїджїэбавэ.

Нїэ ча кїджїесэ кыван босыдэнэ нанджанї куан дауранї эчыбавэ. Гожїэ нэні чорун шыда эчыдэнэ кїджїэвэ. Їнгїесэ лама но дунда нанджаннї нїэ куандэ тайдэнэ усудэ баубавэ. Їнгїэ онбонунэ: «Оју, ју, нїэнэїгізні сунзынї усу тауджы эчывэ». Энэ кыван онбонунэ: «Оју, ју, ламајї нанджаннї усу тауджы эчывэ». Энэ кываннї пысэ јама кїздавэ.

Пысэ энэ буала сыјуандэ эчывэ. Энэ кываннї ка даура джаруджывэ. Нїэ уду энэ лама кїэлїз: «Бї эчынэ. Чы манї гїэланї короңнї джї ман шїуджы арэуба, улїэ арэубасэ бї чыні эбыджы аланэ». Куїнасэні кыван ман шїуджы арэубадэнэ, банбала табаннї джсубадэнэ гугу нїандувэ. Їнгїэ короңдэ чїчїджы таївэ. Кара волуджы лама їрэдэнэ нїэ уджесэ энэ кываннї сугїэ чїјївэ. Энэ кыван нїэ нїэджы чуджолоджы їджїесэ лама кїэлїз: «Чы їрэба, бї нїэ їджїэјэ». Нїэ їджїесэ андату вэ. Лама кїэлїз: «Энэла чы јанбала кїэвэ?» Энэ кыван кїэлїз: «Энэні бї мајї нобїдэ нїэ тубан табаннї їджїэбадэнэ, эбыджы басун андабавэ».

Куичы удунї лама кїэлїз: «Энэ уду чы эчы, манї гїэнї бї сајїјэ».

Лама гїэланї шїудэнэ нїэ тубан табаннї кїэ нобїдэ їджїэбадэнэ эбыджы ман короң басун андабавэ. Кара волудэнэ энэ кыван їресэ ламадэ кїэлїз: «Чы энэні їджїэ».

Лама нїз іджіэджы уджэсэ фумубі вэ. Лама кіэліз: «Энэні іджіэджы улїз волунэ. Чы дауджі јанѓала кіэвэ?» Кыван кіэліз: «Бі чорун джіэрэнэ самусані мојідэнэ банбун хосэ банні буладэнэ таѓанѓала джуvasэн вэ». Інгїсэ лама чорун джіэрэнэ самусан мојідэнэ бан агїлэ эчывэ. Банбула кэрідэнэ ман чорун джіэрэні лојївэ. Лама кіэліз: «Ла, ла, саучыѓала эбы». Энэ кыван кіэліз: «Бі тэмуѓала эбыјэ». Інгїз гїздун тэму шы эбы алавэ. Аладэнэ нїз шанзыдэ бураджывэ.

Гїздуду вэїсэ јїбан джіауху даваджы ірэвэ. Энэ кывансэ нїз шїэні орон ѓојїнэ. Энэ кыван кіэліз: «Та саусэ сау, ѓаджадэ міні нїз шанзы мїэнгу вэ ма. Та бу годжі-эѓанду».

Шїэні волусэ энэла мїэнгу вэ гїздэнэ шанзыні чэру холундувэ. Мо джіэрэ эчыдэнэ шанзыні нїсэ нїз фугусэн кун вэ. Энэ ламані нїз пуджа ѓаджа джіэрэ нїз калазыні джуэјїѓа баїѓавэ.

Пуджа эджэн ѓолосэ уджэсэ нїз кун пуджа сыдаджывэ. Із эчыдэнэ нїз данѓадэ эбы унаѓавэ. Шыдані эчысэ фугуджывэ.

Энэ кыван куїчы удуні курудэнэ нїз уджэсэ джіаухула асунланэ ман пауджідэнэ ламані чэру холу вітаджывэ. Энэ кыван асунла джіэрэ ман ачыдэнэ кїдэнэ эчывэ.

КАК ВАРИЛИ ОВОЩИ

Когда-то жили старик и старуха. У них была одна овца. Однажды старик говорит: «Пусть каждый из нас сварит по котлу овощей. У кого раньше сварятся овощи, тому отдадим нашу овцу». Когда настало время быть готовым овощам, старик говорит: «Старуха, пойді на улицу и посмотри, не кричит ли [еще] кто-нибудь». Старуха не успела выйти, как старик положил свои овощи в котел старухи, овощи старухи переложил в свой котел.

Когда старуха вернулась, они открыли крышки котлов и увидели, что овощи в котле старухи оказались сырыми, а в котле старика — готовыми. Так, по уговору, старик получил овцу.

Старик погнал свою овцу и решил ее продать. Старуха с плачем догнала старика, ухватила за хвост овцы и оторвала кончик хвоста. Затем вернулась домой и спрятала кончик хвоста овцы в ящик.

Как-то старуха пошла полоть траву на огороде и увидела ламу, едущего верхом. Тот спросил ее: «Старуха, старуха! Ты не считала ли, сколько вскопала [земли] лопатой?» Старуха ответила: «Я не считала». Лама говорит:

«Если ты до завтрашнего дня не считаешь, я тебя убью».

Старуха вернулась домой и заплакала. В это время она вдруг услышала из ящика [чей-то голос]: «Старуха, старуха! Почему ты плачешь?» Когда она открыла ящик, там оказался какой-то мальчик. Этот мальчик говорит: «Если у тебя есть какие-либо трудности, ты скажи мне. Какая польза от слез?» Старуха рассказала, о чем спрашивал у нее лама. Мальчик говорит: «Завтра возьми меня с собой в поле и спрячь под корзину. Я сам с ним поговорю».

На следующий день старуха сделала так, как говорил мальчик. Лама пришел опять и спрашивает: «Старуха, старуха! Ты не считала?» Тогда мальчик из-под корзины отвечает: «Лама, лама! Не считал ли ты следы копыт твоего коня?» Лама спрашивает: «Старуха, старуха! Сколько волос на твоей голове?» На это мальчик отвечает: «Лама, лама! Сколько волос в хвосте твоего коня?» Ламе нечего отвечать, он опять говорит: «Старуха, старуха! Отдай мне твоего внука». Сколько он ни уговаривал, старуха не согласилась на это. Мальчик тогда говорит: «Бабушка, бабушка, отдай меня. Когда пройдет достаточное время, откуси свой мизинец. Если потечет кровь, я не приду; если же потечет гной, то я приду». После этого старуха стала жить одна, продолжая трудиться.

Лама взял мальчика с собой. Когда они добрались до какой-то гостиницы, он уложил мальчика на сене, а сам пошел спать в кормушку. Лама проснулся ночью, пошел к мальчику и развел возле него огонь. Затем закричал: «Ой, ой! Внук старухи сгорел.» Этот мальчик из кормушки кричит в ответ: «Ой, ой! Сгорел конь ламы!» Лама ничего не смог сделать с мальчиком.

На следующий день они пришли к берегу реки. В этот день лама, оказывается, нес сам на спине седло своего коня. На ночь седло он положил у изголовья. Мальчика заставил спать у его ног. Когда прошло некоторое время, мальчик встал, переставил седло к ногам ламы, а сам улегся у его изголовья. Лама спросонья задел седло ногой и выбросил в реку. И тут же закричал: «Ой, ой! Внука старухи унесла вода!» Мальчик тоже закричал: «Ой, ой! Седло ламы унесла вода!» Лама опять ничего не смог с ним сделать.

Затем они вдвоем пришли к храму. Он сделал этого мальчика своим слугой.

Однажды лама говорит: «Я пойду [гулять]. Ты подмети двор нашего дома. Если же не подметешь, я тебя убью». Когда мальчик везде подмет и почистил, он решил приго-

товить какие-то шарики. Для этого он смешал жареную муку с медом. Все эти шарики он разбросал по двору в определенном порядке.

Вечером вернулся лама, и когда увидел все это, он стал ругать мальчика. Когда же мальчик один за другим собрал все шарики и съел [все шарики, кроме одного], лама говорит: «Принеси его мне, я съем». Лама попробовал, шарик оказался очень вкусным. Лама спрашивает: «Из чего ты сделал эти шарики?» Мальчик отвечает: «Я дал нашей собаке котел муки, затем стал ее бить, и она разбросала эти шарики».

На следующий день лама говорит: «Сегодня ты иди [гулять]. Я буду охранять наш дом».

Лама всюду подмел, котлом муки накормил собаку. Когда та поела, он побил ее и весь двор был заполнен шариками. Вечером вернулся мальчик и говорит ламе: «Вы теперь кушайте это». Лама говорит: «Их невозможно есть. Из чего же все-таки сделал те шарики?» Мальчик отвечает: «Я смазал голову чесноком, украл из пчелиных ульев мед и смешал этот мед с жареной мукой». Тогда лама смазал голову чесноком и пошел, чтобы достать мед. Пчелы напали на его голову. Лама кричит: «Скорей, скорей, бей их веником». Мальчик говорит: «Я побью их молотком». Мальчик несколькими ударами молотка убил ламу, а тело спрятал в сундук.

Прошло некоторое время, приехало несколько носильщиков. Они попросили у мальчика разрешения переночевать.

Мальчик говорит: «Если хотите ночевать, то ночуйте. У меня на полу стоит сундук, наполненный серебром. Прошу его не трогать».

Ночью носильщики, поверив, что там спрятано много серебра, подняли сундук и убежали с ним. В пути они открыли сундук, там оказался мертвец. Они, долго думая, что делать с мертвецом, наконец [поступили] так: они подняли ламу, повесили на руку корзину и оставили стоять на гороховом поле.

Хозяин горохового поля увидел издали, будто какой-то человек собирает горох. Он пришел, бросил в него комок земли, тот упал. Когда он подошел к нему, тот оказался мертв.

На следующий день мальчик пришел на поле и увидел, что носильщики скрылись, побросав свой скот и все остальные вещи, но захватив с собой тело ламы. Мальчик навьючил все вещи и вернулся домой [к старухе].

Эчідэ ніз кун вэ. Кідэні ніз очіэн ана вэ. Энэ ніз уду-ні уласэ мучаі эріджы хојінэ. Інгіджы уду даваба-джывэ.

Ніэ удудэні энэ мучаіне бэіліэдэнэ уласэ баусэ мо-джіэрэні шіанфын кэі даваджы ірэвэ. Соторонэ «цзы-цзы» джэі онфонунэ. Энэ кун ніз сугіэ шы ніз хуа хэіні эбы-дэнэ баубавэ, Шіанфынсэ чусун ніз джэуліджы јавулавэ. Энэ кун хэіні агідэнэ кідэнэ эчысэ кунла кізліз: «Энэ уду Джан іуанвэіні очін вітаджывэ гіэнэ».

Энэ кун хуа хэіні агідэнэ Джан іуанвэіні кідэ бэчывэ. Джан іуанвэі кізліз: «Міні очінні энэ уду шіанфын кэі таусэнну эчывэ. Чы эріджы олусэ чымадэ огіјэ».

Энэ кун каріджы эчыдынэ ніз досы буаланэ джау һэ чусун джэі даваджы ніз нукун масэдэ эчывэ. Энэ нукун гун вэ. Энэ кун досыдэнэ кізліз: «Матан джэісун гіэдун гэнзы эріджы ірэдэнэ джанбајэдэ, чы барі ма, бі баујэ». Інгіэсэ энэ кунні нукундэ баубавэ.

Бауджы эчысэ һэ нукундэ пысэ ніз дуја вэ. Наран сара джэі ман вэінэ. Јаугуаіні гіэ јэ һэндэ вэ. Энэ Јаугуаі кун-лані баріджы ірэдэнэ біэрі кіэдджывэ. Һэ уду Джан іуан-вэіні очінні барідэ ірэкудэ энэ кун ніз сугіэ шы чорундэні ніз шан дэјібаджывэ.

Һэ уду энэ кун бауджы эчысэ Јаугуаі торілэ эчыджы вэ. Ніэнэгіз энэ кунні чучібадэнэ кізліз: «Оју, энэ шы Јау-гуаіні гіэ вэ ма. Чы энэдэ матубанні ірэвэ? Эдэ чы ла ніу. Јаугуаі ірэсэ чыні іджіэнэ. Чы ніу ма, матан банфа кіэджы Јаугуаіні ханджіјэ». Інгіэсэ энэ кун ніувэ.

Кара волусэ Јаугуаі ірэвэ. Ірэдэнэ кізліз: «Міфа каладу вэінэ?» Ніэнэгіз кізліз: «Һэ шы очінні міфа вэ».

Һэні эчысэ ніэнэгіз кізліз: «Чы імуту вэ, чыні матуба-сэ ханджінэ?» Јаугуаі кізліз: «Мадэ долон чорун вэ. Долон чорунні піэнджіджы агісэ долон сьдасун кэріджы ірэнэ. Һэні ганджанбалла хоро агісэ долон јіујан кэчынэ. Долон јіујанні барідэнэ туфандэ туліэджы аласэ бі фугунэ. Міјі чорунні ган дау кутобосэ чуго шы пысэ јанбалла ліауджэ агіданэ». Інгіэсэ ніэнэ кізліз: «Чыні јама кіэданэ».

Куічы удуні энэ ніэнэгіз энэ кундэ ман кізлівэ.

Шіэні курусэ энэ кун Јаугуаіні ган даубала Јаугуаі һунтурасэн джэіэрэ чорунні ман піэнджэ агівэ. Інгіэсэ до-лон сьдасун кэчывэ. Энэ кун ніз дунда ганджан джэіэрэ хоро агівэ. Куінасэні пысэ долон јіујан кэчывэ. Энэ кун шіудэнэ туфандэ таі, гогоіні ка, ташыбалла дарудэнэ ту-ліэджы алавэ. Інгіэ энэ очінні таіджы андабавэ. Пысэ хујасэн гіэдун біэріні јэ таіджы андабавэ.

Ингіэдэнэ нукун амасэдэ эчы джисэсунни нлэ годжисэбасэ
нэ кун лаллэ чллівэ. Нлэнэлгис кэчлджлсвэ. Кулласэні блэрі-
ла кэчлджлсвэ. Ингіэсэ нэ очлн клэліз: «Чы кэрі». Энэ кун
клэліз: «Плссэ Јаууаі ірэсэ матубан вэ? Чы кэрі». Ингіэдэнэ
энэ очлннл кэріфавэ. Досылн лалі кэрісэ энэ очлн салбан вэ.
Энэ досылн джууэ бленджлсвэ. Нэ куннл лаллджы олленклдэ
кэчлденэ бауфавэ. Ингіэ нлэнэлгиснл нэ блэріланл глэладэнл
эчлфавэ. Нэ очлннл удурудэнэ Джан іуанвэлнл клдэ кубо-
джы эчлфавэ.

Джан іуанвэл баясуджы ба-эр оглвэ. Очлннэ јэ оглвэ.
Буа уду волудэ бурун іджлсјэ глэдэнэ энэнл клдэнл эчлфавэ.
Нэ кун баусэнну мнбаі волусэ нукун джлсзлдэ клджлсэ-
джлсвэ. Босылденэ ган дау, кутобонл члладэнэ јаву-
джлсвэ.

Нлэ орондэ эчлсэ јлбан нэллэ джунджубала мутун
джлсэрэ дондунэ. Энэ кун нлэ уджэсэ нлэ блэдун мофі нэ-
ллэ джунджубаланл шлјлджлсвэ. Энэ кун нлэ кутобо шы
мофі чоруннл плэнджлсэнну аглвэ.

Ингіэсэ нэллэ джунджубала ірэдэнэ энэндэ асавэ: «Чы
шы јан кун вэ?» Энэ кун матуфа ірэсэннэ ман клэллэвэ. Нэ-
ллэ джунджубала клэллэ: «Чы ла ла нлу ма. Ана мнл
ірэсэ чылн іджлсэнэ».

Кара волусэ нэллэ ірэвэ. Ингіэсэ джунджубала клэллэ
«Энэ уду нлэ мофі блдженнл шлјлджы базыладакудэ нлэ
кун ірэдэнэ мофіні эбу алавэ». Нэллэ клэллэ: «Эдэ нэ кун
кала вэ?» Нэллэ джунджубала клэллэ: «Чы нэ куннл бл-
джлсэн клэллэсэ іджлснну уллэ?» Нэллэ клэллэ: «Нэ шы манл
шлнфунту кун вэ. Нэнл іджлсэснну матуфа глэджлсвэ?»
Ингіэсэ нэллэ джунджубала ананэ удуджы нэ куннл во-
чырафавэ.

Нэллэ асавэ: «Чы эндэ матуфа ірэвэ?» Энэ кун плссэ
клэллэвэ. Нэллэ клэллэ: «Чы мнл кывасыланл джлујлвэ. Чы-
мадэ јан наншлн вэлсэ клэллэ. Энэ кун клэллэ: «Мадэ јама
наншлн влвэ. Бл нукунсэ кэрідаджлсвэ». Нэллэ клэллэ: «Чы
бунджу јл баі барл ма. Бл чылн кубоджы кэріфалэ».

Энэ кун нлэ уду джлу шы джлуглэ барлвэ ма, јл баі
кубодавэ. Ингіэсэ нэллэ клэллэ: «Эдэ бл чылн кэріфалэ». Энэ
кун нэллэнл нурундэ унувэ. Нлэ ча млсынэ, нэллэ аман ан-
бэлсэ нэллэнл амандэ нлэ бунджу бындаджлсвэ. Нукун аман-
дэ эчлсэ бунджу баравэ. Нэллэнл сыбан нлэ джлуэллэрэсэ
джлсллэдэнэ нукун джлсзлдэ баувэ. Ингіэсэ нэллэ клэллэ:
«Чы плссэ бунджу барл ма. Клэджэ јл баі курусэ бл чылн
кубојэ».

Энэ кун плссэ джлуглэ бунджу барлвэ. Нлэнл јама глэ-
джы кубодавэ. Энэ нэллэ шыда эчлденэ: «Бл кубовэ» глэ-
джы нлэ бундан клэллэвэ. Ингіэ нэллэнл нурун джлсэрэ унудэ-

нэ пысэ амандэні бындаджывэ. Нукун амасэдэ бунджу баравэ. Одэу шіджіэрунэ отолусэнну амандэні бындавэ. Нукун баданэ кэрісэ хэліэ энэні бауджібадэнэ кіэліэ: «Эдэ матан буала бабачандујэ». Энэ кун оронсэнэ гаджіэлудавэ. Хэліэ кіэліэ: «Чы матуба вэ?» Энэ кун кіэліэ: «Бі бунджу барадэнэ одэу шіджіэрунэ отолусэнну амандэ чыні бындавэ». Інгіэсэ хэліэ кіэліэ: «Ју кіэліэ, чу андату вэ». Інгіэдэнэ хэліэ бэнджэсэнну кэчыбавэ. Энэ кун нэірасэ шыбара гаудавэ. Із удусэ кунні удэу шіджіэру даншін вэ. Энэ кун хэліэні дафаладавэ.

Джан іуанвэіні кідэ эчысэ досыні біэрі агілэ ірэджывэ. Энэ кун Джан іуанвэідэ досыні біэнджісэнні ман кіэліэвэ. Джан іуанвэіні біэрі очінэнэ асасэ очінні кіэліэ: «Із кіэліэ волуджывэ».

Інгіэсэ Джан іуанвэі хб куджы базылададэнэ энэ досыніні эбьдэнэ јавулавэ. Очіннэ энэ кундэ огівэ. Энэ кун ананэ банджіджы ірэдэнэ ніз гіэ кун саундувэ.

ДРОВОСЕК

[Жил]-был когда-то один человек. Жил он вместе с матерью-старухой, рубил в горах дрова и продавал [их]. Этим они и жили.

Однажды как-то он возвращался с дровами, в пути настиг его вихрь. Внутри вихря будто что-то свистело. Человек ударил его [вихрь] топором, и оттуда выпали вышитые туфли. Он заметил, что из вихря потекла кровь. Этот человек взял туфли, пришел домой, а соседи ему говорят: «Слышали, сегодня исчезла дочь Джана — богатого человека».

Человек взял туфли и пошел к Джану — богатому человеку. Джан — богатый человек говорит: «Мою дочь сегодня унес вихрь. Если ты сможешь найти ее, то отдам ее за тебя замуж».

Человек вернулся домой и вместе со своим другом, идя по следам крови, пришел к какой-то яме. Яма оказалась очень глубокой. Тогда он говорит своему другу: «Мы должны найти веревки, связать их. Ты держи конец, а я спущусь в яму». Так он спустился в яму.

Когда он спустился, то увидел в яме совершенно иной мир. Там были и солнце, и луна. Находилось там и жилище чудовища. Это чудовище ловило женщин и оставляло их там в качестве своих жен. Когда оно сегодня уводило дочь Джана — богатого человека, то дровосек, оказывается, ранил его топором в голову.

Когда этот человек спустился в яму, чудовища не было.

Оно ушло гулять. Какая-то старуха, встретив его, спрашивает: «Ой, это ведь жилище чудовища. Как же ты попал сюда? Ты спрячься как можно скорее. Если придет чудовище, оно съест тебя. Ты спрячься, мы придумаем способ, как от него избавиться». Этот человек спрятался.

Вечером явилось чудовище. Придя, чудовище сказало: «Пахнет мясом. Где оно?» Старуха отвечает: «Это пахнет мясом девушки». Тогда чудовище стало искать везде и всюду и ничего не обнаружило.

Когда чудовище подошло [ближе], старуха говорит: «Какой же ты сильный, как тебя можно одолеть?» Чудовище отвечает: «У меня семь голов. Если отрубить семь голов, то обнаружатся семь жил. Если намотать их на палку, появятся семь стоножек. Я могу умереть лишь тогда, когда сожгут в котле эти семь стоножек. Мою голову может отрубить лишь стальной нож». Тогда старуха говорит: «С тобой ничего нельзя сделать».

На следующий день старуха рассказала обо всем этому человеку. Ночью человек завладел стальным ножом чудовища и, когда оно спало, отрубил все его семь голов. Появились семь жил. Он мигом накрутил их на палку. Затем появились семь стоножек, их он собрал и бросил в котел, закрыл крышкой, придавив ее камнем, и сжег. [Потом] он освободил ту девушку, [и] всех привязанных женщин.

После этого он подошел к отверстию ямы, дернул за веревку и его друг начал вытаскивать людей из ямы. Вытащили наверх старуху. После нее — остальных женщин. Девушка говорит этому человеку: «Поднимайтесь вы [раньше] меня». Этот человек говорит: «А как же быть, если придет опять чудовище? Ты поднимайся [раньше] меня». Так девушку подняли раньше него. Когда его друг вытащил из ямы эту девушку, то заметил, что она очень красива. Друг изменил свое решение. Он до половины ямы вытянул того человека и выпустил веревку. Старуху и всех остальных женщин он отправил по домам. Сам, провожая ту девушку, пришел в дом Джана — богатого человека.

Джан — богатый человек обрадовался, дал ему немного денег, обещал выдать за него свою дочь. Условившись, что через два дня справят их свадьбу, он разрешил ему съездить домой.

А тот человек пришел в себя лишь тогда, когда он очутился опять на дне ямы. Он встал, взял стальной нож и пошел искать выход из ямы.

Когда он пришел в одно место, услышал, как поют на дереве птенцы коршуна. Осмотревшись, он заметил, как

толстая змея собирается съесть этих птенцов. Этот человек отрезал ножом голову змеи и умертвил ее. Тогда птенцы спросили: «Что ты за человек?» Он рассказал, как попал сюда. Птенцы сказали: «Спрячься скорее. Если вернется наша мать, то съест тебя».

Вечером вернулся коршун. Тогда птенцы говорят: «Сегодня одна змея хотела нас ужалить, но в это время подоспел какой-то человек и умертвил змею». Коршун спрашивает: «Где же сейчас тот человек?» Птенцы отвечают: «Если мы укажем, где он, ты съешь его?» Коршун говорит: «Он же наш благодетель. Как можно его съесть?» Тогда птенцы повели коршуна, чтобы встретиться с тем человеком.

Коршун спрашивает: «Как ты попал сюда?» Этот человек все рассказал. Коршун говорит: «Ты спас моих детей. Если у тебя какие-либо затруднения, скажи». Этот человек говорит: «У меня нет трудностей. Только я не в силах выйти из ямы». Коршун говорит: «Вылови сто птиц, и я тебя вытащу из ямы».

Этот человек стал ежедневно ловить птиц, но выловил только девяносто девять, а до ста штук никак не мог дотянуть. Коршун говорит: «Сейчас я тебя вытащу из ямы». Этот человек сел на спину коршуна. Как только коршун немного пролетит, тот человек бросает ему в рот по одной птице. Так они летели беспрерывно. Но когда добрались до отверстия ямы, птицы кончились. Крылья у коршуна стали ослабевать, он стал снижаться ниже и ниже и, наконец, опустился на дно ямы. Тогда коршун говорит: «Ты еще лови птиц. Когда ты их поймаешь сто штук, я тебя вытащу».

Этот человек опять поймал девяносто девять птиц. Одну птицу он никак не мог поймать. Но однажды он пришел к коршуну и сказал неправду: «Я уже выловил сто птиц». Опять он уселся на спину коршуна и стал бросать ему в рот по одной птице. У самого отверстия ямы птицы опять кончились. Тогда он отрезал свою коленную чашку и бросил в рот коршуну. Когда они уже вышли из ямы, коршун опустил его на землю и говорит: «Теперь мы с тобой распрощаемся». Человек не может двинуться с места. Коршун спрашивает: «Что с тобой случилось?» Человек отвечает: «Когда кончились птицы, я отрезал коленную чашку и бросил тебе в рот». Тогда коршун говорит: «Ой, что ты говоришь? Она оказалась вкуснее всех птиц». С этими словами коршун плюнул и выскочила коленная чашка. Человек вставил на место коленную чашку, и нога у него стала нормальной. С этого дня коленная чашка у че-

ловека оказалась отдельной. Человек отправил коршуна обратно.

Когда он пришел в дом Джана — богатого человека, приехал его друг, чтобы взять в жены дочь богатого человека. Этот человек рассказал Джану — богатому человеку об измене своего друга. Когда жена Джана — богатого человека спросила у дочери, та ответила: «Он сказал правду».

Услышав это, Джан — богатый человек очень разгневался, избил друга этого человека и отправил его. Дочь свою выдал замуж за этого человека. Этот человек привез свою мать-старуху к ним и все стали жить одной семьей.

МАЧЭБА

Эчидэ нэ Ван йуанвэи вэ. Энэдэ нэ очин вэ. Насунн шычи-шыба волунэ. Сайбан вэ. Гэчусэ джочын ірэджы очіннэ эсэ огіджысвэ. Ван йуанвэи нэ кіэлэн кіэліджысвэ: «Міні энэ очінні кіэн кэрэусэ бі кубанні уліэ уджэтала уліэ огінэ». Інгісэ гэчуні насун чуэбуан кунла мэліэ куіна джі кэрэулэ ірвэ. Кіэнні ліуджэ уджэджы эсэ талавэ.

Інгісвудэ нэ Мачэба гіджы кун вэ. Энэ шы нэ ба-жан кунні кыван вэ. Із јіу око, јіу біэдун вэ. Ушінні ту-жан джізы муту вэ. Нудунні шібачэ вэ. Кавані тані вэ. Шыдунні чоја вэ. Энэ кун јэ Ван йуанвэіні очінні агін гіджысвэ.

Энэні ка даура нэ маімаі кіэсэн кун вэ. Энэ кун джочын данладжы хэн вэ. Ніэ удудэні энэ кун Мачэбані кідэ ірэдэнэ кіэлі: «Чымадэ бі Ван йуанвэіні очінні джочын данлајэ. Чы эчысэ уліэ огівусэ ајінэ. Чыні гуджіау-ні удуджы эчыјэ ма огінэ».

Энэ гуджіауні шы Мачэбані агуні кыван вэ. Із мэі-лабансэ анані вітаджысвэ. Кідэ джахуаі саудэнэ Мачэба-ні кідэ сауджысвэ. Буала ханту шу уаншыджысвэ. Энэ кыван фугіэ вэ, чіміан вэ, шыджан вэ, мэнгэу/н/ вэ.

Інгісэ Мачэба гуджіаудэнэ кіэлі: «Бі Ван йуавэіні очінні агін гіджысвэ. Бі эчысэ уліэ огінэ. Чы міні орондэ нэ эчыджы огі».

Гуджіауні уліэ эчысэ даваданэ. Інгіэдэнэ нэ шыні джіэңні мусы, Із джочын буала мурэні барідэнэ эчынду-вэ.

Ван йуанвэи нэ уджэсэ энэ кыван гау вэ. Соторосэ хэндэ бајасувэ. Ніэ кіэлісэ волувэ. Інгісэ энэлані буран уду сауфавэ. Інгіэдэнэ энэла карівэ.

Каріджы ірэ мурэні кубоджы эчыфавэ.

Ніэ хон волусэ бурун іджіэнэ. Бурун іджіэку волусэ Мачэба гојіэ пысэ ајіджы эчыдавэ. Інгісэ джочын буала

пысэ шанліэнладжы гуджјауна эчыжајэ гіджы кіэліэвэ. Гуджјауни гідун ліауджэ уліэ эчынэ. Мачэба ніэ кіэліэсэ давададжы пысэ эчывэ.

Эчыдэнэ лішінлані ман шінджіджы бәлудэнэ чіјіндусэ хуанфын кэі босывэ. Јавуджы кэјідадэнэ буран уду сајивэ. Оліэн арэубасэ энэла чіјіндувэ. Ван іуанвэідэ ніэ очін вэ. Годжјанэ јэ кубоджы чіјівэ.

Јавундуджы курулэ чіјісэ Мачэба сајіджывэ. Гуджјауна чучібасэнну сугіэ чіјівэ. Гуджјауни гідун шанхуан кіэ ліауджэ хэн вэ. Сугіэн сугіэн эфы чіјівэ. Дабасэн кунла ніэ уджэсэ ніэ кун шыні кубанні эфыджывэ. Інгіэсэ энэла јэ Мачэбані эфы чіјівэ.

Ван іуанвэі эчыдэнэ уджэсэ кубанні кунла эфыджывэ. Мачэбані дабасэн кунла јэ эфы чіјівэ. Ніэ ча эфындусэ чорунла ман бәлувэ. Інгіэджы јама кіэдадэнэ нојәннэ тан джјіэрэ эчындувэ.

Нојән ніэ ніэджы уруджы асасэ ніэ кун ман кіэліэвэ. Нојән Мачэбадэ асавэ. Мачэба кіэліэ: «Һэ намі чіфулавэ ма. Бі біэріне удуджы эчыјэ». Інгіэсэ нојән джочындэ асавэ: «Чы јанлэ імутуні кіэнэ?» Джочын кіэліэ: «Бі һэні ба-эрні джаруджывэ. Бі һэні ніэ бәјасујајэ гіджывэ». Нојән Ван іуанвэідэ асавэ. Ван іуанвэі кіэліэ: «Бі очіннэ энэ кывандэ огіджывэ ма. Бі Мачэбані уліэ мэджіэнэ». Інгіэсэ нојән очіндэ асавэ. Очін кіэліэ: «Міні кубан шы энэ кыван вэ. Бі Мачэбані уліэ мэджіэнэ».

Энэ джочынні бұдан кіэліэвэ гіджы чішыэргіэ міна эфывэ. Эчыдэнэ һэ каріджы кідэнэ эчысэнну, буран сара годжјіәлудавэ. Мачэба кідэнэ эчыдэнэ шыджэджы гідун сара баданэ кэчыдавэ.

Энэ очінні һэ кывандэ дуанджівэ.

МАЧЭБА

Раньше жил Ван — богатый человек. У него была одна дочь, ей было лет семнадцать-восемнадцать. Она была красавица. Отовсюду приходили свататься, но он не отдавал никому свою дочь. Ван — богатый человек объявил: «Если моя дочь нужна кому-нибудь, то пусть покажут жениха. Пока сам не увижу жениха, я дочь свою не отдам». Тогда отовсюду стали прибывать молодые люди. Но ни один из них Вану — богатому человеку не нравился.

В то время жил некто по имени Мачэба. Он был сыном богатого человека. Ростом он был мал и к тому же толст. Лицо у него было черное, как дно котла. Глаза косые, нос вдавленный, зубы кривые. Такой человек собирался просить руку дочери Вана — богатого человека.

У Мачэбы был знакомый торговец. Он слыл умелым сватом. Однажды он пришел к Мачэбе и говорит: «Я тебе посватаю дочь Вана — богатого человека. Если ты сам пойдешь, то боюсь, что он не согласится тебе отдать ее. Пошлем-ка к ним твоего двоюродного брата. Богатый человек не откажется выдать за него дочь замуж».

Этот двоюродный брат был сыном тетки Мачэбы. Он в детстве лишился матери, никого из родных у него не было, жил он бедно и находился у Мачэба. Они вместе учились. Он был высок ростом, красив, умен, способен.

Как-то Мачэба говорит своему двоюродному брату: «Я собираюсь свататься к дочери Вана — богатого человека. Если я пойду к ним, за меня ее не отдадут. Ты сходи к ним вместо меня». Двоюродный брат не смог отказаться от такого предложения. Он, переодевшись в новую одежду, отправился вместе со сватом к богатому человеку. Они захватили с собой и подарки.

Как только Ван — богатый человек увидел этого молодого человека, тот ему сразу понравился. В душе он был очень рад. Выслушав о причине их приезда, он тут же согласился выдать за него свою дочь. Он уговорил гостей пожить у них три дня. После этого гости вернулись домой и отправили в семью невесты деньги и подарки.

Прошел год. Настало время свадьбы. Мачэба не мог поехать на свадьбу, он боялся. Посоветовавшись со сватом, Мачэба опять решил послать вместо себя двоюродного брата. Сколько двоюродного брата ни просили, тот не соглашался ехать за него на свадьбу. Однако после долгих уговоров Мачэбы он опять решился ехать.

Когда, по приезде в семью невесты, уже был совершен весь свадебный обряд и собрались было тронуться в путь, поднялся сильный ветер. Гости вынуждены были ждать три дня. Они поехали, когда установилась погода. У Вана — богатого человека была только одна дочь, поэтому он решил сам проводить ее до места.

Когда они почти подъехали к месту, их встретил Мачэба. Как только он увидел своего двоюродного брата, он начал его ругать. Двоюродный брат просил у него извинения за задержку, но тот не унимался. После ссоры Мачэба стал бить его. Сопровождавшие люди, увидев, как какой-то человек бьет жениха, стали бить Мачэбу.

Ван — богатый человек тоже увидел, как люди бьют жениха. Дрались они долго, многим разбили головы. Не в силах сами во всем разобраться, они пошли к чиновнику в суд.

Чиновник стал расспрашивать и один из них изложил

суть дела. Чиновник спросил Мачэбу. Мачэба ответил: «Он обидел меня. Разрешите мне взять свою жену и уехать». Тогда чиновник спрашивает у свата: «Как ты мог пойти на такое дело?» Сват ответил: «Я израсходовал его деньги и хотел его немного порадовать». Чиновник обратился к Вану — богатому человеку. Тот ответил: «Я свою дочь отдам за этого человека. Я Мачэбу не знаю». Тогда чиновник спрашивает у невесты. Та говорит: «Мой жених этот человек. Я Мачэбу не знаю».

Так за обман свату дали семьдесят ударов плети. После этого он вернулся домой и три месяца не мог шевельнуться. Мачэба также вернулся домой и от стыда несколько месяцев не мог показаться на улице.

[А] эту девушку определили тому человеку.

НОБИ МАУ-ЭР БУАЛА

Эчидэ нйэ кыван вэ. Ана кыван буала нйэ гйэ саун-дуджывэ. Кидэ джахуа! саудэнэ бонй адуладжывэ.

Нйэ удудэни энэ кыван уладэ эчысэ нйэ кара моби нйэ чыбан моби буала эбындуджывэ. Энэ кыван тажабала буаланй сыдаба кайбавэ. Ингийсэ моби буала явуландувэ.

Кара волудэнэ энэ кыван кариджы мо джйэрэ ирэсэ нйэ чыбан сабанту луджэба чучйбавэ. Луджэба кйэлйэ: «Энэ уду чы сыдабасэн буа моби шы кара моби шы лау-гуа! вэ, чыбан моби шы лунванни кыван вэ. Мабашы чыни кара джйэң мусысэн кун шйнлалэ ирэсэ чы бу эчы, чыбан джйэң мусысэн кун ирэсэ чы эчы». Ингийдэнэ луджэба вйтавэ.

Куичы удунй энэ кыван уладэ эчысэ нйэ кара джйэң мусысэн кун шйнлалэ ирэвэ. Энэ кыван гйэдун лйауджэ эсэ эчывэ. Нйэ вэйсэ пысэ нйэ чыбан джйэң мусысэн кун шйнлалэ ирэвэ. Энэ кывандэ кйэлйэ: «Бй шы лунванни мэйла кыван вэ. Чы учубуду минй аминни джйујисэ ата минй ба-ясуджывэ. Бй чыни шйнлалэ ирэвэ. лавусэ чымадэ јан мурэ огйсэ лйауджэ чы бу кэрэу, нйэ антан гййджй огйсэ чы кэрэу».

Ингийдэнэ энэ буала эчындувэ. Усу булундэ эчысэ лунванни кыван кйэлйэ: «Чы нудуннэ хамидэ, бу ајй ма, бй чыни бэйлйэјэдэ бауджы јавујэ». Ингийдэнэ бэйлйэ баувэ.

Энэ кыван нудуннэ нйэсэ лунванни кидэ эчиджывэ. Гйэла сајбан, уджэджы улйэ волунэ. Лунван, бйэри джйман энэ кыванни вочыралэ ирэвэ.

Лунван кйэлйэ: «Чы минй кыванни аминни джйујивэ. Чымадэ јама огйку мурэ вйвэ. Буа хамуса мйэнгу джй буа хамуса антан чы агйджы эчидэ джарулэ эчы». Энэ кы-

ван кіэліэ: «Бі улэ кэрэунэ. Мадэ чыні антан гэйджіні
огі ма, волунэ». Інгіэсэ Лунван ніз ча шунхолодэнэ кіэліэ:
«Огіјэ».

Інгіэ очыджы іджіэбадэнэ энэні дафалавэ. Энэ кыван
бэіліэджы усу булундэ кэріфавэ.

Энэ кыван ніз ча јавусэ кіэлі оліэсуджы чіјівэ. Хб ку-
джы базыладанэ: «Бі ба-эр кэрэуджы пысэ джарунэ ма,
энэні јан гіэнэ?» Інгіэ һэчэджы базылададэнэ мо джа-
бадэ кіджіэ һунтуравэ. Ніз но шіэрісэ іджіэкулані ман
баіладжывэ. Энэ кыван каласэ ірэсэнні мэджіэдаджывэ.
Іджіэдэнэ пысэ јавувэ. Јавуджы һонінэ шыда эчыдэнэ
адуладжы кара волусэ тау кідэ эчывэ.

Куічы удуні пысэ уладэ эчыдэнэ һунтурасэ іджіэкунілані
чінгіэджы кідэджывэ. Энэ кыван шіэрідэнэ іджіэвэ. Інгіэ-
джы гіэдун уду волувэ ма.

Ніз удудэні энэ кыван уладэ эчыдэнэ һудуннэ хамі джу-
анджы кіджіэсэ гэйджісэ ніз очін кэчывэ. Энэ очін канэ ніз
годжіэлуһасэ іджіэкунілані ман баілавэ. Гэйджідэ орун
гіэсэ энэ кыван ніз ајіфавэ. Інгіэсэ очін орудавэ. Очін
кіэліэ: «Чымадэ эбэчы ві вэісэ эбэчы данлајэ, біэрі ві вэі-
сэ біэрі данлајэ, чы ајібаджы јанэ?» Энэ кыван кіэліэ:
«Мадэ біэрі ві вэ, чы біэрі данла».

Інгіэсэнну пысэ һоні эсэ адуладэнэ кідэнэ эчывэ. Энэ
очін кіэліэ: «Чы јан кіэліэн шы энэ гэйджісэ уру ма, джі-
эруан джалау кэчынэ. Һэладэ кіэліэ ма, чы јан кіэліэсэ
һэла чымадэ кідэджы ірэнэ».

Шіэнідэні энэ кыван ніз урусэ джіэруан кун кэчывэ.
Энэ кыван кіэліэ: «Мадэ гіэ һуа-һуран бајба, ба-эр, джі-
эқлані эріджы ірэба». Інгіэдэнэ энэ кыван һунтуравэ.

Куічы маһанэ шіэрісэ джау һэ кіэліэсэн муту һуа-һу-
ран гіэні бајбаджывэ. Джіэқлані ман эріджы ірэдджывэ.
Һэ удусэ энэ кыван бајаджэвэ. Очін біэрі джігујіджы
ірэдэнэ джаруджывэ. Уду давадэнэ футу хэн вэ.

Ніз удудэні энэ кыван вікудэ джарусэн ніэнэгіэ энэ
біэрідэ асанэ: «Куһан чыні мәліэшысэ джахуаі вэ. Эдэ
јалэ інгіэ бајаджэвэ?» Энэ біэрі ман кіэліэджы огівэ.
Ніэнэгіэ кіэліэ: «Чы агіджы ірэ ма, бі ніз уджэјэ». Біэ-
рі агіджы ірэвэ. Ніэнэгіэ барісэнну унгіэ фурафавэ. Ніэ-
нэгіэ кіэліэ: «Энэ гіэ кунла джі ман хайні дундаду ша-
тандэ јавуһа». Інгіэсэ ман һэндэ эчындувэ. Ніэнэгіэ энэ
біэріні кывандэнэ джаујібанэ гіэдджывэ.

Энэ кыван мінбај волусэ біэрі гіэла джі ман віта-
джывэ. Пысэ ана кыван һуала мәліэшыкупо гіэдэнэ сауэвэ.
Гіэдун уду волусэ джахуаі базыладэнэ кунладэ һоні
адулалэ эчывэ. Шіэнідэні кідэнэ эчы сауджывэ.

Энэ кыванні кідэ ніз нобі джі ніз мау-эр вэ. Энэ һуа-

ла шішін вэ. Нобі кіэліэ: «Маї джангуіні гэіджіні кун-ла агіджы эчыджывэ. Матан буала эрілэ јавујэ». Мау-эр кіэліэ: «Джа, інгіэјэ». Інгіэдэнэ буала эрілэ эчывэ. Јаеуджы хаіні кэчадэ эчысэ нобі кіэліэ: «Чы міні ну-рун джіэрэ уну ма, бі чыні бэіліэјэдэ давајэ». Мау-эр ну-рун джіэрэні кэрісэ нобі бэіліэјэдэ дававэ.

Пысэ ніэ ча јавусэ гіэні эріджы олувэ. Нобі баданэ сабівэ. Мау-эр ородэнэ ніэ ча эрісэ кала ма вівэ. Шіэні курусэ мау-эр һэ короқсэ ніэ сьджабан барівэ. Інгіэдэнэ һэндэ кіэліэ: «Энэ ніэнэгіэдэ ніэ гэіджі вэ. Чы эчидэ эріджы ірэ ма, бі чыні бу іджіэјэ». Сьджабан ороджы эчидэнэ ніэ эрісэ ніэнэгіэ джынтэу дауранэ ніэ га чэу-хадэ таідэнэ кіджіэджывэ. Сьджабан каджаджы ніэ ну-кун каїбадэнэ агісэнну кэрівэ. Мау-эрдэ огісэ мау-эр амаладэнэ бадэнэ кэрі нобі буала һанту каріндувэ. Хаї кэчадэ эчысэ нобі бэіліэдэнэ дававэ. Інгіэсэ ніэ кун ніэ ча амаладжывэ.

Банджіэн курукудэ нобі кіэліэ: «Чы ніэ ча сабі ма. Бі іджіэкуні эріјэдэнэ ірэјэ». Інгіэсэ мау-эр амаладэнэ ніэ данду кідэ эчывэ. Эчидэнэ энэ кыванні шыда джіэсэ кыван бајасуджы мау-эрні чэрудэнэ хуаї джіэрэ эчыбавэ. Інгіэ ніэ ча волусэ һэ біэрі, гіэлані, ніэнэгіэ джі ман ірэвэ. Энэ кыван һэ ніэнэгіэ эбысэнну алавэ.

Куінасэні нобі ірэвэ. Энэ кыван кіэліэ: «Бі та буалані чэджіэды мау-эр мадэ уіліэ банджівэ ма. Чы олон ча кала эчыджывэ?» Інгіэдэнэ эбыджы гіэдэ эсэ оробавэ. Һэ удусэ мау-эр хуаї джіэрэ іджіэнэ, нобі баджадэ да ородэнэ. Нобі мау-эр чучібасэ хб куджы базаладанэ. Энэ кутала нобі мау-эрні уджэданэ.

СОБАКА И КОШКА

Жил когда-то один человек. Жил он с матерью. Так как они были бедны, [то] пасли скот у людей.

Однажды этот человек, поднимаясь на гору, увидел, как дрались черная и белая змеи. Он развел их палкой и убедил разойтись. Змеи поползли в разные стороны.

Когда стало темнеть, он возвращался домой, в пути ему встретился старец с белой бородой.

Старец говорит: «Две змеи, которых ты сегодня разъединил, вот что: черная змея — чудовище; белая змея — сын Лунвана, морского царя. Если завтра придет человек в черной одежде приглашать тебя, ты не ходи; если же приглашать придет человек в белой одежде — пойди».

Сказав это, он исчез.

На следующий день, когда этот человек опять пошел

в горы, [к нему] пришел приглашать его человек в черной одежде. Сколько тот его ни уговаривал, он не пошел.

Прошло некоторое время. Приходит его приглашать человек в белой одежде и говорит ему: «Я младший сын Лунвана. Вчера ты спас мне жизнь, чему мой отец был рад. Я пришел пригласить тебя. Когда придешь к нам, какой бы подарок тебе не предлагали, не бери. Возьми, если дадут, золотое кольцо».

Так условившись они пошли вдвоем. Добравшись до берега, сын Лунвана говорит: «Ты закрой глаза, не бойся. Я тебя переправлю на тот берег на спине». Таким образом, он его переправил.

Когда этот человек открыл глаза, то увидел, что они уже у Лунвана. Оказалось, дома у него такие красивые, что глазам больно на них смотреть. Лунван, его жена и все остальные вышли, чтобы встретить этого человека.

Лунван говорит: «Ты спас жизнь моему сыну. Не нахожу подарка, достойного тебя. [Вот] прими две тарелки серебра, и две тарелки золота и пользуйся ими, как хочешь».

Этот человек говорит: «Мне ничего не нужно. Если вы мне дадите ваше золотое кольцо, то этого будет достаточно». Лунван немного подумал, повздыхал и согласился.

Затем они, накормив его, отправили домой. Дойдя до берега, сын Лунвана опять переправил на ту сторону этого человека на своей спине.

Когда этот человек немного прошелся, он почувствовал голод. Он [стал] ругать себя, не в состоянии сдерживать своего гнева: «Я ведь, получив от них деньги, мог бы ими пользоваться, как мне угодно. Что же я натворил?» Так не в силах двигаться дальше от усталости, он лег у края дороги и заснул.

Когда он проснулся, то увидел, что все—и питье и еда—было подано. Этот человек не мог понять, откуда все это взялось. Он поел и пошел дальше. Добравшись до своих овец, стал их пасти. А вечером пригнал домой.

На следующий день он опять пошел в горы, опять заснул. И питье и еда, как и раньше, были готовы. Он проснулся и стал есть. Так прошло несколько дней.

Однажды этот человек пошел в горы, и закрыв глаза, притворился спящим. Когда он так лежал, то увидел, как из кольца вышла девушка. Стоило девушке пошевелить рукой, как и питье и еда были готовы. Но только она собралась было опять спрятаться в кольцо, человек испугнул ее. Так девушка осталась, не успев спрятаться в кольцо. Девушка говорит: «Если у тебя нет сестры, — стану сестрой. Если нет жены, — стану женой. Какой смысл тебе ме-

ня пугать?» Человек говорит: «У меня нет жены, будь мне женой». После этого, они, бросив пасти овец, вернулись к себе домой.

Однажды девушка говорит: «Если тебе что-нибудь нужно, то проси у этого кольца. Выйдут четыре человека. Им скажи, что нужно. Что ты прикажешь, они все исполнят». Как-то ночью, [когда] этот человек стал звать, из кольца вышли четыре человека. Этот человек им сказал: «Заставьте построить для меня два или три дома». Так сказав, он заснул.

Когда на следующее утро он проснулся, то, согласно его словам, были поставлены два или три дома, вещи и все остальное были найдены и перенесены. С этого дня он стал богатеть. Он нанял девушек и женщин для работы по хозяйству. Шли дни. Он стал жить с достатком, с удобствами.

Однажды, когда этого человека не было дома, старуха, работавшая у них, спрашивает у его жены: «Твой муж раньше был очень беден. Как же он теперь разбогател?» Та женщина все рассказала. Старуха говорит: «Ты принеси, я хоть посмотрю на кольцо». Жена принесла кольцо. Старуха, завладев кольцом, сразу переменилась. Старуха говорит, [обратившись к кольцу]: «Эти дома и этих людей заставьте перебросить на отмель посреди моря». По ее словам, все сразу же было переброшено туда. Старуха задумала взять сыну в жены эту женщину.

Когда этот человек понял все, ни жены, ни дома у него не стало. Опять мать и сын стали жить, как и раньше, в своем ветхом доме.

Шли дни. Он не в силах был бороться с бедностью, нанялся опять пасти скот у людей. Ночи он проводил дома.

У него дома были собака и кошка. Они вдвоем жили очень дружно. Собака говорит: «Кольцо нашего хозяина отняли люди. Мы пойдем, чтобы его найти». Кошка говорит: «Хорошо, сделаем-ка так». Так вдвоем они пошли разыскивать кольцо.

Когда они дошли до берега моря, собака говорит: «Ты сядь на мою спину, я переправлю тебя на тот берег». Кошка поднялась на ее спину, собака переправила ее на спине.

Прошло еще немного времени, они разыскивали дом старухи. Собака осталась сторожить на улице. Кошка вошла в дом, стала искать кольцо, но [его] нигде не было. Когда настала ночь, кошке удалось поймать во дворе одного мышонка. Она сказала ему: «У старухи есть кольцо. Ты пойди и разыщи его. Если разыщешь, не стану тебя есть». Мышонок стал искать. Оказалось, что старуха спала, дер-

жа кольцо под подушкой в маленьком ящике. Мышонок прогрыз ящик, и как только достал кольцо, убежал. Когда мышонок передал кольцо кошке, кошка, спрятав его во рту, вышла на улицу и вдвоем с собакой стали возвращаться домой. Добравшись до берега моря, собака опять переправила кошку на тот берег на спине. По очереди они сохраняли кольцо во рту.

Когда они почти добрались до дома, собака говорит: «Подожди меня немного. Я поищу себе какую-нибудь пищу, поем и приду».

Кошка, воспользовавшись отсутствием собаки, положила кольцо в рот и одна вернулась домой. Вернувшись домой, она положила кольцо около этого человека. Он обрадовался, взял ее на руки и отнес на кан. Спустя некоторое время все — жена, дома, старуха — вернулось назад. Этот человек убил ту старуху.

Последней вернулась собака. Этот человек говорит: «Я вас обоих кормлю, кошка мне такую услугу оказала, а ты где была столько времени?» Так сказав, он побил собаку и не стал пускать в дом.

С тех пор повелось так, что кошка ест на кане, а собака на улице; собака не имеет права входить в дом. Собака и кошка при встрече не могут терпеть друг друга. До сих пор собака не может спокойно смотреть на кошку.

7. БАСЫ ТАУЛЭГ БУАЛА

Эчидэни ние линкодэ јибан јиево саундуджывэ. Энэла дунда ние басы чувэиджывэ. Писэ јиевола ман һэ ниедженсэ ајинэ. Энэ басы санандэнэ орун ванзы вэ гиеджы сэволіэнэ.

Ние удудэни ние таулэгі јавуджы ние будэу шыда эчывэ сэнну усудэ годжэанэ уджэвэ. Таулэгі ние сумуладэнэ кариджы эчывэ басыдэ киелиэ: «Ванзы! һэ будэудэ ние јан джэиэң вэ. һэ киелиэджы орун шы дујани јиево дунда чу вэиджы вэ. Кіэн лиауджэ орунни гіэруданэ». һэ джэиэң да ингіэджы киелиэ: «Орун эдэ шы тани ванзы вэ. Та ман міні киелиэнни чэнліэнэ. Кіэн улиэ чэнліэсэ бі тэрэни іджіэнэ».

Таулэгі ингіэджы ние киелиэсэ энэ басыни хэ куруджы базыладавэ. Энэ киелиэ: «Чы міні удуджы һэни шыда јаву. һэ шы ние јан джэиэң вэ?»

Таулэгі басыни удуджы будэу шыда эчывэ. Таулэгі киелиэ: «Энэ будэу энэ вэинэ».

Басы ние уджэсэ будэу соторо ние джэиэң вэјинэ. Басы ние уджэсэ тэрэ јэ ние уджээнэ; басы хэ куджы ние хэри-

лісэ тэрэ іэ ніэ хэртліне; басы шыдуннэ ніэ ііджэібасэ тэрэ іэ ніэ ііджэібанэ; басы онбоносэ тэрэ іэ ніэ онбо-
нонэ. Энэ басы хб куджы базыладавэ. Басы соторонэ:
«Бі энэні уліэ барісэ, нэ міні аладжы ванзы волунэ» гід-
джы сумуласэнну ніэндэ джіаулі пуї эчывэ. Інгіэ кэріда-
джы фугувэ.

ТИГР И ЗАЯЦ

Когда-то в одном лесу жили разные звери. Среди них самым могущественным был тигр. Все звери его боялись. Он сам себя именовал сыном императора и обижал остальных.

Однажды заяц подошел к какому-то колодцу и увидел в воде свое отражение. Ему пришла одна мысль, он подошел к тигру и говорит: «Сын императора! В том колодце есть кто-то, который считает себя самым сильным из всех зверей в мире. Он говорит, что его никто не может победить». Он сказал еще так: «Я сам теперь являюсь сыном императора. Вы все должны подчиняться моим словам. А если кто не послушается, того я съем».

Когда заяц произнес эти [слова], тигр не в силах был сдержать своего гнева. Он говорит: «Поведи меня к нему. Я посмотрю, кто это».

Заяц привел тигра к колодцу и говорит: «Вот тот самый колодец».

Когда тигр посмотрел в колодец, он увидел там кого-то. Тигр смотрит на него, тот тоже смотрит на тигра; тигр, рассердившись, рычит, тот тоже ревет.

Этот тигр очень разгневался. Он подумал: «Если я его не поймаю, то он убьет меня и станет сыном императора». С этими мыслями он прыгнул в колодец и, не сумев выскочить оттуда, погиб там.

ХОЛОДЭУ МАНАН БУАЛА

Эчіэдэні хоходэу манан буала досы таніджывэ. Хоходэудэ ніэ саїбан шіэң вэ. Манандэ ніэ саїбан нудун вэ.

Ніэ удудэні манан уладэ торілэ эчывэ. Јавуджы мо джіэрэ эчысэ фугіэ кэї босыдэнэ мананні нудундэ тура шазыні фуліэ оробавэ. Нудунсэні нібусун урусунэ. Энэ манан соторонэ сумуладжывэ: «Намадэ нудун вівэ, ніэ саїбан шіэң бісэ гіэдубан гау вэ». Інгіэсэнну тоболоң тоболоң гіэдэнэ каріджы ірэ кіджіэвэ.

Ніэ удудэні хоходэу мананні гіэдэ эчынэ гіэджы јавуджывэ ма. Нэ сумуладжывэ: «Намадэ ніэ нудун бісэ гіэдубан гау вэ. Мо јавусэ уліэ чіэнчіэлунэ». Інгіэ мананні

гіэдэ ірэ манандэ хунладжы кіэлэ: «Матан буала імуту гау вэ мэ. Міні энэ саібан шіэңбала чыні нудунні арунджајэ». Манан кіэлэ: «Джа, інгіэ».

Інгіэсэ энэ хоходэу манан фурабакусэ ајіджы сьджабан, джілімо ман уруджы ірэ хоходэу кіэлэ: «Міні энэ саібан шіэңбала манан досынэ нудунні арунджанэ гіэджы вэ ма, та ніэ мэджіэнду». Інгіэсэ манан бајасуджы арунджаджы огівэ.

Із удусэ куіна манан субо волувэ. Јама чучібаданэ һэ шьджджы ззімін даура ору вітавэ. Із карадэ удунэ давабаджывэ.

КРЫСА И КРОТ

Раньше крыса и крот были друзьями. У крысы был красивый хвост, у крота — красивые глаза.

Однажды крот пошел гулять. Когда он шел, поднялся сильный ветер, песок и пыль засорили ему глаза. Из глаз его потекли слезы. Крот думает: «Если бы у меня не было глаз, а я имел бы красивый хвост, то было бы намного лучше». Так он, хромая, вернулся домой и лег.

Как-то крыса вышла, чтобы пойти к кроту. Она подумала: «Если бы у меня были глаза, было бы намного лучше. В пути мне не нужно было бы идти ощупью». Так она пришла к кроту и, хитря говорит: «Если мы сделаем так: мой красивый хвост обменяем на твои глаза, хорошо?» Крот на это сразу же согласился.

Крыса, боясь, что крот изменит свое решение, пригласила мышей, белок и других [зверюшек], говорит: «Я собираюсь обменять свой красивый хвост на глаза крота. Вы все должны знать об этом». Крот обрадовался этому, и обмен состоялся.

С этого дня крот стал слепым. Ничего он не видит и, стыдясь, [он] зарылся в землю. Так в темноте он проводит свою жизнь.

ОБРАЗЦЫ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

Чымадэ асун гіэдун вэ? 'Сколько у тебя скота?'

Із энэ удо абын эчывэ 'Он сегодня пошел в село'.

Һэндэ кывасыла надусэнні чы эсэ чучібавэ ба? 'Ты не видел, играют-ли там дети?'

Чы усу данлалэ эчысэ міні уру 'Когда ты пойдешь по воду, позови меня'.

Із баданэ джіэңнэ агісәнну вабалэ эчывэ 'Как только она взяла свою одежду, пошла на улицу стирать'.

Чы уджэсэ энэ уду бура бауну? 'Как по-твоему, пойдет ли сегодня дождь?'

Эдэ чыні гајі джјаула кала сауджывэ? 'Где сейчас живут твои братья?'

Біджіэн эндэ ніэ ча намурасэ 'Мы здесь немного отдохнем'.

Эндэ саутала гіэдэнэ карісэн гаувэ 'Чем сидеть здесь, лучше пойти домой'.

Һэ сауджы болодасэда біджіэн уджэлэ эчынэ 'Хотя он живет далеко, но мы пойдем повидаться с ним'.

Учубудуку наізы кышулувэ 'Вчерашнее молоко прокисло'.

Чы ча очыку дуруладжы вэісэ матан очындужэ 'Если ты хочешь пить чай, мы выпьем'.

Ана ірэсэ ніэ ча саґігэ 'Если придет мать, пусть немного подождет'.

Һэ біджіэнлэ ніэ ча саудэнэ шіміэн-шініэн эчывэ 'Он немного посидел с нами, посмеялся и ушел'.

Ада сугіэні агідэнэ јавулавэ 'Отец взял топор и ушел'.

Эдэ калун ча муту калун вэ 'Теперь жарко, как летом'.

Кыван хуајісэн чыджэнэ абадэнэ уджэбаджывэ 'Мальчик показал своему отцу цветок, нарисованный им самим'.

Һэла кідэнэ удаджы карівэ 'Они вернулись домой поздно'.

Фатума бадамэ мучаі ачілэ эчывэ 'Фатума вышла на улицу, чтобы принести дрова'.

Һэла бонджікусэ ајіджы эсэ ірэвэ 'Они не пришли, побоявшись холода'.

Мэріјэ нокэлалэнэ һанту надулэ эчывэ 'Мэрия пошла играть со своими друзьями'.

Јан кіэліэсэнні һэ дунджірададжывэ 'Он не понял, что было сказано'.

Энэ уду біджіэн канні осунґала тулівэ 'Сегодня мы топили травой'.

Біджіэн һэлані чучіґасэ гајі джјаунэ вочырасэн муту бајасуджывэ 'Когда мы их встретили, то обрадовались им, как родным братьям'.

Энэ морі шы мінубун вэ 'Эта лошадь принадлежит мне'.

Бі һэндэ эчыкуґала сумуладжывэ 'Я собиралась туда поехать'.

Біджіэн босытала наран ірэджывэ 'Пока мы встали, солнце поднялось'.

Чы кіджіэсэндэні нокэ чыні ірэвэ 'Когда ты спал, приходил твой товарищ'.

Чы энэ уду баджа таріну? 'Ты сеешь ли сегодня?'

Біджіэн буладэнэ умбалэ эчыјэ 'Идемте купаться в источнике'.

Энэ эбэчы джиау буала мусысэ нїз кїзлїэн вэ 'Эти две сестры одеваются одинаково'.
Бунджу мїсым мїсым вїтавэ 'Птицы летели, летели и скрылись' (букв. 'летя-летя не стали').
Һэ кываннэ калабун эрікуні мэджїэдавэ 'Она не знала, где искать своего сына'.
Чына-эр бї чынї Һэндэ ірэнэ 'Послезавтра я к тебе приеду'.

Һэ эдэ ірэдэнэ эчїджывэ 'Он сейчас пришел и ушел'.
Чы шунї кїзнэ огївэ? 'Кому ты отдал книгу?'
Бїджїэн Һаджсанэ одолуджы агївэ (барабавэ) 'Мы вспахали свою землю'.

Эндэ куїцїэн джї куїцїэн вэ ма, Һаданэдусэ калун вэ 'Здесь холодно-то холодно, [но] теплее, чем на улице'.
Һэла танї эндэ ірэвудэ чы јан кїэджывэ? 'Что ты делала, когда они приходили к вам?'
Кываннї дуланэ энэ маґа гунзодэ эчїдавэ 'Из-за ребенка она сегодня утром не смогла пойти на работу'.

Бї маґашы шїн пїчынэ 'Я завтра напишу письмо'.
Энэ хонку увун ча бїджїэн Һэ аґындэ давуґанэ 'Зиму этого года мы проведем в этой деревне'.
Чы эчывудэ мадэ нїз кїзлїэ 'Когда ты пойдешь, сообщи нам'.

Эдэ наран кэрїджы ірэвэ 'Сейчас взошло солнце'.
Бї энэ уду бонїнэ ву куаї хојївэ 'Я сегодня продал свою овцу за пять юаней'.

Һэла энджэґэ джїэрэ усу ачїджывэ 'Они возят воду на ослике'.

Бї энэ јїман унубунґала јан кїзнэ? 'Что я буду делать с этим козленком?'
Нїз морї унусэн кун ірэвэ 'Кто-то приехал верхом'.

Энэ уду Сулуман Һаджа вайїнэ гїэджывэ 'Сулуман сегодня собирается копать землю'.
Маґашы Һэла матанлэ Һанту эчїндунэ 'Они завтра поедут вместе с нами'.

Энэ кун шы суруґачын вэ 'Этот человек — учащийся'.
Һэла Һуа Һурала Һуа Һураладжы Һантуландуджывэ 'Они собирались по два-три человека'.

Мїні кутобо муґутудаджывэ 'Мой нож стал тупым'.
Һэ мутунсэ нїз бунджу мїсывэ 'Птица улетела с того дерева'.

Матан энэ удусэ шу уаншыјэ 'С сегодняшнего дня мы начнем учиться'.

Будан болутала чы эндэ нїз ча сау 'Пока сварится пища, ты посиди здесь немного'.

Кыван папалалэ чїјївэ 'Ребенок начал ползать'.

Ана міні уіліэ кіэджы һэчэвэ 'Моя мать устала от работы'.

Махумуду эчыджы олон ча волувэ ба? 'Много ли прошло времени, как уехал Махмуд?'

Энэ маба эчиз біджіэн гајіленэ һанту база эчывэ 'Сегодня рано утром мы вместе с братом ездили в город'.

Чы Јакубуні бу шіэріба 'Ты не разбуди Якуба'.

Бі һантуракуні кіэліэджы јанэ һамурададжывэ 'Не только я не спал, но и не отдохнул'.

Біджіэн һэлалэнэ морі арунджандун гіэджы вэ 'Мы хотим с ними поменяться лошадьми'.

Кэріму уіліэ кіэлэ эчывэ 'Керим пошел работать'.

Біэріла осунні ачыджы барабавэ 'Женщины закончили возить сено'.

Чы міні карубадэ сау 'Ты сядь рядом со мной'.

Очін міні энэ хон шыэр волувэ 'В этом году моей дочери исполнилось 12 лет'.

Міні (міјі) джіэңні шіджіэджы кэрібавэ 'Мою одежду уже сшили'.

Һэ шы ніз ташы гіэ вэ 'Этот каменный дом'.

Чы энэ уду Хасанні Фатумані кідэ эчынэ 'Ты сегодня пойдешь в дом Фатумы Хасановой'.

Міні эбэчы база эчывэ 'Моя старшая сестра уехала в город'.

Һэла мадэ јама эсэ кіэліэвэ 'Они мне ничего не сказали'.

Мані віджіэнні кіэн нівэвэ? 'Кто открыл нашу дверь?'

Энэ кун каласэ ірэсэн вэ? 'Откуда пришел этот человек?'

Һэлані очінлэ һанту кіэн эчывэ? 'Кто пошел вместе с их дочерью?'

Һэ боні шы Хасан, Абуду, Јунусунубун вэ 'Эти овцы принадлежат Хасану, Абуду и Юнусу'.

Тавуанні каріджы, буванні уіліэ кіэлэ ірэвэ 'Пятеро вернулись, а трое пришли работать'.

Зуліха мабашы эчиз босунэ гіэджывэ 'Зулейха решила завтра встать пораньше'.

Орун эчынэ гіэджы һэ учубуду кіэліэвэ 'Он вчера сказал, что придет сам'.

Кан шытаравудэ калун вэ 'Когда разведен огонь, становится жарко'.

Энэні бі годжіа кіэджывэ 'Это я сам делаю'.

Чы һэчэджы вэісэ һамура 'Если ты устал, то отдохни'.

Та ірэджы олон ча волувэ ба? 'Давно ли Вы приехали?'

Намі эчиз босыбанэ 'Меня заставляют рано вставать'.

Джочынла тані кідэ вэіну? 'Гости в нашем доме?'

Біджіэн будан іджіэкубала ірэвэ 'Мы пришли кушать'.

Энэ уду биджээн Хамэди вочыравэ 'Мы сегодня встретили Хамеда'.

Чы гээдэсэ кээджэ ирэвэ? 'Ты когда приехал из дома?'

Бі кідэнэ карінэ 'Я пойду домой'.

Кывасыла уласэ чыджэ олон нэу сыдаджы ирэндувэ 'Дети на горе собрали очень много цветов'.

Кыван алімані калазыдэ агіджы ирэвэ 'Мальчик принес фрукты в корзине'.

Энэсэ база курутала гээдун мо вэ? 'Какое расстояние отсюда до города?'

Чы ингээджы надутала бу надунэ ма 'Чем тебе так играть, лучше не играть [совсем]'.

Та олон нэу ча кіджіэвэ, эдэ босынду 'Вы лежали долго, теперь вставайте'.

Баданэ нобі куджанэ, кіэн ма ирэвэ 'На улице залаяла собака, кто-то пришел'.

Энэ гіэні кээджы баратала нээ сара вэінэ 'Пока закончат строить этот дом, пройдет месяц'.

Біджіэн һэні сабівэ ма, һэ эсэ ирэвэ 'Мы его ждали, но он не пришел'.

Будансэ мэлээ чы канэ нээ ваба 'Перед тем как кушать, ты вымой руки'.

Һэнідэ агісэн ладжіэ туліэджы хэн вэ 'Купленный там перец оказался очень горьким'.

Кыван һунтураджывэ ма, бу шіэріба 'Ребенок заснул, не разбуди'.

Кэі эчіэмабасэ фуліэджывэ 'Ветер дул с утра'.

Та гунзо олон нэу вэ кээвэ, эдэ һамуранду ба 'Вы много поработали, теперь отдохните'.

Та іджіэвэ ма, бі іджіэдаджывэ 'Вы поели, а я еще не кушал'.

Һэ уаншыджы хэндаву кун вэ ма 'Он должно быть, хорошо читающий человек'.

Чы энэ уду баджа тарілэ эчысэ эчыба 'Если ты сегодня идешь сеять, то иди сеять'.

Эдэ удавэ, бі эчынэ 'Сейчас поздно, я пойду'.

Чіэнчі куічэн нэу вэ, чы калунбан мусы 'Погода очень холодная, ты одевайся потеплее'.

Уаншыджы уаншывэ ма, јама мэджіэданэ 'Читать-то прочитал, но ничего не понял'.

Ата міні база эчынэ гээджы кіэліэвэ 'Мой отец сказал, что он поедет в город'.

Энэдэ јан кун вэінэ? 'Что за человек находится здесь?'

Кара волувэ, јама чучібаданэ 'Стало темно, ничего не видно' (букв. 'не встречается').

Гага міні ирэвэ 'Пришел мой старший брат'.

Боні біджієнні кала вэ? 'Где наши овцы?'

Һэ очіндэ нїэ кугїэ мэтун шїджієнэ гїэджієвэ 'Она собирается сшить своей дочери синие брюки'.

Кыван міні Һэ кывасыла дунда надуджієвэ 'Мой сын играет с теми детьми'.

Асунні ана мїї усулабалэ эчывэ 'Моя мать пошла туда, чтобы заставить напоить скот'.

Һэла учубуду гагані міні танїдавэ 'Вчера они не узнали моего старшего брата'.

Энэ мїї кыван вэ ма 'Это мой сын'.

Джієнїн чы уджієвэ. Бі нїэ уджієлэ эчїє 'Ты уже видел кинокартину. Теперь я пойду посмотреть'.

Чы энэ шырэнї орондэнї тайлэ эчы 'Ты пойди, поставь этот стол на место'.

Чы ірєсэ гїэдэ нїэ ча саулэ ірэ 'Если ты придешь, то приходи так, чтобы немного посидеть'.

Біджієнні Һэндэ вэїкудэ Һэ гїэдун фа ірєвэ 'Пока мы были там, он приходил несколько раз'.

Һэ энэ шїєні ірєнэ гїэджіє кїєлієвэ 'Он сказал, что придет сегодня вечером'.

Һэ гїэ джієрэ кєрієвэ 'Он поднялся на крышу дома'.

Бї энэ шунї гуарїфа уаншїєвэ 'Я эту книгу читал дважды'.

Бї усу даїкудэ буданнї болуджієвэ 'Пока я принес воды, обед был уже готов'.

Абудукєрімунї морї буджієн вэ гїэджіє Муса мадэ кїєлієвэ 'Муса сказал нам, что конь Абдукерима быстрый конь'.

Һэла нїэ нїєнэ ман мэджієндунэ 'Они все друг друга знают'.

Энэ уду бїэджієн энэндэ гунзо кїєнэ, та энэндэ мабашы кїэ 'Мы здесь сегодня будем работать, а вы работайте здесь завтра'.

Чы інгїэджіє бу кїєліє 'Ты так не говори'.

Мабашы база эчыку кун кїєн вэ? 'Кто это тот, который завтра едет в город?'

Чанї їїбадэ кїэ 'Наливайте чай в чашки'.

Һэла Һэланї гїэ шыда байджієвэ 'Они стоят около их дома'.

Бї калама эрїджіє олудаєвэ 'Я нигде не смогла найти'.

Біджієн энэ мутун саланї гїэдєнэ бэїлїэджіє эчїє 'Мы ветки этого дерева понесем домой на спине'.

Джарун ху усу бучуладжієвэ 'Вскипятили полчайника воды'.

Очїн гїэдэ уїладжієвэ 'Девочка, оставшись дома, плачет'.

Энэ шїєні шї дуаладжієвэ, бї эчїну? 'Сегодня вечером показывают пьесу (букв. 'поют в пьесе'), можно ли мне пойти?'

Энэ джієң шы һэла һэндэ вэікудэ шіджэсэн вэ 'Эта одежда шилась тогда, когда они здесь жили'.

Куичэравэ, чыджэла ман вітавэ 'Похолодало, цветов не стало'.

Гунзосэнэ куіна чы біджієн эндэ ірэ 'Ты приходи к нам после работы'.

Энэ шы міні увунні джієң вэ 'Это моя зимняя одежда'.

Чы гіддун волувэ? 'Сколько тебе исполнилось лет?'

Һэ эдэ кідэнэ вэіну? 'Он сейчас дома или нет?'

Чы оліэсу ба? 'Ты не проголодался ли?'

Һэлэсэ кієн ірэвэ? 'Кто из них пришел?'

Мабашы ана куліэчэ шыранэ 'Завтра мать испечет хлебец'.

Һэлани короң агуі вэ 'Их двор большой'.

Энэндэ бі ніэ ча саусэ 'Я здесь немного посижу'.

Кан шытарасэнһала калун вэ 'Оттого, что зажгли огонь, стало теплее'.

Һэ эвэ санһала чорун санладжывэ 'Она расчесывала голову (букв. 'волосы') роговой гребенкой'.

Хасантан уладэ ніэ давэичын вочыравэ 'Хасан и другие встретили в горах одного охотника'.

Імуту гауні кыванні бу сугіэ ша 'Не надо ругать такого хорошего мальчика'.

Һэні кыванні һэла кыван чэруджывэ 'Они усыновили (букв. 'обняли') его сына'.

Чы кутобо дундасэ шідунісэ агіджы ірэ 'Ты купи острый нож (букв. 'из ножей острый нож')'.

Та һэндэсэ эчібэан каріджы ірэ 'Вы оттуда возвращаетесь пораньше'.

Энэ гіэ шы чы мэіла вэікудэ босыһасэн гіэ вэ 'Этот дом мы поставили когда ты был еще маленьким'.

Чы эдэ аһын эчыну? 'Ты поедешь в деревню?'

Һэлани гієні энэ мієндэ унду ула вэ, һэ мієндэ јамада вівэ 'С этой стороны их дома — высокая гора, а с той стороны нет ничего'.

Матан энэні гідэ агіджы эчысэ 'Отнесемте это в дом'.

Та энэ міһасэ агіджы іджіэ 'Вы берите мясо, кушайте'.

Һэ уіліэ кіэку дуран вэісэ кіэгэ 'Если у него есть желание работать, то пусть работает'.

Джісанні нэрэ шы кієн вэ? 'Как имя третьего человека?'

Һэ намадэ інгіэджы кіэліэвэ 'Он мне сказал так'.

Чыні шыда баісэн шы кієн вэ? 'Кто был тот, который стоял около тебя?'

Чы энэ босыні агіну? 'Купишь ли ты эту материю?'

Һэ міні досыласэ гау вэ 'Он — лучший из моих приятелей'.

аба (*апа, аві*) 'отец', 'бабушка'; совр. монг. *ав, аав* (Потанин, II, 411: *авый*).

абэі 'дядя по отцу'; совр. монг. *абай* 'отец'.

✓ *агі-* 1. 'брать'; 2. 'получать'; 3. 'покупать'; совр. монг. *ав-*.

абуі, абуіні 'обширный', 'необъятный'; совр. монг. *агуу*.

абуіда- 'быть слишком просторным', 'чрезмерно широкий'; совр. монг. *уужимд-*.

абуібанні 'довольно просторный'; 'довольно широкий', 'необъятный'; совр. монг. *уудамхан*.

абын 'деревня', 'село' (Потанин, II, 413: *агын*).

ада (ата) 'отец', 'бабушка', 'папа'.

адалі 'одинаковый', 'равный'; совр. монг. *адил*.

адула- 'пасти скот'; совр. монг. *адуул-*.

адулачын 'пастух'; совр. монг. *адууч*.

ајі- 1. 'бояться', 'пугаться', 'страшиться'; 2. 'стесняться'; совр. монг. *ай-*.

ајіба- 'пугать' 'устрашать'; совр. монг. *айлгаа-*.

ајібу 'боязливый', 'трусливый', 'робкий'; совр. монг. *аймтгай*.

✓ *ала-* 1. 'убивать'; 2. 'колоть', 'резать', 'забивать' (скот); совр. монг. *ала-*.

али 'какой', 'который'; совр. монг. *аль*.

алима 'фрукты', 'ягоды', 'плоды'; совр. монг. *алим* 'яблоко'.

✓ *амаң* 1. 'рот', 'уста'; 2. 'пасть', 'зев' (у животных); совр. монг. *ам(ан)* (Потанин, II, 419: *аманг*).

амасэ 'дыра', 'отверстие'; совр. монг. *амсар*.

✓ *амін* 'жизнь'; совр. монг. *амь*.

аміту 'живой'; совр. монг. *амьд* (Потанин, II, 413: *амиту*).

амуса- 'пробовать', 'отведывать'; совр. монг. *амс-*.

амусаба- 'давать пробовать что-нибудь на вкус'; совр. монг. *амсуул-*.

ана 'мать' (Потанин, II, 416: *аный*).

ана аба 'родители'.

анэі- 1. 'раскрывать рот'; 2. 'открываться', 'раскрываться'; совр. монг. *ангай-*.

анда- 1. 'лишаться', 'терять', 'уронить'; 2. 'делать промах'; 3. 'ошибаться'; совр. монг. *алд-*.

андаба- 1. 'заставить развязать'; 2. 'выпустить'; совр. монг. *алдуул*.

андала- 1. 'мерить маховою саженью'; 2. 'раскинуть, развести руки'; совр. монг. *алдал-*.

андара- 1. 'развязываться', 'расстегиваться'; 2. 'ослабевать'; совр. монг. *алда-*.

андаран 1. 'развязывание'; 2. 'развязанный'; совр. монг. алдрал.
 андату, андатуни 'вкусный'; совр. монг. амттай.
 анджасун 'плуг', 'соха'; совр. монг. анжис(ан).
 антан 1. 'золото'; 2. 'золотой'; совр. монг. алт (ан).
 анчу 'платок'; совр. монг. алчуур.
 ана 'ячмень'; совр. монг. арвай; ср.: С. Малов, Уйгур-ский язык, 138.
 араби 1. 'араб'; 2. 'арабский'; совр. монг. араб.
 арасун 1. 'кожица', 'тонкий покров'; 2. 'корка', 'шелуха'; совр. монг. арьс[ан] (Потанин, II, 415: арасун).
 арунджа 'мена', 'обмен'; совр. монг. арилжаа(н).
 арунджа- 'менять', 'обменивать'; совр. монг. арилжи-.
 арун, аруни 'чистый', 'чистоплотный', 'опрятный'; совр. монг. ариун.
 арэу 'плетеная корзина из прутьев'; совр. монг. араг.
 арэуба- 'чистить', 'очищать'; совр. монг. арилга-.
 арэула- 'класть в корзину'; совр. монг. арагла-.
 аса- 'спрашивать', 'задавать вопрос'; совр. монг. асуу-.
 асаба- 'спрашивать через кого-либо', 'справляться'; совр. монг. асуулга-.
 асадан 'вопрос'; совр. монг. асуудал.
 асун 'скот', 'животное'; совр. монг. адгуусан (Потанин, II, 419: асун).
 асучин 1. 'скотовод'; 2. 'пастух'.
 асыман (перс. 'небо', 'небеса' (Потанин, II, 414: асман).
 ачан 'груз', 'поклажа', 'вьюк', 'ноша'; совр. монг. ачаа(н).
 ачи- 'полоть', 'выдирать'; совр. монг. арчи-.
 ачы- 1. 'грузить', 'нагружать', 'навьючивать'; 2. 'возить'; совр. монг. ачи-.

Б

ба I 'восемь'; кит. ба.
 ба II 'ручка', 'рукоять'; кит. ба.
 баба 'дядя'; кит. бобо, бофу.
 баба 'лягушка'; совр. монг. бах (Потанин, II, 416: бага).
 база 'город', 'городок' (Потанин, II, 412: база).
 базаылада- 'не мочь', 'не в состоянии'.
 баI- 1. 'стоять'; 2. 'останавливаться'.
 байван 'миллион'; кит. байвань.
 байла- 'подать'; кит. бай.
 байсаI 'капуста'; кит. байцай; совр. монг. байцаа-.
 байаджэ- 'богатеть', 'обогащаться'; совр. монг. баяжи-.
 байан 1. 'богач'; 2. 'богатый'; совр. монг. баян.
 байасу- 'радоваться', 'веселиться'; совр. монг. баярл-.

бајасулан 'радость', 'веселье'; совр. монг. *баясгала* (н).
бајасуланту 'радостный', 'веселый'; совр. монг. *баясгалантай*.

балу- 'кончать'.

бан I 'мед'; совр. монг. *бал*.

бан II 'половина'; кит. *бан*.

банбун 'пчела'.

бандын 'скамейка', 'лавка'; кит. *баньдэн*; совр. монг. *бандан(г)*.

банджиг- 'передвигаться', 'переселяться'; кит. *бань*.

банджиг 'скоро'; кит. *панцзинь*.

банзы 'доска'; кит. *баньцзы*; совр. монг. *банзан*.

банла- 'вязать', 'обвязывать'.

банфа 'способ'; кит. *баньфа*.

банфан 'ужин'; кит. *ваньфань*.

бара- 'кончать', 'исчерпывать'; совр. монг. *бар*.

бараба- 'кончать', 'заканчивать'; совр. монг. *бараа*.

бариг- 1. 'держатъ', 'брать в руки'; 2. 'ловить', 'поймать'; совр. монг. *бариг*.

басы 'тигр'; совр. монг. *барс* (Потанин, II, 420: *басы*).

бау 'газета'; кит. *бао*.

бау- 1. 'спускаться', 'сходить', 'слезать'; 2. 'идти' (о дожде); совр. монг. *буу*.

бауба- 'спускать'; совр. монг. *буулгаа*.

? (баудэи 'пшеница'; совр. монг. *буудай* (Потанин, II, 418: *будэй*).

бауджэба- 1. 'спускать'; 2. 'разгружать'; совр. монг. *буулга*.

баузы 'леопард', 'пантера'; кит. *баоцзы*.

баши 'восемьдесят'; кит. *баши*.

ба-эр 'деньги' (кит.).

✓ би 'я'; совр. монг. *би*.

✓ би- 'есть', 'иметься'; совр. монг. *бий*, *бай*.

бибала 'мною'.

✓ биджигэн 'мы'; совр. монг. *бид(эн)*.

биджигэнбун 'наш', 'принадлежащий нам'.

бидубанни 1. 'толстоватый'; 'грубоватый'; совр. монг. *бүдүүнхэн*.

бидуджэ- 1. 'толстеть', 'стать тучным'; 2. 'грубеть'; совр. монг. *бүдүүр*.

биддун 1. 'толстый'; 2. 'грубый'; совр. монг. *бүдүүн*.

биэнджиг- 'измениться'; кит. *бянь*.

биэри 1. 'невестка', 'сноха'; 2. 'жена'; совр. монг. *бэр*.

бофониг- 1. 'низкий'; 2. 'короткий'; совр. монг. *богино*.

бофонигбан 1. 'низковатый'; 2. 'коротковатый'; совр. монг. *богинохон*.

бофонига- 'стать низким, коротким'; совр. монг. *богинод*.

болі 'стекло'; кит. боли.
боліджін 'зеркало'; кит. цзинцзы.
солу- 'быть готовым'; совр. монг. бол-
бороң, бороңні 'серый'; совр. монг. бор.
бороңбан 'сероватый'; совр. монг. борхон.
бороңту 'седой'.
борэ 'почка'; совр. монг. бөөр.
босы 'хлопчатобумажная ткань'; совр. монг. бөс.
босы- 1. 'подниматься' (о ветре); 2. 'подниматься', 'вставать';
совр. монг. бос-.

бу 'не'; совр. монг. буу.
бубін 'пехота'; кит. бубин.
бугуліз- 'закупоривать', 'затыкать'; совр. монг. бөөглө-
будан 'пища'; 'еда'; совр. монг. будаа(н).
була I 'родник', 'ключ', 'источник'; совр. монг. булаг.
була II 'могила'; совр. монг. булш.
була- 'хоронить'; 'копать'; совр. монг. бул-
булун 'угол'; совр. монг. булан.
бунджу, 'птица' (Потанин, II, 418: шиванг).
буру 'ошибочный', 'неверный'; совр. монг. буруу.
бучула - 'кипеть', 'закипать'; совр. монг. буцал-
бэбэн 'жена старшего брата'; совр. монг. бэргэн.
бэліз- 'нести на спине'; кит. бэй.
бэліэн 'готовый', 'приготовленный'; совр. монг. бэлэн.
бэнджэ- 'рвать', 'тошнить'; совр. монг. бөөлжис-
бэнджэсун 'рвота', 'тошнота'; совр. монг. бөөлжис(өн).
бында- 1. 'бросать', 'кидать', 'разбрасывать'; 2. 'оставлять',
'покидать'.
бынзы 'тетрадь'; кит. бэньцзы.

В

ва 'черепица'; кит. ва; совр. монг. ваар.
вафа- 1. 'стирать'; 2. 'мыть', 'обмывать'; совр. монг. угаа-
вазы 'чулки'; кит. вацзы.
вайджіэ 'родственники матери'; кит. вайцзя.
вајі- 'копать', 'рыть'; кит. ва.
вала- 'покрывать черепицей'; кит. ва; совр. монг. ваарла-
ван I 'чашка'; кит. вань.
ван II 'десять тысяч'; 2. 'тьма'; кит. вань.
варада- 'кричать', 'орать', 'реветь'.
віджіэн 'дверь', 'ворота', 'вход'; совр. монг. үүд(эн) (По-
танин, II 412: выйтэн).
візы 'запах', вкус; кит. (цзы)вэй.
віта- 'не быть'.
вітафа- 'потерять', 'заставить исчезнуть'.

волуджы 'для', 'ради', 'вместо'.

волу- (полу-) 1. 'становиться', 'делаться'; 2. 'наступать', 'настаивать' (о времени); 3. 'происходить', 'случаться'; 4. 'родить'; совр. монг. бол.

вочыраба- 1. 'устраивать встречу'; 2. 'причинять ущерб'; совр. монг. учруул.

вочыра- 1. 'встречать'; 2. 'случаться', 'приключаться'; совр. монг. учир-.

ву I 'пять'; кит. у.

ву II 'туман', 'мгла'; кит. у.

вунхуа 'культура'; кит. вэньхуа.

вушы 'пятьдесят'; кит. уши.

✓ вэі- (бі) 'есть', 'иметься'; совр. монг. бай-

вэн 'письменность'; кит. вэнь.

вэнзы 'комар'; кит. вэньцзы.

Г

✓ га 'маленький'; совр. монг. бага.

гага 'старший брат'; кит. гэгэ.

гаджі бурун 'мизинец'.

гајі 'младший брат'.

ган 'сталь'; кит. ган; совр. монг. ган.

ганбі 1. 'ручка'; 2. 'перо'; кит. ганби.

ганбу 'кадры', 'кадровый работник'; кит. ганбу.

ганджан 'палочка' (для лапши).

ганджін 'чистый'; кит. ганьцин.

✓ гау, гауні 1. 'хорошо'; 2. 'хороший'.

гауда- 1. 'улучшаться', 'повышаться в качестве'; 2. 'выздоровливать', 'поправляться'.

гаудэ 'хорошо'; 'хорошенько'.

гіэ 'дом', 'здание'; совр. монг. гэр (Потанин, II, 413: кэ).

гіэгун 'петух'; кит. цыгун.

гіэдубан 'сколько'; совр. монг. хэдэн.

гіэдун 'сколько'; совр. монг. хэд.

гіэмэрэ- 'болеть', 'заболевать'; совр. монг. гэмт-.

гіэн 'болезнь'; совр. монг. гэм.

гіэнту 1. 'больной'; 2. 'виновный'; совр. монг. гэмт.

гіэру- 1. 'избавляться', 'освобождаться'; 2. 'переправляться', 'переходить'.

гіэрэн 'свет'; 'луч'; совр. монг. гэрэл.

гіэрэнджэ- 1. 'светиться', 'сиять', 'сверкать'; 2. 'просвечиваться'; совр. монг. гэрэлт-.

гогаі 'крышка котла'; кит. гогай (Потанин, II, 415: когай).

гого- 'сосать', 'всасывать', 'втягивать'; совр. монг. хөх-.

годжиа, гојіэ 1. 'сам', 'лично'; 2. 'свой'-
годжіэлу- 1. 'двигаться', 'шевелиться'; 2. 'подниматься'
 (о ветре); 3. 'трудиться', 'работать'.
гомі 'сажа'; кит. *гохуэй*.
гочі 'национальный флаг'; кит. *гочи*.
гу 'барабан'; кит. *гу*.
гуа 'дыня'; кит. *тяньгуа, сяньгуа*; совр. монг. *гуа*.
гуајі- 'вешать', 'подвешивать'; кит. *гуа*.
гуанджэлэ 'одеяло'; совр. монг. *хөнжил*.
гуанміэн 'макароны'; кит. *гуаньмянь*; совр. монг. *гоймон*.
гуафу 'вдова', 'вдовец'; кит. *гуафу*.
гуджиау 'двоюродный брат'; кит. *губяо*.
гуіні 'дорогой'; кит. *гуй*.
гујі- 'нанимать'; кит. *гу*.
гун 1. 'глубоко'; 2. 'глубокий'; совр. монг. *гун*.
гунду, гундуні 'тяжелый'; совр. монг. *хунд*.
гундуда- 'становиться тяжелым', 'отяжелеть'; совр. монг.
хундр-.
гунзо 'работа'; кит. *гунцзо*.
гунзола- 'работать'.
гунлау 'подвиг', 'заслуга'; кит. *гунлао*.
гунлу 'шоссе'; кит. *гунлу*.
гунхуа 'сказка'; кит. *тунхуа*.
гунчандан 'коммунистическая партия'; кит. *гунчаньдан*.
гэбі 'соседний', 'соседский'; кит. *гэби-ди*.
гэіджі 'кольцо'; кит. *цзечжи*.
гэнзы 'счетный суффикс для длинных предметов'; кит. *гэнь*.
гэушін 'медведь'; кит. *гоусюн*.
гэчудэ 'всюду'; кит. *гэчу*.

Б

бабарі- 'быть широко раскрытым'.
бабача- 'расставаться', 'прощаться'; совр. монг. *хагац-*.
бада 'скала', 'утес'; совр. монг. *хад*.
бададу 'внешний', 'наружный'; совр. монг. *гадаад*.
баданэ 'вне', 'снаружи', 'на улице', 'вне дома'; совр. монг.
гадна
бадамэду 1. 'наружный', 'внешний'; 2. 'посторонний', 'чу-
 жой'; совр. монг. *гадаадын*.
бадашы 'наружу'; совр. монг. *гадагш*.
баду 'коса', 'серб'; совр. монг. *хадуур*.
баду- 1. 'вбивать', 'всаживать'; 2. 'пришивать'; 3. 'косить',
 'жать'; совр. монг. *хад-*.
бадун 'родня жены'; совр. монг. *хадам*.

бадунмаба 'деверь', 'старший брат мужа'; совр. монг. ха-
дам ах.

бадунмэкэ 'свекровь', 'теща'; совр. монг. хадам эх.

✓ баджа 1. 'земля', 'почва'; 2. 'местность'; 3. 'пол'; совр.
монг. газар (Потанин, II, 414: качжа).

балу- 'разбить', 'разломать'.

банджун 'рукава'; совр. монг. ханцуй.

банджунла- 'класть в рукав'; совр. монг. ханцуйл-.

бобори- 1. 'катиться', 'кататься'; 2. 'валяться'.

боји- 'просить', 'выпрашивать', 'умолять'; совр. монг. гуй-.

боло, болони 1. 'далеко'; 2. 'быть далеким'; совр. монг.
хол.

болода- 1. 'удаляться', 'отдаляться'; 2. 'быть далеким',
совр. монг. холд-.

болобанни 'далековатый'; совр. монг. холхон.

бони 'овца'; совр. монг. хонь (Потанин, II, 417: кони).

✓ буа 'два'; совр. монг. хоёр.

буада 'второй'; совр. монг. хоёрдугаар.

буаджиа 'по два'; совр. монг. хошоод.

буан 'канавка'; 'овраг'; совр. монг. гуу.

буарилан 'около двух'.

буги 1. 'червь'; 2. 'насекомое'; совр. монг. хорхой.

буба 'часть'.

буба- 1. 'отделять', 'отрывать'; 2. 'разъединять'; совр. монг.
хуваа-.

буби 'воровство'; совр. монг. хулгай.

будан 'ложь', 'неправда'; совр. монг. худал.

буданчын 'лгун'; совр. монг. худалч.

○ будусун 'сапоги'; совр. монг. гутал.

будзу 'колодец'; совр. монг. худаг.

буджибан 'быстро', 'быстроватый'; совр. монг. хурдхан.

буджила- 'спешить', 'делать что-либо быстро'; совр. монг.
хурдал-.

буджин 1. 'быстро'; 2. 'быстрый'; совр. монг. хурдан.

✓ буджун 'шея'; совр. монг. хузуу(н).

була- 'воровать', 'красть'; 'похищать'; совр. монг. хулгайл-.

булачын 'вор', 'хищник'; совр. монг. хулгайч.

булусун 'камыш', 'тростник'; совр. монг. хулс(ан).

бунира- 'печалиться', 'грустить', 'тосковать'; совр. монг.
гунир-.

✓ бура 'дождь'; совр. монг. хур.

бура- 1. 'убирать', 'собирать'; 2. 'сохранять', 'прятать';
3. 'сгонять' (скот); совр. монг. хураа.

бураба- 'сохранять', 'прятать'; совр. монг. хураа-.

бурала 'втроем'; совр. монг. гурвуул.

буран 'три'; совр. монг. гурав.

бурашы- 'стать дождливой' (о погоде).
 бурун I 'палец'; совр. монг. *хуруун(н)* (Потанин, II, 417; *куру*).
 бурун II 'свадьба'; совр. монг. *хурим*.
 быджыби 1. 'шея'; 2. 'коса' (волосы); совр. монг. *гэжээ*.
 бымусун 1. 'ногти'; 2. 'когти'; совр. монг. *хумс(ан)* (Потанин, II, 417: *кыймусун*).
 бысула- 'щипать' (ногтями); совр. монг. *хумсал*.

Д

да- 'осилить', 'быть в состоянии поднять тяжесть'; совр. монг. *даа*-.
 дава- 1. 'переходить', 'перевалить'; 2. 'преодолевать', 'осилить'; совр. монг. *дав*-.
 даваба- 1. 'заставлять переходить', 'перебрасывать'; 2) 'превышать'; совр. монг. *давуул*-.
 давэила- 'охотиться'; кит. *давэй*.
 давэичын 'охотник', 'зверолов'; кит. *давэй*.
 даба- 1. 'следовать за кем-либо'; 2. 'сопутствовать кому-либо'; совр. монг. *дага*-.
 дабала- 'жеребиться'.
 дабан 'жеребенок'; совр. монг. *даага*.
 дабара- 'мерзнуть', 'замерзнуть'; совр. монг. *даар*-.
 дада- 'не осилить', 'не быть в состоянии поднять'.
 даджиз 'старшая сестра'; кит. *дацзе*.
 дайла- 'брат с собой'; кит. *дай*.
 далэу 'лопатка'; 'плечо'; совр. монг. *дал*.
 далэула- 'поднимать'; 'поддерживать плечом'.
 дамi 'рис'; кит. *дами*.
 дан I 'партия'; кит. *дан*.
 дан II 'стена'; кит. *дан*.
 дандiн 'уважение', 'почтение'.
 данду 'в одиночку'; кит. *даньду*.
 данла- I 'нести'; кит. *дань*.
 данла- II 'быть', 'стать'; кит. *дан*.
 дансун 'соль'; совр. монг. *давс(ан)* (Потанин, II, 419: *даба-сун*).
 дансунла- 'солить', 'класть соль'; совр. монг. *давсал*-.
 даншин 'отдельно'; кит. *дансин*.
 дапау 'пушка'; кит. *дапао*.
 дарасун 'вино'; совр. монг. *дарс(ан)*.
 дару- 1. 'давить', 'придавливать'; 2. 'утаивать', 'скрывать'; 3. 'подавлять', 'побеждать'; совр. монг. *дар*-.
 дау 'нож'; кит. *дао*.
 даура 'под', 'низ', 'вниз'; совр. монг. *дор*.

даурабун 'внизу', 'понизу'; совр. монг. *доогуур*.
дачинла- 'разуживать'; 'осведомляться'; кит. *дачин*.
дафала- 'отправлять'; кит. *дафа*.
дололіэ 'всемером'; совр. монг. *долуул*.
долон 'семь'; совр. монг. *долоо(н)*.
долу- 1. 'лизать', 'облизывать'; 2. 'лакать'; совр. монг. *долоо-*.
донду- 'петь', 'чирикать', 'ворковать' (о птицах); совр. монг. *донгод-*.
досы 'товарищ', 'приятель'; кит. *тунсюэ*.
дуан 1. 'звук', 'голос'; 2. 'песня'; совр. монг. *дуу(н)*.
дуанджі- I 'определить'; кит. *дуань*.
дуанджі- II 'подавать' (на стол); кит. *дуань*.
дуан кэрі- 'издавать звук'; 'звучать'; совр. монг. *дуу гар-*.
дуанла- 'петь'; совр.; монг. *дуул-*.
дуанлачын 'певец', 'певцы'; совр. монг. *дуучин*.
дуја 'мир', 'спокойствие'; ар. *динја*.
дула(нэ) 'ради', 'за'; 'так как'; совр. монг. *тул*.
дулі- 'скоблить', 'соскабливать'; 'брить'.
дулэі 'глухой'; совр. монг. *дүлий*.
дулэіла- 'глохнуть', 'становиться глухим'; совр. монг. *дүлийр-*.
дун I 'раз', 'один раз'; кит. *дунь*.
дун II 'восток'; кит. *дун*.
дунбэі 'северо-восток'; кит. *дунбэй*.
дунда 1. 'между', 'в промежутке времени'; 2. 'середина', 'центр'; совр. монг. *дунд*.
дундабун 'посередине'; совр. монг. *дундуур*.
дундаду 'средний', 'срединный'; совр. монг. *дундад* (Потанин, II, 417: *тундату*).
дунджірэ- 'понимать', 'разуметь'; кит. *дундэ*.
дунші 'вещь'; кит. *дунси*.
дурала- 1. 'любить', 'влюбляться'; 2. 'желать', 'хотеть'; совр. монг. *дурл-*.
дуран 1. 'любовь'; 2. 'желание', 'хотение'; совр. монг. *дур(ан)*.
дуру- 'наполняться'; совр. монг. *дүүр-*.
дурун 'наполненный'; совр. монг. *дүүрэн*.
дэјі- 'получать рану'; кит. *дэ*.
дэнджі- 'тянуть', 'тащить', 'дергать'.
дэнлу 'фонарь'; кит. *дэн*; совр. монг. *дэнлүү*.

ДЖ

джа- 1. 'показывать', 'указывать'; 2. 'судиться', 'расследовать'; совр. монг. *жаа-*.
джава 1. 'щель', 'промежуток', 'пустое пространство меж-

ду чем-либо'; 2. 'перерыв'; совр. монг. зав.
 джаба 'воротник'; совр. монг. зах.
 джабасун 'рыба'; совр. монг. загас. ✓
 джабасунчин 'рыбак', 'рыболов'; совр. монг. загасч-
 (ин).
 джаджулу- 'жевать', 'разжевывать'; совр. монг. зажла-.
 джала- 'править', 'направлять'; совр. монг. зал-.
 джалау 'молодой', 'юный'; совр. монг. залуу.
 джангуан 'начальник'; кит. чжангуань.
 джангуй 'хозяин'; кит. чжангуй.
 джанба- 'соединить', 'связывать', 'приставлять'; совр. монг.
 залга-.
 джанби 'волк'.
 джанби джунджуба 'волчонок'.
 джанзы 'войлок'; кит. чжаньцзы.
 джаніэ 'имущество'; кит. чанье.
 джару- 1. 'использовать для услуг'; 2. 'пользоваться чем-
 либо'; 'применять что-либо'; совр. монг. зар-.
 джарун 'половина'.
 джарунту 'инвалид'.
 джау 'по', 'согласно'; кит. чжао.
 джау- 1. 'держат в зубах', 'схватывать зубами'; 2. 'ку- ✓
 сать', 'откусывать'; совр. монг. зуу-.
 джахуаі 'бедный'; кит. чжао гуань 'заброшенный'.
 джі 'и'; кит. цзи.
 джіаулі- 'прыгать'.
 джіан 'гостиница'; кит. дянь.
 джіанчэн 'мастер'; кит. цзянжэнь.
 джіаншын 'повод', 'вожжи'; кит. цзяншэн. 9. ✓
 джіау 'младший брат'; совр. монг. дүү.
 джіау кубан 'зять' (муж младшей сестры).
 джіау біэрі 'жена младшего брата'.
 джіаузы 'носилки'; кит. цзяоцза; совр. монг. жууз.
 джіауху 'носильщик'; кит. цзяофу.
 джізы 'дно'; кит. дицза.
 джіі 'первый'; кит. ди-и.
 джіла- 1. 'удержаться'; 2. 'устоять'; кит. чжичичжу.
 джіліу 'веселый'.
 джісан 'третий'; кит. ди сань.
 джіујі- 'спасать', 'избавлять'; кит. цзю.
 джіушы 'девятисто'; кит. цзюши.
 джіэ- 'положить', 'класть'; кит. гэчжи.
 джіэзы 'блюдец'; кит. децзы; совр. монг. дийз.
 джіэліэ- 'падать'; кит. де.
 джіэруада 'четвертый'.
 джіэруан 'четыре'; совр. монг. дөрөв.

- джіэрэ* 1. 'в, на'; 2. 'наверху'; совр. монг. *дээр*.
джіэрэду 1. 'находящийся вверху'; 2. 'верхний'; совр. монг. *дээрэх*.
джіэнјін 'кино'; кит. *дяньйн*.
джіэң 'одежда'; кит. *уцзянь*.
джіэсун 'веревка'; совр. монг. *дээс(эн)*.
джіэсунла- 'связывать веревкой'; совр. монг. *дээсл-*.
джіэфан 'освобождение'; кит. *цзефан*.
джіэфанджі- 'освободить'; кит. *цзефан*.
джочыла- 1. 'гостить', 'погостить'; 2. 'принимать гостей'; совр. монг. *зочло-*.
джочын 1. 'гость', 'сват'; совр. монг. *зочин*.
джэмо кіэ- 'мучать'; кит. *чжэмо*.
джуан 'кирпич'; кит. *чжуань*.
джуан ча 'кирпичный чай'.
джуанджі- 'притворяться'; кит. *чжуан*.
джуанджіа 'хлеб', 'посев'; кит. *чжуанцзя*.
джуанджіа кун 'земледелец'; 'крестьянин'; кит. *чжуан-цзя жэнь* (Потанин, II, 418: *чжончжа*).
джува- 1. 'месить', 'мешать'; 2. 'мять', 'разминать'; совр. монг. *зуур-*.
✓ *джувэ* 'сердце'; совр. монг. *зурх(эн)* (Потанин, II, 419: *джувэ*).
джуджан, джуджанні 1. 'толстый'; 2. 'прочный', 'крепкий'; совр. монг. *зузаан*.
джуджаншыба- 'укреплять', 'усиливать'; совр. монг. *зузаатга-*.
джуджаншыла- 'утолщать', 'делаться толстым'; совр. монг. *зузаал-*.
джуджаншы- 'оказываться толще, чем нужно', 'быть чрезмерно толстым'; совр. монг. *зузаад-*.
джула 'лампадка'; совр. монг. *зул*.
джумбула 'пампушки'.
джун 'игла'; совр. монг. *зүү(н)*.
джунго 'Китай'; кит. *чжунго*.
джунджуба 1. 'детеныш' (животного); 2. 'птенец', 'птенчик'; совр. монг. *зулзага(н)*.
джунджубала- 'давать приплод' (о животных); совр. монг. *зулзагал-*.
джунјан 'центр'; кит. *чжуаньян*.
джунчэ 'игольник'; совр. монг. *зүүвч*.
джуэ- 'таскать', 'перевозить'; совр. монг. *зөө-*.
джуэі- 'носить', 'надевать', 'нацеплять', 'привешивать'; совр. монг. *зүү-*.
джуэіба- 'разрешать носить', 'привешивать'; совр. монг. *зүүлгэ-*.

джуэіліэн, джуіліэнні 1. 'мягкий', 'нежный'; 2. 'тихий', 'слабый'; совр. монг. зөөлөн.

джуэліэрэ- 1 'смягчаться', 'размягчаться'; 2. 'стать слабым'; совр. монг. зөөлр-.

джуэліэрэба- 1. 'размягчать', 'смягчать'; 2. 'ослаблять'; совр. монг. зөөлрүүл-.

джэ 1. 'племянник', 'племянница' (по материнской линии); 2 'внук', 'внучка' (по дочери); совр. монг. зээ.

джэзы 'тарелка'; кит. децза.

джэји- 'свертывать', 'складывать'; кит. чжэ.

джэуджээн 'сон', 'сновидение'; совр. монг. зүүдэн.

джэуджэіліэ- 'сниться', 'видеть во сне', 'видеть сон'; совр. монг. зүүдэл-.

джы- 'вытягивать', 'протягивать'; совр. монг. жий-.

джыда 'копье', 'пика', 'штык'; совр. монг. жад.

джыбуала 'вшестером'; совр. монг. зургаалуул.

джыбуан 'шесть'; совр. монг. зургаа(н).

джынтэу 'подушка'; кит. чжэньтоу.

джынтэула- 'класть под голову подушку'.

3

зайур 'финик'; кит. цзаор.

зау 'кухня'; цзао.

зыйу 'свобода'; кит. цзыю.

I

ібэізы 'всю жизнь'; кит. ибэйцза.

іджіэ- 'есть', 'кушать', 'съедать', 'пожирать' (о животных); совр. монг. ид- (Потанин II, 422: ичжэ).

іджіэкуні 'пища', 'еда'.

ізы 'мыло'; кит. ицзы.

ілу- 'давать молоко', 'доиться' (о корове); совр. монг. ивлэ-.

імуту, імутуні 'эдакий', 'такой'; совр. монг. ийм.

ін 'эта сторона'.

інгіэ- 'делать этаким образом'; совр. монг. ингэ-.

інбэ 'козел'.

індун 'спорт'; кит. юньдун.

інху кіэ- 'поддерживать', 'помогать', 'оказывать', 'содействовать'; кит. юнху.

ірулу- 'гноиться'; совр. монг. идээрлэ-.

ірун 1. 'гной'; 2. 'гнойный абсцесс'; совр. монг. идээр.

ірэ- 1. 'приходить', 'приезжать', 'прибывать'; 2. 'наступать (о времени)'; совр. монг. ир-.

ірэба - 'заставить приходить', 'приезжать'; совр. монг. *ирүүл*.
ірэнду - 'прибыть вместе'; совр. монг. *ирэлц*.
иуан 'больница'; кит. *июань*.
иуанвэй 'богатый человек'; кит. *юаньвай*.

Ј

јалэ 'как', 'каким образом'; совр. монг. *яаж*.
ја 'зуб', 'зубы'; кит. *я*.
јаеу - 'ходить', 'идти'; 'ехать', 'ездить'; совр. монг. *яв*.
јаеудан 1. 'ход'; 2. 'походка'; совр. монг. *явдал*.
јавучын 'пеший', 'пешеход'.
јазы 'утка'; кит. *я(цзы)*.
јама да 'ничего'.
јан 'что', 'каков', 'какой'; совр. монг. *юу*.
јанзы 'вид', 'форма'; кит. *янцзы*; совр. монг. *янз*.
јара 'рана'; совр. монг. *яр*.
јасун 'кость'; совр. монг. *яс(ан)* (Потанин II, 415: *ясун*).
јаугуай 'сказочное чудовище'; кит. *яогуай*.
јі 'один'; кит. *и*.
јібаі 'сто'; кит. *ибай*.
јіван 'десять тысяч'; кит. *ивань*.
јіба 'чашка'; совр. монг. *аяга*.
јідобо 'знахарь'.
јіджін 'уже'; кит. *ицзин*.
јіджэй - 'скалить зубы', 'обнажать ряд чего-либо'; совр. монг. *ярзай*.
јіджэйба - 'заставлять скалить зубы', 'обнажать'; совр. монг. *ярзайлга*.
јізы 'стул'; кит. *ицзы*.
јіман 'коза'; совр. монг. *ямаа(н)* (Потанин II, 414: *иман*).
јіман бурун 'указательный палец' (Потанин II, 417: *иман куру*).
јінбара 1. 'различаться', 'отличаться'; 2. 'выделяться', 'отделяться'; совр. монг. *ялгар*.
јінджан 'печать'; кит. *иньчжан*.
јінджі - 'печатать'; кит. *инь*.
јінтау 'вишня'; кит. *интао*.
јітун 'вместе'; кит. *итун*.
јіујан 'стоножка'; кит. *юань*.
јічіэн 'тысяча'; кит. *ицянь*.
јішэн 'врач'; кит. *ишэн*.
јіэво 'зверь'; кит. *ешоу*.
јэ 'также'; кит. *е*.
јэн 'табак'; кит. *янь*.
јэнда 'трубка'; кит. *яньдоу*.
јесун 'девять'; совр. монг. *ес*.

кайji- I 'открывать'; кит. *кай*.

кайji- II 'убеждать'; *кай*.

кайjinду- 'начинать', 'начинаться'; кит. *кайши*.

кайхуй кiэ- 'собирать собрание'; кит. *кайхуй*.

калазы 'корзина'; кит. *куан ланьцзы*.

канонжiа 'жилет', 'безрукавка'; кит. *каньцзянь*.

кауji- 'опираться'; кит. *као*.

кiдэ 'двор', 'дом' (семья).

кiдэду 'находящийся в доме'.

кiджiэ- 1. 'лежать', 'ложиться'; 2. 'спать', 'уснуть'; совр. монг. *хэвт*- (Потанин, II, 415: *кыче*). ✓

кiджiэсун 1. 'живот'; 2. 'кишки', 'потроха'; совр. монг. *гэдэс*. ✓

кiчыжа- 'заставит нарезать', 'разрезать'.

кiчы- 1. 'нарезать', 'разрезать'; 2. 'обрезать', 'отрезать'; совр. монг. *хэрч*-.

кiэ- 1. 'делать', 'производить'; 2. 'устраивать'; совр. монг. *хий*-.

кiэджэ 'когда'; совр. монг. *хэзээ*.

кiэджэду 'всегда', 'постоянно', 'в любое время'; совр. монг. *хэзээд*.

кiэли 'живот'; совр. монг. *хээл* (Потанин, II, 413: *кэли*). ✓

кiэлиэ- 'говорить', 'рассказывать'; совр. монг. *хэл*- (Потанин, II, 412: *кэли*). ✓

кiэлиэн 1. 'язык'; 2. 'язык', 'речь'; 3. 'сообщение', 'слово'; совр. монг. *хэл(эн)* (Потанин, II, 422: *кэлэн*). ✓

кiэлиэнду- 'разговаривать друг с другом'; совр. монг. *хэлэлч*-.

кiэлиэнчэ- 'разговаривать с кем-нибудь'.

кiэлиэнчын 1. 'говорун'; 2. 'словоохотливый', 'говорливый'. ✓

кiэн 'кто'; совр. монг. *хэн*.

кiэн ма 'кто-то'; совр. монг. *хэн нэг*.

кiэнубун 'его', 'принадлежащий ему'; совр. монг. *хэнийхэ*.

комуру- 'перевертываться', 'опрокидываться'; совр. монг. *хөмрө*-.

контэi 'легкий'; совр. монг. *хөнгөн*.

ку 'горький'; кит. *ку-ди*.

куаi 'юань' (денежная единица); кит. *куай*. ✓

куаиджi 'бухгалтер'; кит. *куайцзи*.

куан 'нога'; совр. монг. *хөл*.

кугiэ 'синий'; совр. монг. *хөх* (Потанин, II, 412: *кукэ*).

кугiэбан 'синеватый'.

кугiэрэ- 'посинеть', 'стать синим'; совр. монг. *хөхөр*-.

- кубан 'жених'; совр. монг. *хүргэн*.
 куичэн 1. 'холод', 'мороз'; 2. 'холодный', 'морозный';
 совр. монг. *хүйтэн* (Потанин, II, 414: *куэтэн ча* 'зима').
 куичээрэ- 'холодать', 'морозить'; совр. монг. *хүйтр*.
 куичээту- 'мерзнуть', 'остывать', 'охлаждаться'.
 куичээтуба- 'дать остыть', 'охлаждать'.
 кулиэру- 'потеть', 'покрываться испариной'; совр. монг.
хөлрө.
 кулиэсун 'пот', 'испарина'; совр. монг. *хөлсөн* (Потанин,
 II, 418: *кулэсун*).
 кун 'человек'; совр. монг. *хүн* (Потанин, II, 421: *кун*).
 куру- 'доходить', 'доезжать', 'добираться', 'достигать';
 совр. монг. *хүр*.
 курутала 1. 'до', 'вплоть до'; 2. деепричастие предела;
 совр. монг. *хүртэл*.
 кэ 'путешественник'; кит. *кэ*.
 кэи 'ветер'; совр. монг. *хий*.
 кэји 'можно'; кит. *кэи*.
 кэји- 'гравировать'; кит. *кэ*.
 кэнчы 'конопля', 'веревка из конопли'.
 кэрэу- 'применять', 'использовать', 'пользоваться'; совр.
 монг. *хэрэглэ*.
 куэ- 1. 'пухнуть', 'разбухать'; 2. 'подниматься'; совр. монг.
хөө.
 кыван 'сын', 'мальчик'; совр. монг. *хүү* (Потанин, II, 420:
кывенг).
 кывасыла 'дети', 'ребята'.
 кычэу 'щенок'.
 кычэулиэ- 'щениться', 'приносить щенят'.

К

- ка- 1. 'закрывать'; 2. 'преграждать', 'заграждать'; совр.
 монг. *хаа*.
 каба- 1. 'закрываться', 'покрываться'; 2. 'преграждаться';
 совр. монг. *хаалга*.
 ка 'рука'; совр. монг. *гар* (Потанин, II, 415: *ка*).
 кава 1. 'нос'; 2. 'сопли'; совр. монг. *хамар* (Потанин, II,
 417: *кава*).
 кавадалан 'морда', 'рыло'.
 кавара 1. 'сопляк'; 2. 'сопливый'.
 кабабэи 'разорванный', 'распоротый'; совр. монг. *хагархай*.
 каджа- 'кусать'; совр. монг. *хаз*.
 кайчы 1. 'ножницы'; 2. 'щипцы'; совр. монг. *хайч*.
 ка-калун 'жаркий-прежаркий'; совр. монг. *хав халуун*.
 ка-кара 'черный-пречерный'; совр. монг. *хав хар*.

кала 'где', 'куда'; совр. монг. хааш.
 калабан 'куда-нибудь'; совр. монг. хаа ч.
 калабун 'в каком направлении', 'куда'.
 калама да 'нигде'; совр. монг. хаана ч.
 каласэ 'откуда'; совр. монг. хаанаас.
 калун, калунні 1. 'жаркий', 'знойный', 'горячий'; 2. 'теп-
 лый'; 3. перен. 'сердечный', 'задушевный'; совр. монг.
 халуун.
 калун фуніэсэн 'зола', 'горячий пепел'.
 калун ча 'лето' (Потанин, II, 416: калун ча).
 калунда- 'быть горячим'; 'чувствовать жару'; совр. монг.
 халууда-.
 калундаба- 'делать горячим', 'делать жарким'; совр. монг.
 халуутга-.
 кан 'огонь'; совр. монг. гал (Потанин, II, 417: канг).
 кан тай- 'сжигать', 'поджигать'; совр. монг. галд-.
 каніа- 'кашлять'; совр. монг. ханиа-.
 каніадун 1. 'кашель'; 2. 'грипп'; совр. монг. ханиад(ан).
 кантарі- 'скользить', 'поскользнуться'; совр. монг. хальтар-.
 кара 1. 'черный'; 2. 'очертание', 'силуэт', 'видимость'; совр.
 монг. хар (Потанин, II, 421: кара).
 кара- 1. 'проклинать'; 2. 'бранить', 'ругать'; совр. монг.
 хараа-.
 карала- 'чернеть', 'стать черным'; совр. монг. харла-.
 каран 1. 'проклятие'; 2. 'брань', 'ругань'; совр. монг. ха-
 раал.
 каранча 'ласточка'; совр. монг. хараацай.
 каранчын 'сквернослов'; совр. монг. хараалч.
 карі- 'вернуться', 'возвращаться'; совр. монг. хари-.
 каріба- 'возвращать', 'отправлять обратно'; 'посылать на-
 зад'; совр. монг. хариул-.
 каруба 1. 'ребро', 'бок'; совр. монг. хавирга(н) (Потанин,
 II, 418: каруга).
 карубадэ 'около', 'возле', 'у', 'рядом'; совр. монг. хавиргад.
 ката 'узечка'; совр. монг. хазаар.
 катасун 'гвоздь'; совр. монг. хадаас.
 кача 'щека'; совр. монг. хацар.
 қороң 'двор', 'забор'; совр. монг. хороо(н) (Потанин, II,
 413: коронг).
 косун, косунні 'сухой'; совр. монг. хоосон 'пустой'.
 куайчын 1. 'старый', 'поношенный'; 2. 'старинный', 'преж-
 ний'; совр. монг. хуучин.
 куайчыра- 1. 'становиться устаревшим', 'отживать'; 2. 'при-
 ходить в ветхость', 'изнашиваться'; совр. монг. хуучір-.
 куанджіэ- 'мерзнуть', 'замерзнуть'.
 куанджіэбу, 'мерзлый', 'замерзший'.

- кубала*- 'ягниться'; совр. монг. *хургал*-.
кубан 'ягненок'; совр. монг. *хурга(н)*.
кубо- 1. 'доставлять', 'посылать'; 2. 'сопровождать'; 3. 'относить', 'приносить'; совр. монг. *хург*-.
кубонду- 'доставлять', 'сопровождать друг друга'; совр. монг. *хургэ*-.
куджа- 'лаять'; 'выть'; совр. монг. *хуц*-.
куина 1. 'сзади', 'позади'; 2. 'после', 'потом'; 3. 'север', 'на севере'; совр. монг. *хойно*.
куинасэ 1. 'сзади'; 2. 'вслед за', 'за'; 3. 'с севера'; совр. монг. *хойноос*.
куинашы 'в дальнейшем', 'впоследствии'; совр. монг. *хойш*.
куинашыбан 1. 'немного позади'; 'немного севернее'; совр. монг. *хойнохшо*.
куинашыла- 'быть далеко сзади'.
куинашылаба- 'идти назад', 'пятиться', 'отступать'.
куиту аба 'отчим'.
куиту ана 'мачеха'.
куру- 'жарить', 'поджаривать'.
куруц 'мукá'; совр. монг. *гурил*.
кутобо 'нож'; совр. монг. *хутга* (Потанин, II, 417: *читого*).
кэри- 1. 'подниматься'; 2. 'выходить'.
кэча 'берег'; совр. монг. *хэц*.
кэцэ- 'выходить', 'всходить' (о солнце).
кэчы- 1. 'выходить', 'выезжать', 'уходить', 'уезжать'; 2. 'возникать', 'появляться'; 3. 'подниматься', 'всходить'.
кэчыба- 1. 'выпускать', 'вытаскивать'; 2. 'выносить'.
кыби 'свинья'; совр. монг. *гахай* (Потанин, II, 419: *кыкэй*).
кыби адулачын 'свинопас', 'свинарь'; совр. монг. *гахайч*.
кыби джунджуба 'поросенок'.
кырзу 'иней'; совр. монг. *хяруу*.
кытун, *кытунни* 1. 'твердый', 'жесткий'; 2. 'крепкий'; совр. монг. *хатуу*.
кытунда- 1. 'быть твердым', 'быть жестоким'; 1. перен. 'быть резким'; совр. монг. *хатууд*-.
кытунджэ- 'затвердевать', 'стать жестким'; совр. монг. *хатуур*-.
кытэи 'копыта'.
кышубанни 1. 'горьковатый'; 2. 'кисловатый'; совр. монг. *гашуухан*.
кышулу- 'прокисать', 'портиться' (о жидкости); совр. монг. *гашл*-.
кышун, *кышунни* 1. 'горько'; 2. 'горький'; 3. 'кислый'; совр. монг. *гашуун*.
кышыбу 'ступенька', 'лестница'; совр. монг. *гишгуур*.

- ла 'свеча', 'свечка'; кит. (ла)чжу; совр. монг. лаа(н).
ладжиа 'перец'; кит. лацзяо.
лаји- 1. 'тянуть', 'тащить'; 2. 'волочить'; 'вести'; кит. ла.
лама 'лама'; 'буддийский монах'; совр. монг. лам.
ланган 'лентай'; кит. ланьхань.
лаува 'ворона'; кит. лаоя (Потанин, II, 412: лаува). Ж
лауса 'мул'; кит. лоцзы; совр. монг. луус.
лаушы 'учитель'; кит. лаоши.
лачын 'лист', 'листва'; совр. монг. навч(ин) (Потанин, II, 415: лачын). V
лашы- 'сосать', 'высасывать'.
лашыба 'лапша'.
ли 'мера длины' (около 0,5 км); кит. ли.
лиан I 'мера весов' (равная 37,3 г); кит. лян. ✓
лиан II 'два'; кит. лян.
лианджа- 'стать прохладным', 'свежим'; кит. лян-ди.
лианкэузы 'чета' (муж и жена); кит. лян коуцзы (разг.).
лианхуа 'лотос'; кит. лянхуа; совр. монг. линхуа (лян-хуа).
лиауджэ 'хотя'; кит. лижу.
лији 'польза'; кит. ли и.
лилиан 'сила'; кит. лилян.
линко 'лес'; кит. лань (Потанин, II, 416: хой).
лиу 'шесть'; кит. лю.
лиушы 'шестьдесят'; кит. люши.
лишин 'церемония', 'обряд'; кит. лишу.
лоји- 'падать'; кит. ло.
лото 'недоуздок'; совр. монг. ногт.
лотуэ 'верблюд'; кит. лото (Потанин, II, 411: лото). Ж
лотуэ кубан 'верблюжонок'.
луджэба 'старик', 'старец'.
лузы 'печка'; кит. луцза.
лун 'дракон'; кит. лун.
лунван 'морской царь'; кит. Лунван. Ж

М

- маба 'утро'.
мабала 'шапка'; совр. монг. малгай.
мабашы 'завтра'; совр. монг. маргааш (Потанин, II, 414: магаши).
мадау 'меч', 'сабля'; кит. мадао.
мадэ 'мне'; совр. монг. над.
мазы 'рябой'; кит. мацзы.

- маймай* 'торговля'; кит. *маймай*; совр. монг. *наймаа(н)*.
маймай кун 'торговец'; кит. *маймай жэнь*.
 ✓ *ман* 'весь', 'вся'.
манан 'крот'.
мані (мајі) 'наш'; совр. монг. *манай*.
манлэу 'лоб'; совр. монг. *магнай*.
манта- 'копать', 'рыть'; совр. монг. *малт-*.
мата- 1. 'забыть', 'позабыть'; 2. 'отвыкать'; совр. монг. *март-*.
матан 'мы'.
матанубун 'наш'; 'принадлежащий нам'.
матачын 'забывчивый'; совр. монг. *мартамтгай*.
 2 *матубан, матуні* 'как', 'каким образом'.
мау 'плохой'; совр. монг. *муу*.
мауда- 'ухудшаться', 'портиться', 'становиться плохим'; совр. монг. *мууд-*.
маусумэбэчы 'мангус', 'сказочное чудовище'.
маушіан 'шерстяная нитка'; кит. *мау сянь*.
мау-эр 'кошка'; кит. *мао*.
міа гіэ- 'блестеть'; совр. монг. *майл-*.
 ✓ *міба* 'мясо'; совр. монг. *мах(ан)* (Потанин, II, 416: *мига*).
міјі- 'блуждать', 'заблуждаться'; кит. *ми*.
міна 'кнут', 'плеть'; совр. монг. *малиа*.
мінада- 'бить кнутом', 'плетью'.
мінбайіі- 'понимать'; кит. *минбай*.
міні 'мой'; совр. монг. *миний*.
минубун 'мой', 'принадлежащий мне'; совр. монг. *минийх*.
 ✓ *місы-* 'лететь'; совр. монг. *нис-*.
міэнгу 1. 'серебро'; 2. 'серебряный'; совр. монг. *мөнгө(н)*.
міэнхуа 'вата', 'хлопок'; кит. *мяньхуа* (Потанин, II, 421: *мян-хуа*).
 ✓ *мо* 'дорога', 'путь' (Потанин, II, 413: *мо*).
могу 'гриб'; кит. *могу*; совр. монг. *мөөг*.
мобі 'змея'; совр. монг. *могой* (Потанин, II, 414: *могый*).
мојі- I 'смазывать'; кит. *мо*.
мојі- II 'точить'; кит. *мо*.
момозы 'пена'; кит. *мо*.
морі 'конь'; совр. монг. *морь* (Потанин, II, 415: *мори*).
моріту 'имеющий коня'; совр. монг. *морьтой*.
морэ 'по дороге'.
морэн 'река'; совр. монг. *мөрөн* (Потанин, II, 411: *морэн*).
мофан 'пример', 'образец'; кит. *мофань*.
мошы 'точильный камень'; кит. *моши*.
мубу- 1. 'молиться'; 2. 'бодаться'; совр. монг. *мөргө-*.
мубунду- 1. 'бодаться', 'сталкиваться'; совр. монг. *мөр-гөлд-*.

мобуту 'тупой'; совр. монг. *мохоо*.
мубутуда 'стать тупым', 'отупеть'; совр. монг. *мохдоо*.
муруджэ 'мычать'; совр. монг. *мөөр*.
мурэ 'подарок', 'подношение'; совр. монг. *мөрөө*.
мусы 'надевать что-либо', 'одеваться'; совр. монг. *өмс*.
мусыба 'надевать', 'заставить одеваться'; совр. монг. *өмсгө*.
мусыкуни 'одежда', 'одеяние'.
муту 'подобно', 'как будто', 'словно'; совр. монг. *мэт*.
мутун 1. 'дерево'; 2. 'деревянный'; совр. монг. *мод(он)*
 (Потанин, II, 413: *мутун*).
мутунту 'имеющий деревья', 'покрытый лесом'; совр.
 монг. *модтой*.
мутура 'падать' (о листьях).
мучай 'дрова'; кит. *мучай*.
мучубулиэ 'снимать одежду', 'раздеваться догола', 'обна-
 жать'; совр. монг. *нүцэгл*.
мучубун 'голый', 'нагой', 'обнаженный', 'раздетый'; совр.
 монг. *нүцгэн*.
мэджизэ 1. 'знать', 'узнавать'; 2. 'ведать'; совр.; монг. *мэд*.
мэджизэба 'сообщать', 'оповещать'; совр. монг. *мэдүүл*.
мэй 'уголь'; кит. *мэй*.
мэйла, мэйлани 1. 'маленький', 'небольшой'; 2. 'младший'
 (Потанин, II, 416: *мила*).
мэйла бурун 'мизинец' (Потанин, II, 417: *мила куру*).
мэйлабан 'маленький'.
мэйлату 'оказаться маленьким'.
мэлиэ 1. 'перед', 'впереди'; 2. 'юг', 'на юге'; 3. 'до', 'раньше'.
мэлиэда 1. 'впереди'; 2. 'к югу'.
мэлиэшыбан 'только что', 'раньше'.
мэлиэшыда 'раньше'; 'впереди'.
мэлиэшыда 'опережать'.
мэлиэшыла 1. 'двигаться вперед'; 2. 'идти к югу'.
мэндэу 'град'; совр. монг. *мөндөр* (Потанин, II, 412: *мэн-
 дур*).
мэнсун 'лед', 'льдина'; совр. монг. *мөс(өн)* (Потанин, II,
 415: *мянсун*).
мэрбэн 1. 'меткий'; 2. 'мудрый'; совр. монг. *мэргэн*.

Н

наду 'играть', 'развлекаться'; совр. монг. *наад*.
надун 1. 'игра'; 2. 'игрушка'; совр. монг. *наадан*.
надунду 'играть друг с другом'; 'участвовать в игре';
 совр. монг. *наадалц*.
наизы 'молоко'; кит. *найцзы* (Потанин, II, 416: *най-цзы*).
наита 'надеяться'; совр. монг. *найд*.

наічіэн, наічіэнні 'мокрый', 'влажный', 'сырой'; совр. монг. нойтон.

намалэ 'со мной'; совр. монг. надтай.

нанджан 'седло'; кит. аньцзы.

наншін 'трудность'; кит. наньсин.

✓ наран 'солнце'; совр. монг. нар(ан) (Потанин, II, 419: нара).

наран чыджэ 'подсолнух'; совр. монг. наран цэцэг.

нарашы- 'перегреваться на солнце'.

нарун 'тонкий'; совр. монг. нарийн.

нарунту- 'быть тонким, узким'; совр. монг. нарийд-.

насула- 1. 'быть в летах'; 'стариться'; 2. 'прожить до ка- кого-либо возраста'; совр. монг. насла-.

насуң 'возраст', 'годы'; совр. монг. нас(ан).

наусуі 'мозг'; кит. наоцзы.

ніа- 'клеить', 'приклеивать'; 'мазать'; совр. монг. наа-.

ніаман 'восемь'; совр. монг. найм.

нігусун 'слеза'; совр. монг. нулимас.

ніка (ар.) 'бракосочетание'; ср.: С. Е. Малов, Уйгурский язык, 171.

нінкэн 'тонкий'; совр. монг. нимгэн.

нінкэнту- 'быть слишком тонким'; совр. монг. нимгэд-.

нінкэрэ- 'становиться тонким', 'утончаться'; совр. монг. нимгэр-.

ніу 'лицо', 'облик'; совр. монг. нүүр.

ніуба- 'заставить прятать', 'скрывать', 'таить'; совр. монг. нуулга-.

ніу- 'прятать', 'таить'; совр. монг. нуу-.

✓ ніэ 'один'; совр. монг. нэг.

ніэ- 'открывать', 'отворять', 'раскрывать'; совр. монг. нээ-.

ніэба- 'заставить открывать', 'раскрывать'; совр. монг. нээлгэ-.

ніэмбэ- 'накрываться', 'накидывать на себя'; совр. монг. нөмөр.

ніэнэі 'бабушка'; кит. найнай (Потанин, II, 411: нэный).

ніэмбэкуні 'накидка', 'покрышка'; совр. монг. нөмрөг.

ніэн 'год'; кит. нянь.

но 'сон'; совр. монг. нойр.

✓ нобі 'собака'; совр. монг. нохой (Потанин, II, 419: нохэй).

✓ нофон 'зеленый'; совр. монг. ногоон (Потанин, II, 414: ногон).

нобора- 'становиться зеленым', 'зеленеть'; совр. монг. но- гоор-.

нобосун 'шерсть'; совр. монг. ноос(он). (Потанин, II, 422: ногусун).

нојэн 'чиновник'; совр. монг. ноён (Потанин, II, 417: ноэнг).

нокэ 'товарищ', 'друг', 'спутник'; совр. монг. нөхөр.

норо- 'мокнуть', 'намокнуть'; совр. монг. *нор*.
 нороба- 'мочить', 'смачивать', 'размачивать'; совр. монг. *норго*.
 нуду- 'толочь'; 'измельчать'; совр. монг. *нуд*.
 нудуң 'глаз', 'глаза'; совр. монг. *нуд(эн)* (Потанин, II, 412: *нутунг*).
 нудуңту 'продырявленный', 'дырявый'.
 нукун 1. 'дыра', 'отверстие'; 2. 'яма', 'нора'; совр. монг. *нүх(эн)*.
 нумбусун 'слюна'; совр. монг. *нулимас* 'слеза'.
 нура- 'отваливаться', 'обрушиваться'; совр. монг. *нур*.
 нураба- 'обрушивать', 'обваливать'; совр. монг. *нураа*.
 нурун 'спина'; совр. монг. *нурун*.
 нэрэ 'нмя'; совр. монг. *нэр* (Потанин, II, 414: *нэрэ*).

О

оги- 'дать', 'отдавать', 'подавать'; совр. монг. *өг*.
 одолу- 'пахать', 'вспахивать'.
 одэу 'колено'; совр. монг. *өвдөг* (Потанин, II, 414: *уату*).
 око 'короткий', 'низкий'; совр. монг. *ахар*.
 окобан 'коротковатый'; совр. монг. *ахархан*.
 окоту- 'быть коротким'; совр. монг. *ахард*.
 оліэн 'облако', 'туча'; совр. монг. *үүл(эн)* (Потанин, II, 417: *улэн*).
 оліэні 'половина'; совр. монг. *өрөөл*.
 оліэсу- 'проголодаться', 'быть голодным'; совр. монг. *өлс*.
 оліэсулан 'голод'; совр. монг. *өлсөглөн(г)*.
 олodu- 1. 'умножаться'; 'увеличиваться'; 2. 'быть лишним', 'превышать'; совр. монг. *олд*.
 олон 'много', 'множество'; совр. монг. *олон*.
 олонту 'имеющий что-либо в большом количестве'; совр. монг. *олонтой*.
 олу- 1. 'находить', 'обнаруживать'; 2. 'доставать'; 'добывать'; совр. монг. *ол*.
 онбоно- 'кричать'.
 онбоcho 1. 'лодка'; 2. 'кормушка', 'корыто'; совр. монг. *онгоц(он)*.
 оніэчын 'сирота'; совр. монг. *өнчин*.
 опу 'хижина', 'лачуга пастуха'; ср.: Малов, *Уйгурский язык*, 172.
 оро- 1. 'входить', 'заходить'; 2. 'направляться', 'ехать'; совр. монг. *ор*.
 орон 'место', 'местность', 'край'; 'территория'; совр. монг. *орон*.
 оронбун 'по направлению к месту'; совр. монг. *орон руу*.

орондэ 'за', 'вместо', 'взамен'; совр. монг. *оронд*.
 орун 'сам'; совр. монг. *өөрөө*.
 осун 1. 'трава'; 2. 'сено'; совр. монг. *өвс(өн)* (Потанин, II, 421: *уасун*).
 осы- 1. 'расти', 'подрости'; 2. 'размножаться'; 3. 'увеличиваться'; совр. монг. *өс*.
 отолу- 'резать', 'рубить', 'надрезать'; совр. монг. *огтол*.
 оту- 'болеть', 'хворать'; 'чувствовать боль'.
 очин 'девушка'; совр. монг. *охин*.
 очіэн, очіэнні 'старый', 'пожилой'.
 очэбан 1. 'густой'; 2. 'крепкий'; совр. монг. *өтгөн*.
 очэбаншы- 1. 'густеть', 'сгущаться'; 2. 'быть крепким'; совр. монг. *өтгөр*.
 очы- 'пить'; совр. монг. *уу*; (Потанин, II, 418: *учи*).
 очыкуні 'питье', 'напиток'.

П

паібусэ 'муравей' (Потанин, II, 416: *па бэ цзу*).
 паіла- 'раскладывать', 'развертывать'.
 папала- 'ползать'; кит. *па*.
 пауджі- 'оставлять', 'бросать'; кит. *паочжи*.
 патара- 'увеличивать', 'расцветать'; совр. монг. *бадар*.
 пафэй- 'легкое'; кит. *фэй*.
 пінго 'яблоко'; кит. *пиньго*.
 піпін кіэ- 'критиковать'; кит. *пипин*.
 пічы- 'писать'; совр. монг. *бич*.
 пішэ 'пояс', 'кушак'; совр. монг. *бүс*.
 пішэліэ- 1. 'опоясывать', 'подпоясываться'; 2. 'окружать', 'оцеплять'; совр. монг. *бүсэл*.
 піэнджі- 'обстругивать'.
 по 'дырявый', 'ветхий'; кит. *по*.
 пугуту- 'стать пасмурным'; совр. монг. *бүрхэд*.
 пуджа 'горох'; совр. монг. *бурцаг*.
 пузы 'лавка'; кит. *пуцзы*; совр. монг. *пүүс*.
 пуі- 'стлать', 'стелить'; кит. *пу*.
 пунзы 'сарай', 'хлев'; кит. *пэнцза*; совр. монг. *пүнз*.
 путау 'виноград'; кит. *путао*.
 путу- 'исполняться', 'осуществляться', 'сбываться'; совр. монг. *бут*.
 путура- 'рассыпаться'; совр. монг. *бутар*.
 путусэн 1. 'целый'; 'цельный'; 2. 'исправный'; совр. монг. *бүтэн*.
 пушы 'не' (отриц.); совр. монг. *биш*.
 пынджі- 'встречать'; кит. *пэнцзянь*.
 пысэ 'опять', 'еще', 'тоже', 'также'; совр. монг. *бас*.

- са- 'донть'; совр. монг. *саа*-
сабан 'борода', 'усы', 'усики'; совр. монг. *сахал* (Потанин, II, 411: *саган*).
сабанту 'бородатый', 'усатый'; совр. монг. *сахалт*.
саби- 1. 'ждать', 'ожидать'; 2. 'охранять', 'стеречь', 'соблю-
 дать'; совр. монг. *сахи*-
сэдэжэби 'сорока'; совр. монг. *шаазгай* (Потанин, II, 419:
сачгый).
сайбаганни 'красивый', 'чудесный'.
сайбан, *сайбанни* 'красивый', 'прекрасный'; совр. монг. *сай-
 хан*
саји- 'тереть'; кит. *ша*.
сала 'ветка' (дерева); совр. монг. *салаа*.
самуса 'чеснок'; совр. монг. *саримсаг*.
сан I 'три'; кит. *сань*.
сан II 'гребенка'; совр. монг. *сам*.
сана- 1. 'тосковать', 'мечтать'; 2. 'думать'; совр. монг. *сана*-.
санан 'дума', 'мысль'; совр. монг. *санаа*.
санджирасэн 'разбитый', 'рассыпанный', 'разбросанный'.
санджизэ 'третья сестра'; кит. *саныцзэ*.
санзэ 'род печенья'; ср.: С. Е. Малов, *Уйгурский язык*, 177.
санла- 'чесать', 'причесывать'; совр. монг. *самн*-.
саншы 'тридцать'; кит. *саньши*.
сара 'луна', 'месяц'; совр. монг. *сар* (Потанин, II, 414:
сара).
сау- 1. 'сидеть'; 'садиться'; 2. 'жить', 'проживать'; совр.
 монг. *суу*-.
сауба 'ведро'; совр. монг. *суулга*.
сауба- 'заставить посидеть'; 'пожить'; совр. монг. *суулгуул*-.
саучы 'веник'; кит. *саожоу*.
соби 1. 'левая' (о руке); 2. 'слева'; совр. монг. *солгой*.
соји- I 'мять', 'разминать'; кит. *цо*.
соји- II 'сучить', 'вить'; кит. *цо*.
созы 'замок'; кит. *соцза*; совр. монг. *цооз*.
созыла- 'замкнуть'; кит. *соцза*; совр. монг. *цоозол*-.
содо- 'пьянеть'; совр. монг. *согт*-.
сомосун 'ресницы'; совр. монг. *сормуус*.
соносу- 'слушать'; 'услышать'; совр. монг. *сонс*-.
соторо 1. 'в', 'внутри'; 2. 'внутренность'; 'потроха'; совр.
 монг. *дотор*.
сотороду 'находящийся внутри'; совр. монг. *дотор*; *до-
 торхи*.
су 'уксус'; кит. *цу*; совр. монг. *цу*
сугизэ 'топор'; совр. монг. *сүх* (Потанин, II, 420: *сюкэ*).

сугиэ- 'ругаться', 'бранить', 'проклинать'.
сугиэда- 'рубить топором'; совр. монг. *сүхд*.
сугиэлиэн 'ругань', 'брань'.
сугиэнду- 'ссориться', 'вздорить', 'переругиваться'.
субо 'слепой'; совр. монг. *сохор*.
суболу- 'становиться слепым', 'ослеплять'; совр. монг. *сохол*.
суболуһт- 'заставить ослепнуть'; совр. монг. *сохруул*.
субэ 'подмышки'; совр. монг. *сүзэ*.
субэда- 'брать под руку'; совр. монг. *сугад*.
сула 'слабый'; совр. монг. *сул*.
суму 'стрела'; совр. монг. *сум(ан)*.
суму- 'тянуться', 'растягиваться', 'вытягиваться'; совр. монг. *сумиа*.
сумуба- 'потягиваться'; совр. монг. *сумиа*.
сумуда- 'пускать стрелу', 'стрелять'.
сумула- 'думать', 'размышлять'.
сумуладан 'дума', 'желание'.
сумулынни 'выгнутый', 'растянутый'; совр. монг. *сунамал*.
сумэбэ 'шило'; совр. монг. *шэзэг*.
сунгуна 'лук'; совр. монг. *сонгино*.
сунбу- 1. 'выбирать', 'избирать'; 2. 'отобрать'; совр. монг. *сонг*.
сунзы 'внук'; кит. *суньцзы*.
суру- 'учиться', 'обучаться'; 'приучаться'; совр. монг. *сур*.
суруба 'учение'; совр. монг. *сургаал*.
сурубачын 'учащийся', 'ученик'; совр. монг. *сурагч*.
сы 'четыре'; кит. *сы*.
сыбан 'крыло'; кит. *чибач*.
сызй 'еж'; кит. *цызэй* (Потанин, II, 413 *цзызэй*).
сыда- 'резать', 'отрывать'; кит. *сы*.
сидасун 1. 'жила', 'кровеносный сосуд'; 2. 'пульс'; совр. монг. *судас(ан)* (Потанин, II, 413: *сутасун*).
сиджабан 'мышь' (Потанин, II, 416: *гсыжан*).
сиджизэ 'четвертая сестра'; кит. *сыцзэ*.
сиджыба- 1. 'лить', 'проливать'; 2. 'сыпать', 'вы сыпать'.
сижуан 'буддийский храм'; кит. *сюань*.
сышы 'сорок'; кит. *сыши*.
сышыгизбан 'только 40'.

Т

та I 'вы'; совр. монг. *та*.
та II 'башня'; кит. *та*.
тавуада 'пятый'; совр. монг. *тавдугаар*.
тавгала 'впятером'; совр. монг. *тавуул*.

тавуан 'пять'; совр. монг. *тав(ан)*.
таба- 'отгадывать', 'разгадывать'; совр. монг. *таа-*.
табала 'вами'; совр. монг. *танаар*.
табан 'поджаренная ячменная мука'; совр. монг. *талх(ан)*.
табула- 1. 'полнеть'; 2. 'толстеть'; совр. монг. *таргал-*.
табун 1. 'жирный', 'тучный'; 2. 'толстый'; совр. монг. *тарган*.

таі 'ступень' (в колодце); кит. *тай*.
таі- 1. 'ставить', 'класть'; 2. 'пускать', 'подпускать'; совр. монг. *тави-*.

таја 'палка', 'трость', 'посох'; совр. монг. *таяг*.
тала- 1. 'ласкать'; 2. 'нравиться'; совр. монг. *таал-*.
талэу 'лопатка'; совр. монг. *дал*.

тан I 'сахар'; кит. *тан*.

тан II 'суд'; кит. *тан*.

тані 'ваш', 'ваши'; совр. монг. *танай*.

тані- 1. 'узнавать', 'распознавать'; 2. 'быть знакомым'; совр. монг. *тани-*.

таниба- 'объяснить', 'разъяснить', 'ознакомлять'; совр. монг. *таниул-*.

танида- 'не знать', 'не узнавать'; совр. монг. *танихгүй*.

танинду- 1. 'знакомиться'; 2. 'ознакомляться'; совр. монг. *танилца-*.

танинчын 'знакомый', 'приятель'; совр. монг. *танил*.

танлэі 'твердое небо'; совр. монг. *тагнай*.

танубун 'ваш'; 'принадлежащий вам'; совр. монг. *танайхь*.
тани 'вдавленный'.

таран 'посев', 'зерно', 'урожай'; совр. монг. *тариа(н)*.

таранту 'с зерном'; совр. монг. *тариатай*.

тари- 1. 'сеять', 'засевать'; 2. 'сажать'; совр. монг. *тари-*.

тау- 1. 'гнать', 'погонять', 'перегонять'; 2. 'выгонять', 'изгонять'; совр. монг. *туу-*.

таулэі 'заяц'; совр. монг. *туулай* (Потанин, II, 414: *ту-улэй*). ЖС

таулун 'розовый'; кит. *таохунь*.

тау-эр 'персик'; кит. *тау-эр*; совр. монг. *тоор*.

ташы 'камень' (Потанин, II, 414: *ташь*).

ташыда- 'бить камнем', 'бросать', 'кидать', 'запускать'.

ташыту 'каменистый'.

тобі 'локоть'; совр. монг. *тохой*.

тобору 'журавль'; совр. монг. *тогоруу* (Потанин, II, 413: *тогуру*). Ж

тобу- 'оседлать'; совр. монг. *тох-*.

тобун 'потник', 'войлок' (под седло); совр. монг. *тохом*.

толу- 'считать', 'пересчитывать'; совр. монг. *тоол-*.

томтура- 'распороть'.

тосун 'масло'; совр. монг. тос(он) (Потанин, II, 416: тосу).
тосунла- 'смазывать', 'подмазывать маслом'; совр. монг.

тосол.

туанбарі 'гусь'.

тугіэ- 'распределять', 'раздавать'; совр. монг. түгээ.

тубуан 'горшок'; кит. туэуань.

тугуні 1. 'сырой', 'недоваренный'; 2. 'неспелый', 'незрелый'; совр. монг. түүхий.

тубан 'котел'; совр. монг. тогоо(н) (Потанин, II, 415: то-кон).

тубу 'столб', 'подпорка', 'подставка'; совр. монг. тулга(н)

тубунча 'теленос'; совр. монг. тугал.

тубунчала- 'отелиться'; совр. монг. тугалла.

туліэ- 1. 'растопливать', 'топить'; 2. 'разводить огонь'; 3. 'жесть', 'обжечь'; совр. монг. түл.

туліэн 'топливо'; совр. монг. түлээ(н).

тулу- 1. 'опираться на что-либо'; 2. 'подпирать'; 'поддерживать'; совр. монг. түл.

тулубу- 'толкать'; совр. монг. түлх-

тумала- 'застилаться', 'обволакиваться'; 'покрываться туманом'.

туман 'туман'.

тун 'медь'; кит. тун.

тунгуліэ- 1. 'гремять' (о громе); 2. 'звонить' (о часах).

тура 'земля', 'прах'.

туса 'польза'; совр. монг. тус.

тэрэ 'он'; совр. монг. тэр.

тэрэ(сы)ла 'они'; совр. монг. тэд.

тыджы 'пуговица'; совр. монг. товч.

тыджыла- 'застегивать'; совр. монг. товчил.

тыка 'курица'; совр. монг. тахиа (Потанин, II, 415: тыка)

у

уаншы- 'читать'; совр. монг. унш.

увун 'зима'; совр. монг. өвөл.

убу- 'поднимать'; совр. монг. өргө.

уда- 1. 'опаздывать', 'запаздывать'; 2. 'медлить', 'мешкать'; совр. монг. уд.

удан, удані 1. 'медленно'; 2. 'медлительный'; совр. монг. удаан.

уданні хон 'прошлый год'.

удасун 'нитка', 'шнур'; совр. монг. утас.

уду 'день'; совр. монг. өдөр (Потанин, II 413: уту).

удукуні 'обед'.

удуру- 'проводить', 'быть проводником'.

уджэшыліэн 'вечер', 'вечером'; совр. монг. үдэшлэн.

уджу 1. 'конец', 'кончик'; 2. 'острие', 'верхушка'; совр. монг. үзүүр.

уджэ- 1. 'смотреть', 'рассматривать'; 2. 'лечить'; совр. монг. үз-.

уджэба- 'показывать', 'демонстрировать'; совр. монг. үзүүл-.

уджэдан 'смотр', 'осмотр'.

уджэнду- 1. 'видеться друг с другом'; 2. 'смотреть' (вместе); совр. монг. үзэлц-.

уила- 'плакать'; совр. монг. уйл- (Потанин, II, 418: *вийла*).

уилаба- 'заставить плакать'; совр. монг. уйлуул-.

уилабу 1. 'плакса'; 2. 'плаксивый',

уилабун 'плач', 'рыдание'; совр. монг. уйлалдаан.

уіліэ 1. 'работа', 'труд'; 2. 'дело'; совр. монг. үйл.

уіліэ кіэ- 'работать', 'трудиться'.

уіліэту 'нужный', 'необходимый'.

уіліэчын 'рабочий', 'трудящийся'.

уіра 1. 'близко', 'вблизи'; 2. 'близкий', 'ближний'; совр. монг. ойр.

уірату- 'приближаться'; совр. монг. ойрт-.

уітан 'узкий', 'тесный'; совр. монг. уйтан.

ула 'гора'; совр. монг. уул (Потанин, II, 412: *ула*).

улату 'гористый'; совр. монг. уулт.

уліэ 'нет', 'не'; совр. монг. үл.

умба- 'купаться'.

уна- 'падать', 'сваливаться'; совр. монг. уна-.

унаба- 'свалить'; совр. монг. унага-.

унабан 'молодняк мелкого скота'; совр. монг. унаган 'жеребенок'.

унгіэ 'лицо', 'облик'; совр. монг. өнгө.

ундасу- 'испытывать жажду', 'томиться жаждой'; совр. монг. ундаас-.

унду 1. 'высокий'; 'высота'; совр. монг. өндөр.

ундубан 'высоковатый'; совр. монг. өндөрхөн.

ундуда- 'быть чрезмерно высоким'; совр. монг. өндөрд-.

ундудаба- 'делаться чрезмерно высоким', 'возвышать'.

ундуджіэ- 'возвышать', 'повышать'; совр. монг. өндөржүүл-.

уну- 'ехать верхом', 'садиться верхом'; совр. монг. уна-.

унугуліэ- 'котиться' (о козе).

унубун 'козленок'.

уран 'мастер'; совр. монг. уран.

уру- 'звать', 'приглашать'; совр. монг. ури-.

урусу- 1. 'течь', 'вытекать'; 2. 'литься', 'сыпаться'; совр. монг. урс-.

усу 'вода'; совр. монг. ус(ан).

усула- 1. 'поить', 'напоить'; 2. 'орошать', 'поливать водой'; совр. монг. усал-.

- уsulaба- 1. 'заставить поить', 'напоить водой'; 'заставить орошать'; совр. монг. *услуул*.
 ✓ усуң 'волосы'; совр. монг. *үс(эн)* (Потанин, II, 412: *усун*).
 ✓ усуту 'водный', 'с водой'; совр. монг. *уст*.
учубуду 'вчера'; совр. монг. *өчигдөр*.
ушін 'лицо', 'физиономия'; 'облик' (Потанин, II, 415: *вангэ*).

Ф

- фа* 'раз'; кит. *фа*, *ифа*.
 ✓ *фугіэ* 'большой' (Потанин, II, 417: *фукэ*).
фугіэда 'оказаться большим'.
фугіэ(р) 'рогатый скот'; совр. монг. *үхэр* (Потанин, II, 415: *укэр*).
фугіэсы 'старшие'.
 ✓ *фу:у-* 1. 'умирать'; 2. 'гибнуть', 'пропадать' (о животных); совр. монг. *үх*.
фуда 'мешок', 'сума'; совр. монг. *уут*.
 ✓ *фуду* 1. 'длинный'; 2. 'долгий'; совр. монг. *урт*.
фудубан 'длинноватый'; совр. монг. *уртахан*.
фудуда- 'стать длинным', 'оказаться длинным': совр. монг. *уртад*.
фуліэ- 'дуть', 'продувать', 'выдувать'; совр. монг. *үлээ*.
фумубі 'вонючий', 'тухлый', 'зловонный'; совр. монг. *өмхий*.
фумубішы- 'тухнуть', 'стать тухлым'; 'гноить'; совр. монг. *өмхийр*.
фуніэ 'дымка', 'мгла'; совр. монг. *униар*.
фуніэбэ 'лиса', 'лисица'; совр. монг. *үнэг* (Потанин, II, 415: *фунэгэнг*).
 ✓ *фуніэсун* 'зола', 'пепел'; совр. монг. *үнс(эн)*.
фураба- 'измениться', 'перемениться'.
фуру 'вниз', 'внизу'; совр. монг. *уруу*.
фурудэ 'вниз', 'ниже'.
фуруң 'губа'; совр. монг. *урал*.
 ✓ *фурэ* 'семена', 'зерна'; совр. монг. *үр*.
футу 1. 'удобно'; 2. 'удобный'; кит. *фу*.
фуфу 'спокойно', 'мирно'.
фэіджі 'самолет'; кит. *фэйцзи*.

Х

- хаба* 'подбородок'; кит. *сяба*.
ханджі- 'паять', 'скреплять'; кит. *хань(цзе)*.

хани- 'смыкать глаза', 'закрывать', 'жмурить'; совр. монг. ани-.

ханта 'рубашка'; кит. ханьтар.

хб 'гнев', 'злоба', 'ярость'; совр. монг. уур.

ходун 'звезда'; совр. монг. од(он) (Потанин, II, 414: хотун).

ходэу 'червь' (Потанин, II, 421: кугый, кургый).

ходэулиэ- 'зачервиветь'.

хоји- 1. 'продавать', 'торговать'; 2. 'смешать'; совр. монг. холи-.

хојибу 'смешанный'; совр. монг. холимог.

холу- 1. 'бегать', 'бежать'; 2. 'течь'.

хон 'год'; совр. монг. он (Потанин, II, 412: хуан).

хоро- 1. 'обвертывать', 'завертывать', 'закутывать'; 2. 'наматывать'; совр. монг. ороо-.

хоходэу 'крыса'.

ху 'чайник'; кит. чаху.

хуаи 'кан'.

хуаји- 'рисовать'; кит. хуа (Потанин, II, 412: хуан).

хуантун 'латунь'; кит. хуантун.

хуанфын 'буря', 'метель'; 'пурга'; кит. куанфын.

хуа-хуани 'цветастый'; кит. хуанхуа.

худу- 'чинить', 'починять'.

хуја- 'привязывать', 'завязывать'; совр. монг. уя-.

хулабан 'красноватый'; совр. монг. улаахан.

хулан, хуланни 'красный'; совр. монг. улаан (Потанин, II, 415: хуланг).

хулара- 'становиться красным'; совр. монг. улайр-.

хуласун 'осина'; совр. монг. улиас(ан).

хулиджин 'лиса-бог'; кит. хулицзин.

хунгури- 'спотыкаться'.

хунла- 'обманывать', 'провести'; кит. хун.

хупулабан 'красный', 'красноватый'; совр. монг. ув улаан.

хэзошэ 'кооператив'; кит. хэцзошэ.

хэибан 'классная доска'; кит. хэбань.

хэнда- 'быть хорошим'; кит. хэнь.

хэрилі- 'рычать'; совр. монг. хурхэр-.

н

намуса 'тарелка'.

намура- 'отдыхать'; совр. монг. амар-.

нанба 'ладонь'; совр. монг. алга.

нанбада- 'бить в ладоши'; совр. монг. алгад-.

нанку 'шаг'; совр. монг. алха(м).

нанкула- 'шагать', 'ступать', 'переступать'; совр. монг. алх-.

һанту 'вместе'; совр. монг. *хамт*.
һантубан 'вместе'; совр. монг. *хамтхан*.
һантула- 'объединиться', 'работать вместе'; совр. монг. *хамтар-*.
һаруалиэ 'в десять человек'; совр. монг. *арвуул*.
һаруан 'десять'; совр. монг. *арв(ан)*.
һачы 'внук'; совр. монг. *ач*.
һэ 'он'.
һэлиэ 'коршун'; совр. монг. *элээ*.
һэлиэ- 'взлетать', 'подниматься', 'парить'; совр. монг. *хали-*.
һэндэ 'здесь'; совр. монг. *энд*.
һэндэбун 'по той стороне', 'по направлению к той стороне'.
һэнубун 'принадлежащий ему'.
һэсыла 'они'.
һэчэ- 1. 'установить', 'изнуряться'; 2. 'худеть'; 'затрудняться'; совр. монг. *эц*.
һэчэбу 'усталый'.
һунтура- 'спать'; совр. монг. *унт-* (Потанин, II, 420: *хунтура*).

Ч

ча I 'чай'; кит. *ча*; совр. монг. *цай*.
ча II 'время', 'час'; совр. монг. *цаг*.
чајі- 'втыкать', 'вонзить'; кит. *ча*.
чанджі- 'красить', 'покрасить'; кит. *жань*.
чанджіанчын 'красильщик'; кит. *жаньцзян*.
чанзы 'лопата'; кит. *чаньцзы*.
чанпау 'ватный халат'; кит. *чанпао*.
часун 'снег'; совр. монг. *цас(ан)* (Потанин, II, 412: *часун*).
чізы 'флаг'; кит. *ци(цзы)*.
чіјі- I 'начинать'; кит. *чи*.
чіјі- II 'трогаться в путь'; кит. *ци*.
чіла- 'держать в руке'; кит. *чи*.
чіміэн 'красный', 'изящный'; кит. *тимянь*.
чімуту 'такой', 'так'; 'подобный'; совр. монг. *тийм*.
чин 'родственник'; кит. *чиньци*.
чингіэ- 'делать так', 'таким образом'.
чірэу 'пила'; совр. монг. *хөрөө*.
чірэуджіэ- 'пилить', 'отпиливать'; совр. монг. *хөрөөд-*.
чіфула- 'обижать'; кит. *цифу*.
чішы 'семьдесят'; кит. *циши*.
чіэмбі 'карандаш'; кит. *цяньби*.
чіэму 'железо'; кит. *те*.
чіэмэн 'мельница'.
чіэнчіэлу- 'идти ощупью'.

чиэру - 'обнимать', 'обхватывать', 'брать в охапку что-либо'.
чо 'неровный'; кит. *чо*.
чорун 1. 'голова'; 2. 'начало'; 3. 'первый' (Потанин, II, 412: *чорун*).
чу 'район'; кит. *цую*.
чуанджэ - 'нанизывать'; кит. *цуань*.
чуго 'кроме'; кит. *чуляо*.
чугу 'палочки для еды' (Потанин, II, 417: *чуку*). Ср.: *чу-куш*, С. Е. Малов, *Уйгурский язык*, 196.
чуду - 'наедаться досыта', 'насытиться'; совр. монг. *цад*.
чудулан 1. 'сытость'; 2. 'сытый'; совр. монг. *цадгалан*.
чуджоло - 'собирать'; совр. монг. *цуглуул*.
чумэбэ 'костный мозг'; совр. монг. *чөмөг*.
чусун 'кровь'; совр. монг. *цус(ан)* (Потанин, II, 415: *чсун*).
чуциба - 'встретиться'; 'увидеться'.
чуэ - 'таскать', 'перевозить'; совр. монг. *зөө*.
чуэбуан 'мало', 'немного'; 'малочисленный'.
чуэбуанту - 'становиться малочисленным', 'сокращаться'; совр. монг. *цөөр*.
чэджэ 1. 'кормить', 'вскармливать'; 2. 'выращивать'; 'воспитывать'; совр. монг. *тэжээ*.
чэнлиэ 1. 'слушать', 'услышать'; 2. 'прислушиваться', 'подслушивать'; совр. монг. *чагна*.
чэуха 'выдвижной ящик'; кит. *чоути*.
чы 'ты'; совр. монг. *чи*.
чыбан 'белый'; совр. монг. *цагаан* (Потанин, II, 411: *чи-канг*).
чыбанбан 'беловатый'; совр. монг. *цагаахан*.
чыбантуба - 'стать белым', 'бледным'.
чыбату - 'белеть', 'стать белым'; совр. монг. *цайх*.
чыбі 'как', 'подобно'; совр. монг. *шиг*.
чыджэ 'цветок'; совр. монг. *цэцэг* (Потанин, II, 421: *чиче*).
чыджэлиэ - 'распускаться' (о бутонах); совр. монг. *цэ-цэглэ*.
чыкара 1. 'сильный', 'крепкий'; 2. 'твердый'; совр. монг. *чийрэг*.
чыкарашыга - 'натягивать', 'тянуть'.
чыки 1. 'пихать', 'вталкивать'; 'набивать'; 2. 'закупоривать', 'затыкать'; совр. монг. *чих*.
чыкэң 'ухо'; совр. монг. *чих(эн)* (Потанин, II, 421: *чыкынг*).
чыкыңда - 'слышать', 'услышать'.
чына - 'варить'; совр. монг. *чана*.
чына-эр 'послезавтра'.
чынi 'твой', 'тебя'; совр. монг. *чиний*, *чамайг*.
чынубун 'твой', 'принадлежащий тебе'; совр. монг. *чинийх*.
чычы - 'моргать', 'мигать'.

шазы 'песок'; кит. ша(цзи).

шаітан 'черт'.

шан 'рана', 'язва'; кит. шан.

шанліэнла- 'советоваться', 'совещаться'; кит. шанлян.

шанхуан 'просить извинения'; кит. сянхуань.

шатан 'отмель'; кит. шатань.

шт- 'выдергивать', 'убирать' (хлеб).

штба- 'заставлять выдергивать', 'убирать хлеб'.

ші 'спектакль', 'пьеса'; кит. си; совр. монг. ший.

шіанфын 'вихрь', 'смерч'; кит. сюаньфын.

шіду, шідун 'острый', 'наточенный', 'остроконечный'.

шідуда- 'стать острым', 'оказаться острым'.

шіджіэ- 1. 'простегивать', 'сшивать ниткой'; 'шить крупными стежками'; совр. монг. шид.

шіджіэдан 1. 'шов', 2. 'шитье'.

шіджіэру 'коленная чашка'.

шіі- 'притягивать', 'привлечь'; кит. си.

шіліу 'излишек', 'избыток'; совр. монг. илуу.

шіліубан 1. 'с избытком', 'с излишком'; 2. 'многоваго'; совр. монг. илуухэн.

шін 'письмо'; кит. синь.

шінджі- 'проводить'; кит. син.

шініэ- 'смеяться'; совр. монг. инээ.

шініэдун 1. 'смех'; 2. 'насмешка'; совр. монг. инээд(эн).

шінла- 'пригласить'; кит. цин.

шінфунту 'благодетель'; кит. синшань.

шіу- 'подметать', 'подмести'.

шіэбачэ 'косой'.

шіэні 'ночь'; совр. монг. шөнө (Потанин, II, 417: сени).

шіэң 1. 'хвост', 'курдюк'; 2. 'конец', 'окончание' (Потанин, II, 421: шянг).

шіэрі- 'пробуждаться', 'оживляться'; совр. монг. сэргэ.

шіэріба- 'пробуждать', 'будить'; 'приводить в чувство'; совр. монг. сэргээ.

шіэрун 'грубый', 'жесткий'; совр. монг. шируун.

шіэруту- 1. 'быть грубым'; 2. 'быть жестким'; совр. монг. ширууд.

шу 'книга'; кит. шу.

шу кун 'знакомый'; кит. шужэнь.

шуазы 'щетка'; шауцзы; совр. монг. сойз.

шуаі- 'чистить щеткой'; кит. шуа.

шуан 'пара'; кит. шуан.

шуанні 'двойной'; кит. шуанчун-ди.

шува 'глина'; совр. монг. шавар.

шува- 1. 'мазать', 'обмазывать'; 2. 'лепить'; совр. монг. шав-.
 шувату- 'обмазывать глиной'; 'покрывать глиной'; совр. монг. шавард-.
 шуји- 'выкупать'; кит. шухуй.
 шулиэ 'суп', 'бульон'; совр. монг. шөл(өн).
 шунбун 'муха'.
 шунхоло- 'вздыхать'.
 шунпурабан 'желтый-прежелтый'; совр. монг. шав шар.
 шэји- 'жертвовать', 'приносить в жертву'; кит. шэ.
 шэнгигэн 'жидкий', 'редкий'; совр. монг. шингэн.
 шэнгигэрэ- 'оказаться жидким', 'быть слишком жидким'; 'быть редким'; совр. монг. шингэр-.
 шэнгигэту- 1. 'становиться жидким', 'разжижаться'; 2. 'редеть'; совр. монг. шингэд-.
 шэуджсін 'платок'; кит. шодцзинь.
 шы I кит. ши (глагольная связка).
 шы II 'десять'; кит. ши.
 шыван 'сто тысяч'; кит. шивань.
 шыба 'восемнадцать'; кит. шиба.
 шыбан 'каменная плита'; кит. шибань.
 шыбара 'нога' (ступня) (Потанин, II, 417: шикара).
 шыда 'у', 'около', 'возле', 'при'; совр. монг. шадар.
 шыдуң 'зуб', 'зубы'; совр. монг. шүд(эн) (Потанин, II, 414: шитунг).
 шыджан 'умный', 'мудрый'; совр. монг. цэцэн.
 шыджэ- 'стыдиться', 'конфузиться'; совр. монг. ич-.
 шыджэрату 'стыдливый', 'застенчивый'; совр. монг. ичим-тгий.
 шызы I 'лев'; кит. шицзы.
 шызы II 'перекресток'; шицзы.
 шыји 'одиннадцать'; кит. ши-и.
 шыји- 'терять', 'лишаться', 'утрачивать'.
 шын 'область', 'провинция', кит. шэн.
 шынаба 'разливательная ложка', 'половник'; совр. монг. шанага.
 шынабала- 'черпать', 'разливать ложкой'; совр. монг. шанагал-.
 шыні 'новый'; совр. монг. шинэ.
 шынібан 'новенький'; совр. монг. шинэхэн.
 шынсiан 'бог'; кит. шэньсянь.
 шыра 'желтый'; совр. монг. шар (Потанин, II, 413: шира).
 шыра- 1. 'жарить'; 2. 'загорать'; совр. монг. шар-.
 шырала- 'становиться желтым', 'пожелтеть'; совр. монг. шарла-.
 шырэ 'стол'; совр. монг. ширээ(н) (Потанин, II, 420: ширэ).

шытара- 'гореть'; совр. монг. *шат*-.
шихэу 'время'; кит. *шихоу*.
шычи 'семнадцать'; кит. *шичи*.
шы-эр 'двенадцать'; кит. *шиэр*.

Э

- ✓ *эвэ* 'рог'; совр. монг. *эвэр*.
✓ *эбэн* 'он'.
эбэчи 'старшая сестра'; совр. монг. *эгч*.
эбы- 'бить', 'ударять', 'избивать'.
эбылэн 'удар', 'битье'.
эбынду- 'бить', 'ударять', 'избивать друг друга'.
✓ *эдэ* 'сейчас', 'теперь'; совр. монг. *одоо*.
эджэлиэ- 'владеть', 'занять'; совр. монг. *эзэл*-.
эджэн 'хозяин'; совр. монг. *эзэн*.
элиэ- 'изнашиваться'; совр. монг. *эл*-.
эмбэ 'действительно является'.
✓ *эмэ(кун)* 'женщина'; совр. монг. *эм*.
энгэ 'подол'.
энгэлиэ- 'класть что-либо в подол', 'нести в подоле'.
эндэ 'здесь'; совр. монг. *энд*.
✓ *эндэби* 'яйцо'; совр. монг. *өндөг* (Потанин, II, 422: *энды-гэй*).
эндэбилиэ- 'нестись', 'класть яйца'; совр. монг. *өндөглө*-.
энджэбэ 'осел'; совр. монг. *илжиг* (Потанин, II, 417: *ен-джиге*).
✓ *энэ* 'это'; совр. монг. *энэ*.
эрван 'двадцать тысяч' кит. *эвань*.
эрджэ 'вторая сестра'; кит. *эрцзе*.
эри- 1. 'искать', 'разыскивать'; 2. 'просить'; совр. монг. *эр*-.
эрши 'двадцать'; кит. *эрши*.
✓ *эрэ(кун)* 'мужчина'; совр. монг. *эр*.
эрэмэ 'супруга'; совр. монг. *эр эм*.
✓ *эсэ* 'не'; совр. монг. *эс*.
эчиэ 1. 'рано', 'прежде', 'в старину'; 2. 'ранний', 'преж-
ний'; совр. монг. *эрт* (Потанин, II, 418: *чэвэ*).
эчиэбан 'давным-давно', 'издавна'; совр. монг. *эртхэн*.
✓ *эчиэмаба* 'утро', 'утром'.
✓ *эчэн* 'грудная клетка'; совр. монг. *өвчүү(н)* (Потанин, II, 412: *эчэнг*).
✓ *эчы*- 1. 'идти', 'пойти'; 2. 'ехать', 'поехать'; совр. монг. *оч*-.
эчыба- 'заставить пойти'; 'ехать'; совр. монг. *очуул*-.
эчынду- 'идти', 'ехать' (вместе с кем-нибудь).

УКАЗАТЕЛЬ

русских слов, эквиваленты которых в дунсянском либо фонетически отличаются от слов других монгольских языков, либо отсутствуют в них¹.

Б

бабушка 130
барабан 115
башня 134
бегать 139
бедный 119
берег 126
бить 144
близко 137

блуждать 128
блюде 119
✓ большой 138
бракосочетание 130
брат 110
бросать 113
буря 139
быстро 116

В

вата 128
вбивать 115
вдова 115
вздыхать 143
веник 133
✓ верблюд 127
веревка 120
вернуться 125
веселый 119
✓ весь 128
ветер 124
ветхий 132
вешать 115
вещь 118
✓ виноград 132
✓ вишня 122
вместо 140

вниз 138
внук 140
возвращаться 125
воиничий 138
воровать 116
ворона 127
восемь 130
восемьдесят 112
восток 118
врач 122
время 140, 144
встречать 114
всюду 115
высокий 137
выходить 126
вязать 112

Г

газета 112
гвоздь 125
где 125
глина 142
гнев 139
гной 121
год 139
✓ голова 141
голый 129

гореть 144
? город 111
горох 132
горшок 136
горько, горький 126
горячий 125
губа 138
гусь 136

Д

✓ два 116
дверь 113
двор 125
деверь 115

девушка 132
девьяносто 119
день 136
деревня 110

¹ Цифрами указаны страницы словаря, на которых даны соответствующие дунсянские слова.

- ✓ дерево 129
- десять 140
- дети 124
- ✓ длинный 138
- дно 119
- ✓ дождь 116
- ✓ дорога 128
- дорогой 115
- доставлять 126
- дрова 129
- дуть 138
- дымка 138
- дядя 110, 111

Ж

- жарить 143
- жених 124
- жертвовать 143
- ✓ живот 123

З

- замѣк 133
- запах 113
- ✓ звезда 139
- здесь 140
- ✓ земля, прах 142
- зима 136
- ✓ знать 129
- знахарь 122
- ✓ зола 138
- ✓ зуб 122

И

- ✓ идти (пойти) 144
- излишек 142
- имеется 114
- иней 126

К

- ✓ кадры 114
- камень 135
- камыш 116
- карандаш 140
- кашель 125
- кино 119
- кирпич 120
- клеить 130
- книга 142
- кнут 128
- козленок 137
- ✓ колено 131
- колодец 116
- кольцо 115
- комар 114
- кончать 112
- кооператив 139
- копать 128, 113
- копыто 126
- корзина 123
- короткий 131
- коршун 140
- коса 115
- кошка 128
- ✓ красный 139
- крестьянин 120
- критиковать 132
- кричать 113, 131
- крот 128
- культура 114
- купаться 137
- курица 136
- крыло 134
- крыса 139

Л

- ладонь 139
- лапша 127
- ласточка 125
- латунь 139
- лаять 126
- лгун 116
- лев 143
- легкое 132
- лед 129
- ✓ лежать 123
- леопард 112
- ✓ лететь 128
- лицо 130
- лиса 138
- ложь 116
- лопата 140
- лягушка 111,

М

мазать 143
 маленький 129
 мать 110
 медь 136
 мерзлый 125
 месить 120
 меч 127
 мешок 138
 миллион 111
 младш. брат 114, 119
 можно 124

мозг 130
 молодой 119
 мука 126
 мул 127
 муха 143
 мучать 120
 мыло 121
 мышь 134
 мясо 128
 мять 133

Н

наверху 119
 надевать 129
 начинать 140
 небо 111
 недоуздок 127
 не мочь 111
 нести 117

нога 123
 ногти 117
 нож 126
 ножницы 124
 нос 124
 носилки 119
 ночь 142

О

обвертывать 139
 облако 131
 обманывать 139
 объединиться 140
 овца 116
 огонь 125
 одеяло 115
 он 140
 освобождение 120

осёл 144
 осина 139
 острый 142
 отгадывать 135
 отдельно 117
 отдыхать 139
 охотник 117
 отправлять 117

П

палец 116
 пара 142
 парить 140
 партия 117
 пасти 110
 пена 128
 первый 119
 перед 129
 передвигаться 112
 перец 127
 персик 135
 песок 142
 пехота 113
 печать 122
 печка 127
 пила 140
 писать 132
 письмо 142
 письменность 114

пить 132
 под 117
 подать 111
 подбородок 138
 подвиг 115
 подол 144
 подушка 121
 ползать 132
 половина 131
 полоть 111
 понимать 128
 потерять 113
 пояс 132
 привязывать 139
 пригласить 142
 пример 128
 приятель 118
 пробуждаться 142
 продавать 139

проклинать 125
простегивать 142
прыгать 119
птица 113

пуговица 136
пушка 117
пчела 112
пять 135

Р

работа 115
рана 122
ребро 125
река 128
ресницы 133
рис 117
родители 110
родня 115

розовый 135
рука 124
рукава 116
ругаться 134
ручка 114
рычать 139
рябой 127

С

сажа 115
сам 114
самолет 138
сапоги 116
свадьба 117
свекровь 116
свинья 126
седло 130
семена 138
сердце 120
сила 127
сильный 141
сказка 115
скала 115
скот 111
слеза 130
слепой 134
слюна 131
смех 142
смотреть 137

смыкать (глаза) 139
советоваться 142
сон 130
спать 140
спасать 119
спешить 116
способ 112
сорок 134
соседний 115
ставить 135
сталь 114
старик 127
старый 125
стена 117
стирать 113
стоять 111
стул 122
ступня 143
стыдиться 143

Т

табак 122
тарелка 139
твердый 126
теленка 136
топор 133

точить 128
трубка 122
туман 136
тупой 129
тянуть 127

У

уголь 129
убирать 116
уздечка 125
умирать 138

улавливать 140
утка 122
утро 127

Х

хвост 142
хижина 131

холод 124
хорошо 114

Ц

цветок 141

центр 120

Ч

чайник 139
чашка 122
червь 116

✓ черный 125
четыре 119
чулки 113

Ш

шаг 139
шесть 121

✓ шея 116
шило 134

Щ

щека 125

щетка 142

Я

яблоко 132
ягненок 126

ячмень 111

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

бур. — бурятский язык.

дунс. — дунсянский язык.

калм. — калмыцкий язык.

кит. — китайский язык.

монг. письм. — монгольский письменный язык.

Потанин, П — [Г. Н. Потанин] *«Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия. Путешествие Г. Н. Потанина 1884—1886»*, т. I—II, Спб., 1893.

совр. монг. — современный монгольский литературный язык.

Сокр. ск. — С. А. Козин, *Сокровенное сказание*, т. I, М., 1940.

ОПЕЧАТКИ

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
4	4 сн.	Хэ-чжоу	Хо-чжоу
5	10 "	Миньхе	Миньхэ
50	1 св.	Хочжоу	Хо-чжоу
.	1 сн.	-рун	-ра
.	3 "	в баоаньском и мон- горском языках	дунсянского и бао- аньского языков
66	1 св.	джіэңшіджіэнэ	в монгорском
74	22 "	кіэлсэндудэнэ	джіэң шіджіэнэ
88	14 "	эчидынэ	кіэліэндудэнэ
93	13 "	Насунн	эчидэнэ
112	15 сн.	бий-	Насунні
.	23 "	буулгаа-	бий
120	7 св.	дээсл-	буулга-
124	12 сн.	1. 'закрыватьс'я', 'покрыватьс'я'	дээслэ-
127	20 "	лань	2. 'заставлять закры- ваться, покрываться'
131	13 св.	нурун	линь
134	22 сн.	сонг.	нуруу
137	21 "	унага.-	сонго- унагаа.-

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Введение	3
Фонетика	6
Гласные	6
Особенности вокализма	7
Согласные	9
Особенности консонантизма	12
Слог	18
Ударение	18
Морфология	19
Имя существительное	19
Категория числа	19
Склонение имен существительных	20
Словообразование имен существительных	23
Имя прилагательное	24
Качественные прилагательные	24
Относительные прилагательные	26
Местоимение	27
Имя числительное	34
Глагол	39
Образование глагольных основ	39
Образование залогов	41
Наклонения	43
Причастия	46
Деепричастия	48
Особенности употребления деепричастий	51
Наречия	53
Послелоги	54
Союзы	56
Частицы	57
Междометия	59
Некоторые вопросы синтаксиса простого предложения	59
Члены предложения	59
Порядок слов в предложении	69
Приложение	71
Тексты и переводы	73
Словарь	110
Указатель	145
Список сокращений	150

Буляш Хойчиевна Тодаева
ДУНСЯНСКИЙ ЯЗЫК

Утверждено к печати
Институтом народов Азии
Академии наук СССР

*

Редакторы издательства Л. А. Гиндин и С. Н. Злобина
Технический редактор Л. Ш. Береславская
Корректоры В. Д. Светова и М. И. Штемпель

*

Сдано в набор 17/II 1961 г.
Подписано к печати 21/VII-1961 г.

А-08016 Формат 60×92¹/₁₆

Печ. л. 9,5 Уч.-изд. л. 9,18

Тираж 1100 экз. Зак. 367

Цена 60 коп.

*

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография Издательства восточной литературы
Москва, И-45, Б. Кисельный пер., 4